叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 科梅捷夫斯基博士的一天(dr. Kometevsky's Day) 000001

2. 科梅捷夫斯基博士的一天(dr. Kometevsky's Day) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科梅捷夫斯基博士的一天(Dr. Kometevsky's Day)
第1/2页

['dɑːktər; draɪv] .
DR **.**
博士 .

博士

- [deɪ]
KOMETEVSKY'S **DAY**
- 天

科梅捷夫斯基的一天

[baɪ] [frɪts] ['laɪbər]
By **FRITZ** **LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['deɪvɪd] [stəʊn]
Illustrated **by** **DAVID** **STONE**
插图 经过 大卫 石头

由大卫·斯通绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februəri] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **February** **1952** **.**
星系 科学 小说 二月 - .

《银河科幻》1952年2月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[bɪ'fɔː(r)] ['saɪəns] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
Before **science** **,** **there** **was** **superstition** **.**
前 科学 , 那里 曾是 迷信 .

科学出现之前，人们迷信盛行。

['ɑːftə(r)]
After
后

后

['saɪəns] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] . . . [wɒt] ?
science **,** **there** **will** **be** **.** **.** **.** **what** **?**
科学 , 那里 将要 是 . . . 什么 ?

科学，将会有.....什么?

[ðə; ði] [bɪgɪst] ,

The	biggest	,
这	最大	,

最大的，

[məʊst] ['stægərɪŋ] , [məʊst]['faɪn(ə)l][fækt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] !

most	staggering	,	most	final	fact	of	them	all	!
最多	令人震惊	,	最多	最终的	事实	的	他们	全部	!

最令人震惊、最最终的事实!

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [prɪ'dɪktɪd] [hɪə(r)] !

"	But	it's	all	predicted	here	!
"	但	它是	全部	预测	这里	!

但这一切都在这里被预测到了!

[ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [nems] [ðɪs] ['sentʃəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ˌri:'ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪts] .

It	even	names	this	century	for	the	next	reshuffling	of	the	planets	.
它	甚至	姓名	这	世纪	为了	这	下一个	重新洗牌	的	这	行星	.

它甚至将本世纪定为下一次行星重组的世纪。

" [sə'lest] ['wʊlvə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ʌn'wɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [mædʒ] ['kɑ:rnæp][held]

"	Celeste	Wolver	looked	up	unwillingly	at	the	book	her	friend	Madge	Carnap	held
"	塞莱斯特	狼人	看起来	向上	不情愿地	在	这	书	她	朋友	玛吉	卡尔纳普	握住

[ə'lɒft] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔ:tʃ] .

aloft	like	a	torch	.
高空	喜欢	一个	火炬	.

"塞莱斯特·沃尔弗不情愿地抬头看着她的朋友玛吉·卡纳普像举着火炬一样高高举起的那本书。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ɪl] - [stæmpt] ['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] [dɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪts] .

She	made	out	the	ill	-	stamped	title	,	The	Dance	of	the	Planets	.
她	制成	出去	这	患病的	-	盖章	标题	,	这	舞蹈	的	这	行星	.

她辨认出印得不太清晰的标题：《行星之舞》。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] ;

There	was	no	mistaking	the	time	of	its	origin	;
那里	曾是	不	误会	这	时间	的	它是	起源	;

它的起源时间是毋庸置疑的;

['əʊnli]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [eɪdʒd][tu:; tə] [ðæt] [pə'tɪkjələli] ['nɑ:sti] [ʃeɪd]

only	paper	from	the	Twentieth	Century	aged	to	that	particularly	nasty	shade
仅有的	纸	从	这	第二十	世纪	老年人	到	那	特别	可恶的	阴影

[ɒv; əv] [braʊn] .

of	brown	.
的	棕色的	.

只有二十世纪的纸张才会泛黄成那种特别难看的棕色。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [bʊk] [si:md] [tu:; tə] [sə'lest] [ə; eɪ] [braʊn] [əʊld] [wɪtʃ] [ˌrezə'rektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑ:st][eɪdʒ]

the	book	seemed	to	Celeste	a	brown	old	witch	resurrected	from	the	Last	Age
这	书	似乎	到	塞莱斯特	一个	棕色的	老的	巫婆	复活	从	这	最后的	年龄

[ɒv; əv] ['mædnəs] [tu:; tə] [kən'faʊnd] [ə; eɪ] [wɜ:ld] ['grəʊɪŋ] [seɪn] ,

of	Madness	to	confound	a	world	growing	sane	,
的	疯狂	到	混杂	一个	世界	生长	理智	,

在塞莱斯特看来，这本书就像一个从疯狂的末世复活的棕色皮肤的老巫婆，用来迷惑一个逐渐恢复理智的世界。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['θi:əˌdɔ:r] .

and	she	couldn't	help	shrinking	back	a	trifle	toward	her	husband	Theodor	.
和	她	不能	帮助	收缩	后退	一个	琐事	朝向	她	丈夫	西奥多	.

她不由自主地向丈夫西奥多微微后退了一步。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] .

He	tried	to	come	to	her	rescue	.
他	尝试	到	来	到	她	救援	.

他试图营救她。

" ['əʊnli] [prɪ'dɪktɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [weɪ] .

"	Only	predicted	in	the	vaguest	way	.
"	仅有的	预测	在	这	最模糊	方式	.

“只是以最模糊的方式预测了一下。”

[æz; əz] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , - [kleɪmd] , [ɒn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [drɔːn] [frɒm; frəm] ['fəʊklɔː(r)] ,

As	I	understand	it	,	Kometevsky	claimed	,	on	the	basis	of	a	lot	of	evidence	drawn	from	folklore	,
作为	我	理解	它	,	-	声称	,	在	这	基础	的	一个	很多	的	证据	绘制	从	民俗学	,

据我理解，科梅捷夫斯基根据大量民间传说中的证据声称：

[ðæt] [ðə; ði] ['plænɪts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [muːnz] [treɪd] [pə'zɪʃnz] ['evri] [səʊ] ['ɒf(ə)n] . "

that	the	planets	and	their	moons	trade	positions	every	so	often	.	"
那	这	行星	和	他们的	月亮	贸易	职位	每一个	所以	经常	.	"

行星及其卫星会不时交换位置。

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] , [ɔː(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] [tʃeəz] , " [sə'lest] [tʃaɪmd] [ɪn] ,

"	As	if	they	were	playing	Going	to	Jerusalem	,	or	musical	chairs	,	"	Celeste	chimed	in	,
"	作为	如果	他们	是	玩耍	去	到	耶路撒冷	,	或者	音乐	椅子	,	"	塞莱斯特	齐声说道	在	,

“就好像他们在玩《前往耶路撒冷》或者抢椅子游戏一样，”塞莱斯特插嘴道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['fʌni] .

but	she	couldn't	make	it	sound	funny	.
但	她	不能	制作	它	声音	有趣的	.

但她怎么也说不出什么好笑的话。

" ['dʒuːpɪtə(r)] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtəməʊst] ['plænɪt] ,

"	Jupiter	was	supposed	to	have	started	as	the	outermost	planet	,
"	木星	曾是	据称	到	有	开始	作为	这	最外层	行星	,

“木星原本应该是最外侧的行星，

[ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] [end] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] , " ['θiːəˌdɔːr] [kən'tɪnjuːd] .

and	is	to	end	up	in	the	orbit	of	Mercury	,	"	Theodor	continued	.
和	是	到	结尾	向上	在	这	轨道	的	汞	,	"	西奥多	持续	.

“最终将进入水星轨道，”西奥多继续说道。

" [wel] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] . "

"	Well	,	nothing	at	all	like	that	has	happened	.	"
"	出色地	,	没有什么	在	全部	喜欢	那	有	发生	.	"

“嗯，完全没有发生过这样的事。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [bɪ'gʌn] , " [mædʒ] [sed] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

"	But	it's	begun	,	"	Madge	said	with	conviction	.
"	但	它是	开始	,	"	玛吉	说	和	定罪	.

“但这已经开始了，”玛吉坚定地说。

" ['foʊbəs] [ænd; ənd] ['deɪmɒs] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] .

"	Phobos	and	Deimos	have	disappeared	.
"	火卫一	和	戴莫斯	有	消失	.

火卫一和火卫二都消失了。

[juː; jʊ][kænt]['ɑːgjuː][ə'weɪ][ðæt] ['stʌbən] ['lɪt(ə)l][fækt] .

You	can't	argue	away	that	stubborn	little	fact	.
你	不能	争论	离开	那	固执的	小的	事实	.

你无法否认这个不容置疑的事实。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ; [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] .

"	That	was	the	trouble	;	you	couldn't	.
"	那	曾是	这	麻烦	;	你	不能	.

"问题就在这里；你做不到。"

[mɑːz] - [tuː] ['taɪni] [muːnz] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['vænɪʃd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] , [æz; əz][wɒz; wəz]

Mars	-	two	tiny	moons	had	simply	vanished	during	a	period	when	,	as	was
火星	-	二	微小的	月亮	有	简单地	消失了	期间	一个	时期	什么时候	,	作为	曾是

['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] ,

generally	the	case	,
一般来说	这	案件	,

火星的两颗小卫星在一段时期内突然消失了，而通常情况下，情况就是如此。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] [wɜːrnt] [ɒn][ðem; ðəm] .

the	eyes	of	astronomy	weren't	on	them	.
这	眼睛	的	天文学	不是	在	他们	.

天文学界的目光并没有聚焦在他们身上。

[dʒʌst][sʌm; səm] ['hʌndrəd] - [ɒd] ['kjuːbɪk][maɪlz][ɒv; əv] [rɒk] — [ðə; ði][m'iəɹəst]['kɒzmɪk] ['flaispek] — [jet]

Just	some	hundred	-	odd	cubic	miles	of	rock	—	the	merest	cosmic	flyspecks	—	yet
只是	一些	百	-	奇怪的	立方体	英里	的	岩石	—	这	最	宇宙	飞斑	—	然而

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] .

they	had	carried	away	with	them	the	security	of	a	whole	world	.
他们	有	携带	离开	和	他们	这	安全	的	一个	所有的	世界	.

仅仅一百多立方英里的岩石——宇宙中微不足道的尘埃——却带走了整个世界的安全。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['gɑːd(ə)n]['lændskeɪp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Looking	at	the	lovely	garden	landscape	around	her	,
寻找	在	这	迷人的	花园	景观	大约	她	,

她环顾着周围美丽的园林景色，

[sə'lest] ['wʊlvə(r)][felt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['ʃrʌbi] [hɪlz] [wʊd] [bɪ'gɪn][tuː; tə][rəʊl][laɪk]

Celeste	Wolver	felt	that	in	a	moment	the	shrubby	hills	would	begin	to	roll	like
塞莱斯特	狼人	毛毡	那	在	一个	片刻	这	灌木	丘陵	会	开始	到	卷	喜欢

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

塞莱斯特·沃尔弗感觉，过不了多久，那些长满灌木的山丘就会像波浪一样翻滚起来。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋli] ['eɪmləs] [pɑːðz] [twɪst] [laɪk] [sneɪks] [ænd; ənd][sɪŋk][ɪn][ðə; ði] [griːn] [siː] ,

the	charmingly	aimless	paths	twist	like	snakes	and	sink	in	the	green	sea	,
这	迷人地	漫无目的	路径	捻	喜欢	蛇	和	下沉	在	这	绿色的	海	,

这些迷人而漫无目的的小路蜿蜒曲折，像蛇一样盘旋，最终沉入碧绿的大海中。

[ðə; ði] ['spɑːsli] [pleɪst] ['skaɪˌskrepər] [dɪ'zɒlv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪsti] [klaʊdz] [ðeɪ] [pɪəst] .

the	sparsely	placed	skyscrapers	dissolve	into	the	misty	clouds	they	pierced	.
这	稀疏地	放置	摩天大楼	溶解	进入	这	蒙蒙	云	他们	穿孔	.

稀疏分布的摩天大楼渐渐消失在它们穿透的薄雾云中。

['piːp(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [laɪk] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

People	must	have	felt	like	this	,	she	thought	,
人们	必须	有	毛毡	喜欢	这	,	她	想法	,

她心想，人们肯定有过这种感觉。

[wen] - [fɜːst] [hint] [ænd; ənd][kəu'pəːnikəs][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['splɪd] [ɜːθ] ['ʌndə(r)]

when	Aristarches	first	hinted	and	Copernicus	told	them	that	the	solid	Earth	under
什么时候	-	第一的	暗示	和	哥白尼	讲述	他们	那	这	坚硬的	地球	在下面

[ðeə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['dɪzɪli] [θruː] [speɪs] .

their	feet	was	falling	dizzily	through	space	.
他们的	脚	曾是	坠落	晕眩地	通过	空间	.

当阿里斯塔克斯第一次暗示，哥白尼告诉他们，他们脚下的坚实地球正在太空中令人眼花缭乱地坠落时。

['əʊnli] [ɪts] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

Only	it's	worse	for	us	,	because	they	couldn't	see	that	anything	had	changed
仅有的	它是	更糟	为了	我们	,	因为	他们	不能	看	那	任何事物	有	已更改

.

:

.

但这对我们来说更糟，因为他们根本看不出任何变化。

[wiː; wi][kæn; kən] .

We	can	.
我们	能	.

我们可以。

" [juː; jʊ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [mædʒ] [seɪ] .

"	You	need	something	to	cling	to	,	"	she	heard	Madge	say	.
"	你	需要	某物	到	黏着	到	,	"	她	听到	玛吉	说	.

“你需要一些东西来支撑自己，”她听到玛吉说。

" ['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] ['evə(r)][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ]

"	Dr	.	Kometevsky	was	the	only	person	who	ever	had	an	inkling
"	博士	.	-	曾是	这	仅有的	人	WHO	曾经	有	一个	暗示

[ðæt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [mait] ['hæpən] .

that	anything	like	this	might	happen	.
那	任何事物	喜欢	这	可能	发生	.

“科梅捷夫斯基博士是唯一一个预感到可能会发生这种事情的人。”

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] - [bɪ'fɔː(r)] .

I	was	never	a	Kometevskyite	before	.
我	曾是	绝不	一个	-	前	.

我以前从来都不是科梅捷夫斯基的信徒。

['hædnt] ['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

Hadn't	even	heard	of	the	man	.
之前没有	甚至	听到	的	这	男人	.

之前根本没听说过这个人。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

"	She	said	it	almost	apologetically	.
"	她	说	它	几乎	带着歉意地	.

她说这话时几乎带着歉意。

[ɪn][fækt] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)][səʊ][fræŋk][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] - [aɪd] , [mædʒ] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

In	fact	,	standing	there	so	frank	and	anxious	-	eyed	,	Madge	looked	anything	but
在	事实	,	常设	那里	所以	坦率	和	焦虑的	-	眼睛	,	玛吉	看起来	任何事物	但

[ə; eɪ][fə'nætɪk] ,

a	fanatic	,
一个	狂热分子	,

事实上，玛吉站在那里，眼神坦率而焦虑，看起来一点也不像个狂热分子。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [wɜːs] .

which	made	it	much	worse	.
哪个	制成	它	很多	更糟	.

这让情况变得更糟。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ɔːl'tɜːnət] [ˌeksplə'neɪʃnz] . . . . "

"	Of	course	,	there	are	several	more	convincing	alternate	explanations	.	.	.	.	"
"	的	课程	,	那里	是	一些	更多的	令人信服的	备用	解释	.	.	.	.	"

['θiːəˌdɔːr] [bɪ'gæn] ['hezɪtəntli] ,

Theodor	began	hesitantly	,
西奥多	开始	犹豫地	,

“当然，还有几种更有说服力的其他解释……”西奥多犹豫地开口道。

['nəʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜːrnt] .

knowing	very	well	that	there	weren't	.
会心	非常	出色地	那	那里	不是	.

明明知道并没有。

[ɪf] ['foʊbəs] [ænd; ənd] ['deɪmɒs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mɑːz] [beɪs] [wʊd]

If	Phobos	and	Deimos	had	suddenly	disintegrated	,	surely	Mars	Base	would
如果	火卫一	和	戴莫斯	有	突然	解体	,	一定	火星	根据	会

[hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] .

have	noticed	something	.
有	注意到	某物	.

如果火卫一和火卫二突然解体，火星基地肯定会有所察觉。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] [speɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] ,

Of	course	there	was	the	Disordered	Space	Hypothesis	,
的	课程	那里	曾是	这	混乱	空间	假设	,

当然，还有无序空间假说。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑːns] [freɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt]

even	if	it	was	little	more	than	the	chance	phrase	of	a	prominent
甚至	如果	它	曾是	小的	更多的	比	这	机会	短语	的	一个	著名的

['fɪzɪsɪst] ['paʊndɪd] [ə'pɒn][baɪ][æn; ən]['iːgə(r)] ['dʒɜːnəlɪst] .

physicist	pounded	upon	by	an	eager	journalist	.
物理学家	猛击	之上	经过	一个	渴望的	记者	.

即使这只是著名物理学家的一句偶然之语，被一位热心的记者反复提及。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] ,

And	in	any	case	,
和	在	任何	案件	,

无论如何，

[wɒt] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][left] [wɪð] [ɪf] [juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [muːnz] [ænd; ənd]

what	sense	of	security	were	you	left	with	if	you	admitted	that	moons	and
什么	感觉	的	安全	是	你	左边	和	如果	你	承认	那	月亮	和

['plænɪts] [maɪt] [ɪk'spləʊd] ,

planets	might	explode	,
行星	可能	爆炸	,

如果你承认卫星和行星可能会爆炸，你还能剩下什么安全感?

[ɔː(r)][drɒp] [θruː] [ˌʌn'siːn] [həʊlz] [ɪn] [speɪs] ?

or	drop	through	unseen	holes	in	space	?
或者	降低	通过	看不见	孔	在	空间	?

或者掉进太空中看不见的洞里?

[səʊ][hiː; hi] [endid] [ʌp][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tæk] : " [bɪ'saɪdz] ,

So	he	ended	up	by	taking	a	different	tack	:	"	Besides	,
所以	他	结束	向上	经过	采取	一个	不同的	钉	:	"	除了	,

所以他最终采取了不同的策略：“此外，

[ɪf] ['foʊbəs] [ænd; ənd] ['deɪmɒs] ['sɪmpli] [ʃɒt] [ɒf] ['sʌmweə(r)] ,

if	Phobos	and	Deimos	simply	shot	off	somewhere	,
如果	火卫一	和	戴莫斯	简单地	射击	离开	某处	,

如果火卫一和火卫二只是飞向了某个地方，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeid] [hæv; həv] [biːn] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [naʊ] [baɪ] - [skəʊp] [ɔː(r)] ['reɪdɑː(r)] . "

surely	they'd	have	been	picked	up	by	now	by	'	scope	or	radar	.	"
一定	他们会	有	到过	挑选	向上	经过	现在	经过	-	范围	或者	雷达	.	"

"他们肯定早就被望远镜或雷达探测到了。"

" [tuː] [bɔːlz] [ɒv; əv] [rɒk] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] ?

"	Two	balls	of	rock	just	a	few	miles	in	diameter	?
"	二	球	的	岩石	只是	一个	很少	英里	在	直径	?

"两个直径只有几英里的岩石球？"

" [mædʒ] ['kwestʃənd] .

"	Madge	questioned	.
"	玛吉	被质问	.

"玛吉提出了疑问。"

" [ɑːrnt] [ðeɪ] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æstərɔidz] ?

"	Aren't	they	smaller	than	many	of	the	asteroids	?
"	不是	他们	较小的	比	许多	的	这	小行星	?

它们难道不比许多小行星都小吗?

[aɪm] [nəʊ] [ə'strɒnəmə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] - [aɪm] [raɪt] .

I'm	no	astronomer	,	but	I	think	'	I'm	right	.
我是	不	天文学家	,	但	我	思考	-	我是	正确的	.

我不是天文学家，但我认为我是对的。

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

"	And	of	course	she	was	.
"	和	的	课程	她	曾是	.

"她当然是。"

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

She	swung	the	book	under	her	arm	.
她	摇摆	这	书	在下面	她	手臂	.

她把书夹在胳膊下甩来甩去。

" [hwjuː] , [ɪts] ['hevi] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , ['ædɪŋ] [ɪn] ['slaɪtli] ['skændəlaiz] [təʊnz] , " ['nevə(r)] [biːn]

"	Whew	,	it's	heavy	,	"	she	observed	,	adding	in	slightly	scandalized	tones	,	"	Never	been
"	呼!	,	它是	重的	,	"	她	观察到	,	添加	在	轻微地	丑闻	音调	,	"	绝不	到过

['maɪkrə(ʊ)fɪlm] .

microfilmed	.
缩微胶片	.

"哇，好重啊，"她说道，语气中带着一丝震惊，"从来没有被缩微胶片拍过。"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

"	She	smiled	nervously	and	looked	them	up	and	down	.
"	她	微笑	紧张地	和	看起来	他们	向上	和	向下	.

她紧张地笑了笑，上下打量着他们。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːti] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Going	to	a	party	?	"	she	asked	.
"	去	到	一个	派对	?	"	她	问	.

"要去参加派对吗？"她问。

- ['skɑːlət] [kləʊk] [ænd; ənd] [sə'lɛsts] [griːn] [kjuː'lɒts] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['dʒækɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði]

Theodor's	scarlet	cloak	and	Celeste's	green	culottes	and	silver	jacket	justified	the
-	猩红	披风	和	塞莱斯特的	绿色的	阔腿裤	和	银	夹克	合理的	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

西奥多的猩红色斗篷和塞莱斯特的绿色短裙和银色外套，足以说明这个问题的合理性。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .
but **they** **shook** **their** **heads** **.**
但 他们 摇晃 他们的 头部 .

但他们摇了摇头。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['nɔ:məli] [flæm'bɔɪənt] [gɑ:b] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , " [sə'lest] [sed] , [waɪl] ['θi:ə,dɔ:r] [ɪk'spleɪnd] ,
" Just the normally flamboyant garb of the family , " Celeste said , while Theodor explained ,
" 只是 这 通常情况下 龙飞凤舞 外衣 的 这 家庭 , " 塞莱斯特 说 , 尽管 西奥多 解释 ,

"只是我们家平常那种华丽的服饰而已，"塞莱斯特说道，西奥多则解释道。

" [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [wɪr] [baʊnd] [ɒn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
" As it happens , we're bound on business connected with the disappearance .
" 作为 它 发生 , 是 边界 在 商业 连接 和 这 消失 .

"碰巧的是，我们因为与这起失踪事件有关的事务被派往那里。"

[wi:; wi] ['wʊlvə(r)] ['præktɪkli] ['kɒnstɪtju:t] [ə; eɪ] [sʌb] - [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [nju:] [p'ɜ:pəsɪz] .
We Wolvers practically constitute a sub - committee of the Congress for the Discovery of New Purposes .
我们 狼群 几乎 构成 一个 子 - 委员会 的 这 国会 为了 这 发现 的 新的 目的 .

我们这些狼人实际上构成了"发现新目标大会"的一个小组委员会。

[ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['veərid][mə'tɪərɪəl] ['kɒmz] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
And since a lot of varied material comes to our attention ,
和 自从 一个 很多 的 多种多样 材料 来 到 我们的 注意力 ,

由于我们接触到各种各样的资料，

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eni][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['kɔrileits] [wɪð] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [slaɪt] - [ɒv; əv] - [hænd] .
we're going to see if any of it correlates with this bit of astronomical sleight - of - hand .
是 去 到 看 如果 任何 的 它 相关因素 和 这 少量 的 天文 诡计 - 的 - 手 .

我们将看看其中是否有任何内容与这种天文界的障眼法有关。

" [mædʒ] [n'ɒdɪd] .
" Madge nodded .
" 玛吉 点头 .

玛吉点了点头。

" [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
" Give you something to do , at any rate .
" 给 你 某物 到 做 , 在 任何 速度 .

至少给你安排点事做。

[wel] , [ai][mʌst; məst][bi:; bi] [ɒf] .
Well , I must be off .
出色地 , 我 必须 是 离开 .

好了，我得走了。

[ðə; ði] ['bʊdɪst] ['temp(ə)l][hæz; həz] [lent] [ˌju: 'es][ðeə(r)] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] .
The Buddhist temple has lent us their place for a meeting .
这 佛教徒 寺庙 有 借出的 我们 他们的 地方 为了 一个 会议 .

佛教寺庙借给我们场地开会。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wəʊfl] [grɪn] .
" She gave them a woeful grin .
" 她 给予 他们 一个 悲惨的 咧嘴笑 .

她给了他们一个悲伤的微笑。

" [siː] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [dʒʌmps] .

"	See	you	when	the	Earth	jumps	.
"	看	你	什么时候	这	地球	跳跃	.

"等地球跳动的时候再见。"

" ['θiːəˌdɔːr] [sed] [tuː; tə] [sə'lest] , " [kʌm] [ɒn] , [dɪə(r)] .

"	Theodor	said	to	Celeste	,	"	Come	on	,	dear	.
"	西奥多	说	到	塞莱斯特	,	"	来	在	,	亲爱的	.

西奥多对塞莱斯特说："来吧，亲爱的。"

[wiːl; wil][biː; bi] [leɪt] .

We'll	be	late	.
出色地	是	晚的	.

我们会迟到。

" [bʌt; bət] [sə'lest] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [muːv] [tuː] [fɑːst] .

"	But	Celeste	didn't	want	to	move	too	fast	.
"	但	塞莱斯特	没有	想	到	移动	也	快速地	.

但塞莱斯特不想进展太快。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['tedi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ,

"	You	know	,	Teddy	,	"	she	said	uncomfortably	,
"	你	知道	,	泰迪	,	"	她	说	不舒服地	,

"你知道吗，泰迪，"她不自在地说。

" [ɔːl] [ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [mɪθs] [weə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][ə; eɪ][ʃʊə(r)]

"	all	this	reminds	me	of	those	old	myths	where	too	much	good	fortune	is	a	sure
"	全部	这	提醒	我	的	那些	老的	神话	在哪里	也	很多	好的	财富	是	一个	当然

[saɪn][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)] .

sign	of	coming	disaster	.
符号	的	未来	灾难	.

这一切让我想起了那些古老的传说，说太多的好运是灾难即将到来的征兆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] [lʌk] ,

It	was	just	too	much	luck	,
它	曾是	只是	也	很多	运气	,

纯粹是运气好而已。

['aʊə(r)] [greɪt] - ['grænpeərənts] ['mɪsɪŋ] [wɜːld] [θriː][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ['gʌvənmənt]

our	great	-	grandparents	missing	World	III	and	getting	the	World	Government
我们的	伟大的	-	祖父母	丢失的	世界	三、	和	获得	这	世界	政府

['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'hed] [ɒv; əv] ['ʃedjuːl] .

started	a	thousand	years	ahead	of	schedule	.
开始	一个	千	年	前方	的	日程	.

我们的曾祖父母错过了第三次世界大战，并提前一千年建立了世界政府。

[lʌk] [laɪk] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [lɑːst] , ['evɪdəntli] .

Luck	like	that	couldn't	last	,	evidently	.
运气	喜欢	那	不能	最后的	,	显然	.

显然，这样的好运不会一直持续下去。

['meɪbi] [wɪv] [gɒn] [tuː] [fɑːst] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

Maybe	we've	gone	too	fast	with	a	lot	of	things	,
或许	我们已经	已消失	也	快速地	和	一个	很多	的	事物	,

或许我们在很多事情上都进展得太快了。

[laɪk] [speɪs] - [flaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ʃɑːft] [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt] — " ['kɒmpleks]

like	space	-	flight	and	the	Deep	Shaft	and	—	"	she	hesitated	a	bit	—	"	complex
喜欢	空间	-	航班	和	这	深的	轴	和	—	"	她	犹豫了一下	一个	少量	—	"	复杂的

['mærɪdʒz] .

marriages	.
婚姻	.

比如太空飞行、深井，还有——"她犹豫了一下——"复杂的婚姻"。

[aɪm][ə; eɪ]['wʊmən] .
I'm **a** **woman** **.**
我是 一个 女士 .

我是女性。

[ai][wɒnt] [kəm'pliːt] [sɪ'kjʊərəti] .
I **want** **complete** **security** **.**
我 想 完全的 安全 .

我想要绝对的安全感。

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "
Where **am** **I** **to** **find** **it** **?** **"**
在哪里 是 我 到 寻找 它 ? "

我该去哪里找它?

" [ɪn][ˌem 'iː] , " ['θiːəˌdɔːr] [sed] ['prɒmptli] .
" **In** **me** **,** **"** **Theodor** **said** **promptly** **.**
" 在 我 , " 西奥多 说 及时 .

"在我身上,"西奥多立刻说道。

" [ɪn][juː; jʊ] ?
" **In** **you** **?**
" 在 你 ?

你呢?

" [sə'lest] ['kwestʃənd] , ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] .
" **Celeste** **questioned** **,** **walking** **slowly** **.**
" 塞莱斯特 被质问 , 步行 缓慢地 .

塞莱斯特一边慢慢走着，一边问道。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][dʒʌst][wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .
" **But** **you're** **just** **one** **-** **third** **of** **my** **husband** **.**
" 但 你是 只是 一 - 第三 的 我的 丈夫 .

但你只是我丈夫的三分之一。

[pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['edmənd] [ɔː(r)]['aɪvən] . "
Perhaps **I** **should** **look** **for** **it** **in** **Edmund** **or** **Ivan** **.** **"**
也许 我 应该 看 为了 它 在 埃德蒙 或者 伊万 . "

或许我应该在埃德蒙或伊万那里找找。

" [juː; jʊ]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ? "
" **You** **angry** **with** **me** **about** **something** **?** **"**
" 你 生气的 和 我 关于 某物 ? "

你生我的气了吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" **Of** **course** **not** **.**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən]['wɒnts][hɜː(r); hə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] [həʊl] .
But **a** **woman** **wants** **her** **source** **of** **security** **whole** **.**
但 一个 女士 想要 她 来源 的 安全 所有的 .

但女人希望自己的安全感是完整的。

[ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs][laɪk] [ðɪs] , [ɪts] [dɪ'stɜːbɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][dɪ'vaɪdɪd] . "
In **a** **crisis** **like** **this** **,** **it's** **disturbing** **to** **have** **it** **divided** **.** **"**
在 一个 危机 喜欢 这 , 它是 令人不安 到 有 它 分割 . "

在这样的危机时刻，出现分裂令人不安。

" [wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd] , [ai] [bɪ'liːv] , [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ['fæməli] , " ['θiːəˌdɔːr] [təʊld]
" **Well** , **we** **are** **a** **whole** **and** , **I** **believe** , **indivisible** **family** , " **Theodor** **told**
" 出色地 , 我们 是 一个 所有的 和 , 我 相信 , 不可分割的 家庭 , " 西奥多 讲述
[hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] .
her **warmly** .
她 热情地 .

“嗯，我们是一个完整的、而且我认为是不可分割的家庭，”西奥多热情地告诉她。

" [jʊr; jər] [nɒt] [sə'dʒestɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,
" **You're** **not** **suggesting** , **are** **you** ,
" 你是 不是 建议 , 是 你 ,

你不是在暗示什么吧?

[ðæt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [pə'lɪgəməs] [sɪnz][baɪ][ə; eɪ]['kɒzmɪk]
that **we're** **going** **to** **be** **punished** **for** **our** **polygamous** **sins** **by** **a** **cosmic**
那 是 去 到 是 受到惩罚 为了 我们的 一夫多妻制 罪孽 经过 一个 宇宙
[kə'tæstrəfi] ?
catastrophe **?**
灾难 ?

我们是否会因为实行一夫多妻制而受到宇宙灾难的惩罚?

['faɪə(r)][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? "
Fire **from** **Heaven** **and** **all** **that** **?** **"**
火 从 天堂 和 全部 那 ? "

天火之类的东西?

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] .
" **Don't** **be** **silly** .
" 不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] .
I **just** **wanted** **to** **give** **you** **a** **picture** **of** **my** **feeling** .
我 只是 通缉 到 给 你 一个 图片 的 我的 感觉 .

我只是想让你了解我的感受。

" [sə'lest] [smaɪld] .
" **Celeste** **smiled** .
" 塞莱斯特 微笑 .

塞莱斯特笑了。

" [ai] [ges] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði][aɪ'dɪə]
" **I** **guess** **none** **of** **us** **realized** **how** **much** **we've** **come** **to** **depend** **on** **the** **idea**
" 我 猜测 没有任何 的 我们 已实现 如何 很多 我们已经 来 到 依赖 在 这 主意
[ɒv; əv] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [lɔː] .
of **unchanging** **scientific** **law** .
的 不变 科学 法律 .

“我想我们谁也没有意识到，我们已经多么依赖于不变的科学定律这一观念。”

[nɔk] [ðə; ði][prɒps][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][juː; jʊ] .
Knocks **the** **props** **from** **under** **you** **.**
敲门声 这 道具 从 在下面 你 .

让你失去立足之地。

" ['θiːəˌdɔːr] [n'ɒdɪd] [ɪm'fætɪkli] .
" **Theodor** **nodded** **emphatically** **.**
" 西奥多 点头 强调地 .

西奥多用力地点了点头。

" [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)]['ri:z(ə)n][tu:; tə][get][ə; eɪ][laɪn][ɒn] [wʌts] ['hæpənɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]
" All the more reason to get a line on what's happening as quickly as possible
" 全部 这 更多的 原因 到 得到 一个 线 在 是什么 发生 作为 迅速地 作为 可能的
.
:
.

因此，我们更应该尽快了解正在发生的事情。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] [fæn'tæstɪkli] [fɑ:(r)] - [fetʃt] ,
You know , it's fantastically far - fetched ,
你 知道 , 它是 太棒了 远的 - 已获取 ,

你知道，这简直太离谱了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [wɪð] ['ekstrə] - ['sensəri] [pə'sepʃ(ə)n] [meɪ] [gɪv]
but I think the experience of persons with Extra - Sensory Perception may give
但 我 思考 这 经验 的 人 和 额外的 - 感官 洞察力 可能 给
[ˌju: 'es][ə; eɪ] [klu:] .
us a clue .
我们 一个 线索 .

但我认为，拥有超感官知觉的人的经历或许能给我们一些线索。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [deɪz] [ðeəz; ðəz] [bi:n] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn][ðə; ði]
During the past three or four days there's been a remarkable similarity in the
期间 这 过去的 三 或者 四 天 有 到过 一个 卓越 相似 在 这
[dri:mz] [ɒv; əv][ˌi:ˌɛsˌpi:'ɛs][ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði]['plænɪt] .
dreams of ESPs all over the planet .
梦境 的 ESP 全部 超过 这 行星 .

在过去三四天里，全球所有超感官知觉者的梦境都出现了惊人的相似之处。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .
I'm going to present the evidence at the meeting .
我是 去 到 展示 这 证据 在 这 会议 .

我将在会议上提交证据。

" [sə'lest] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
" Celeste looked up at him .
" 塞莱斯特 看起来 向上 在 他 .

塞莱斯特抬头看着他。

" [səʊ] [ðæts] [waɪ] ['rɑzəlɪndz] ['brɪŋɪŋ] ['fri:dəz] ['dɔ:tə(r)] ? "
" So that's why Rosalind's bringing Frieda's daughter ? "
" 所以 那就是 为什么 罗莎琳德的 带来 弗里达的 女儿 ? "

"所以罗莎琳德才带着弗里达的女儿来？"

" ['dɒti] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [tu:] , [ænd; ənd] ['rɑzəlɪndz] , " ['θi:əˌdɔ:r] [rɪ'maɪndid][hɜ:(r); hə(r)] .
" Dotty is your daughter , too , and Rosalind's , " Theodor reminded her .
" 多蒂 是 你的 女儿 , 也 , 和 罗莎琳德的 , " 西奥多 提醒 她 .

"多蒂也是你的女儿，也是罗莎琳德的女儿，"西奥多提醒她。

" [nəʊ] , [dʒʌst] ['fri:dəz] , " [sə'lest] [sed] ['bɪtəli] .
" No , just Frieda's , " Celeste said bitterly .
" 不 , 只是 弗里达的 , " 塞莱斯特 说 苦涩地 .

"不，只有弗里达的，"塞莱斯特苦涩地说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] .
" Of course you may be the father .
" 的 课程 你 可能 是 这 父亲 .

"你当然有可能是孩子的父亲。"

[wʌn] - [θɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
One - third of a chance .
一 - 第三 的 一个 机会 .

三分之一的概率。

" ['θiːəˌdɔːr] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] ['kɒment] .

"	Theodor	looked	at	her	sharply	,	but	didn't	comment	.
"	西奥多	看起来	在	她	尖锐地	,	但	没有	评论	.

西奥多锐利地看了她一眼，但没有说话。

" ['eniweɪ] , ['dɒti] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Anyway	,	Dotty	will	be	there	,	"	he	said	.
"	反正	,	多蒂	将要	是	那里	,	"	他	说	.

“总之，多蒂会到场的，”他说。

" ['prɒbəbli] [ə'sliːp] [baɪ] [naʊ] .

"	Probably	asleep	by	now	.
"	大概	睡着了	经过	现在	.

“现在可能已经睡着了。”

[ɔːl] [ðə; ði][ˌiːˌɛsˌpiː'ɛs][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [mɔː(r)] [sliːp] .

All	the	ESPs	have	suddenly	seemed	to	need	more	sleep	.
全部	这	ESP	有	突然	似乎	到	需要	更多的	睡觉	.

所有超感官知觉者似乎突然都需要更多睡眠了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [dɑːkə] ,

"	As	they	talked	,	it	had	been	growing	darker	,
"	作为	他们	谈话	,	它	有	到过	生长	较暗	,

他们交谈时，天色渐渐暗了下来。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˌluːmɪ'nesns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['bɒðəsəm] .

though	the	luminescence	of	the	path	kept	it	from	being	bothersome	.
尽管	这	发光	的	这	小路	保留	它	从	存在	烦人的	.

虽然小路的照明使它不至于令人烦恼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [klaʊd] [ræk] ['pɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

And	now	the	cloud	rack	parted	to	the	east	,
和	现在	这	云	架子	分手了	到	这	东方	,

现在，云层向东分开了。

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [red] ['plænɪt] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

showing	a	single	red	planet	low	on	the	horizon	.
显示	一个	单身的	红色的	行星	低的	在	这	地平线	.

画面中可以看到地平线附近有一颗红色的行星。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , " ['θiːəˌdɔːr] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Did	you	know	,	"	Theodor	said	suddenly	,
"	做过	你	知道	,	"	西奥多	说	突然	,

“你知道吗？”西奥多突然说道。

" [ðæt] [ɪn] ['gʌlɪvərz] ['trævlz] [diːn] [swɪft] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] ['betə(r)] ['telɪskoʊps] [wʊd] [ʃəʊ] [mɑːz]

"	that	in	Gulliver's	Travels	Dean	Swift	predicted	that	better	telescopes	would	show	Mars
"	那	在	格列佛的	旅行	院长	迅速	预测	那	更好的	望远镜	会	展示	火星

[tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [muːnz] ?

to	have	two	moons	?
到	有	二	月亮	?

“《格列佛游记》中，迪安·斯威夫特预言，更好的望远镜会显示火星有两颗卫星？”

[hiː; hi][gɒt][ðə; ði]['saɪzɪz][ænd; ənd] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd][pɪərɪədz] [dæmd] ['ækjərətli] , [tuː] .

He	got	the	sizes	and	distances	and	periods	damned	accurately	,	too	.
他	得到	这	尺寸	和	距离	和	时期	该死的	准确	,	也	.

他对尺寸、距离和周期也都准确无误。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['riːəli] ['stɑːtlɪŋ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . "

One	of	the	few	really	startling	coincidences	of	reality	and	literature	.	"
一	的	这	很少	真的	令人震惊	巧合	的	现实	和	文学	.	"

这是现实与文学中为数不多的真正令人震惊的巧合之一。

" [stɒp] ['biːɪŋ] ['ɪəri] , " [sə'lest] [sed] ['ʃɑːpli] .

"	Stop	being	eerie	,	"	Celeste	said	sharply	.
"	停止	存在	怪异	,	"	塞莱斯特	说	尖锐地	.

"别这么阴森恐怖，"塞莱斯特厉声说道。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ðəʊz] [nems] ['foʊbəs] [ænd; ənd] ['deɪmɒs] — ['ðer] [griːk] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

But	then	she	went	on	,	"	Those	names	Phobos	and	Deimos	—	they're	Greek	,	aren't	they	?
但	然后	她	去	在	,	"	那些	姓名	火卫一	和	戴莫斯	—	它们是	希腊语	,	不是	他们	?

但她接着说："福波斯和戴莫斯这两个名字——它们是希腊名字，对吧？"

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] ?

What	do	they	mean	?
什么	做	他们	意思是	?

它们是什么意思?

" ['θiːəˌdɔːr] [lɒst] [ə; eɪ] [step] .

"	Theodor	lost	a	step	.
"	西奥多	丢失的	一个	步	.

西奥多步子退了一步。

" [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['terə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'wɪlɪŋli] .

"	Fear	and	Terror	,	"	he	said	unwillingly	.
"	害怕	和	恐怖	,	"	他	说	不情愿地	.

"恐惧和惊骇，"他很不情愿地说。

" [naʊ] [doʊnt] [gəʊ] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['əʊmən] .

"	Now	don't	go	taking	that	for	an	omen	.
"	现在	不	去	采取	那	为了	一个	预兆	.

"不过，别把这当成什么预兆。"

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [nems] [ɒv; əv] ['meɪdʒə(r)] [ænd; ənd] ['maɪnə(r)] ['eɪnʃənt] [gɒdz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] — [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ɑː(r); ə(r)] [nemd] [ðæt] [wei] ,

Most	of	the	mythological	names	of	major	and	minor	ancient	gods	had
最多	的	这	神话	姓名	的	主要的	和	次要的	古老的	神	有

been	taken	—	the	bodies	in	the	Solar	System	are	named	that	way	,
到过	已采取	—	这	身体	在	这	太阳的	系统	是	命名	那	方式	,

大多数古代主要和次要神祇的神话名字都已被占用——太阳系中的天体就是这样命名的。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] .

of	course	—	and	these	were	about	all	that	were	available	.
的	课程	—	和	这些	是	关于	全部	那	是	可用的	.

当然——而且这些几乎就是当时能找到的全部了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['kʌmfət] [hɪm] [mʌtʃ] .

"	It	was	true	,	but	it	didn't	comfort	him	much	.
"	它	曾是	真的	,	但	它	没有	舒适	他	很多	.

"这话没错，但这并没有让他感到多少安慰。"

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [gɒd] , ['dɒti] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

I	am	a	God	,	Dotty	was	dreaming	,	and	I	want	to	be	by	myself	and	think	.
我	是	一个	上帝	,	多蒂	曾是	做梦	,	和	我	想	到	是	经过	我	和	思考	.

我是神，多蒂在做梦，我想一个人待着思考。

[ai] [ænd; ənd] [maɪ] [gɒd] - [frendz] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [θɔːts] ['siːkrət] ,

I	and	my	god	-	friends	like	to	keep	some	of	our	thoughts	secret	,
我	和	我的	上帝	-	朋友们	喜欢	到	保持	一些	的	我们的	想法	秘密	,

我和我的教友们喜欢把一些想法保密。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][gɒdz][hæv; həv] [fə'bɪd(ə)n] [ˌjuː 'es][tuː; tə] .

but	the	other	gods	have	forbidden	us	to	.
但	这	其他	神	有	禁止	我们	到	.

但其他神明禁止我们这样做。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl] ['flikə] [ə'krɒs] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːl] ,

A	little	smile	flickered	across	the	lips	of	the	sleeping	girl	,
一个	小的	微笑	闪烁	穿过	这	嘴唇	的	这	睡眠	女孩	,

睡梦中的女孩嘴角闪过一丝微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][gəʊld] [taɪts] [ænd; ənd][gəʊld] - ['spæŋgld] ['dʒækɪt] [liːnd] ['fɔːwəd]

and	the	woman	in	gold	tights	and	gold	-	spangled	jacket	leaned	forward
和	这	女士	在	金子	紧身裤	和	金子	-	闪闪发光的	夹克	倾斜	向前

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

身穿金色紧身裤和金箔外套的女子若有所思地向前倾身。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dɪgnəti][ænd; ənd][sɪm'plɪsəti][ænd; ənd] [streɪt] - [spaɪnd] [greɪs] ,

In	her	dignity	and	simplicity	and	straight	-	spined	grace	,
在	她	尊严	和	简单	和	直的	-	带刺的	优雅	,

她举止端庄，朴素优雅，脊梁挺拔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][laɪk][ə; eɪ]['sɜːkəs]['mʌðə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [tʃaɪld][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][went]

she	was	rather	like	a	circus	mother	watching	her	sick	child	before	she	went
她	曾是	相当	喜欢	一个	马戏团	母亲	观看	她	生病的	孩子	前	她	去

[aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trə'piːz] [ækt] .

out	for	the	trapeze	act	.
出去	为了	这	空中飞人	行为	.

她就像一位马戏团的母亲，在孩子上台表演空中飞人之前，守在一旁看着生病的孩子。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ][gɒd] - [frendz] [seɪl] [ɒf] [ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] [raʊnd] ['sɪlvə(r)][boʊts] , ['dɒti] [went] [ɒn]

I	and	my	god	-	friends	sail	off	in	our	great	round	silver	boats	,	Dotty	went	on
我	和	我的	上帝	-	朋友们	帆	离开	在	我们的	伟大的	圆形的	银	船	,	多蒂	去	在

['driːmɪŋ] .

dreaming	.
做梦	.

"我和我的教友们乘着我们巨大的圆形银色小船扬帆远航，"多蒂继续做着梦。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][gɒdz][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri][ænd; ənd] [skeəd] .

The	other	gods	are	angry	and	scared	.
这	其他	神	是	生气的	和	害怕的	.

其他神明既愤怒又恐惧。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ɪn]['siːkrət] .

They	are	frightened	of	the	thoughts	we	may	think	in	secret	.
他们	是	害怕	的	这	想法	我们	可能	思考	在	秘密	.

他们害怕我们私下里可能会有的想法。

[ðeɪ] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hʌnt] [ˌjuː 'es] [daʊn] .

They	follow	us	to	hunt	us	down	.
他们	跟随	我们	到	打猎	我们	向下	.

他们一路跟踪我们，企图抓捕我们。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

There	are	many	more	of	them	than	of	us	.
那里	是	许多	更多的	的	他们	比	的	我们	.

他们的数量比我们多得多。

[æz; əz] [sə'lest] [ænd; ənd] ['θiːəˌdɔːr] ['entəd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ruːm] ,

As	Celeste	and	Theodor	entered	the	committee	room	,
作为	塞莱斯特	和	西奥多	进入	这	委员会	房间	,

当塞莱斯特和西奥多走进会议室时，

['rɑːzəlɪnd]['wʊlvə(r)] — [ə; eɪ]['glɪtə(r)][ɒv; əv]['plætɪnəm] [ə'genst] ['dɑːknəs] — [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

Rosalind	Wolver	—	a	glitter	of	platinum	against	darkness	—	came	in	through	the
罗莎琳德	狼人	—	一个	闪光	的	铂	反对	黑暗	—	来了	在	通过	这

['ɒpəzɪt] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['sɒftli] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

opposite	door	and	softly	shut	it	behind	her	.
对面的	门	和	轻轻	关闭	它	在后面	她	.

罗莎琳德·沃尔弗——一头铂金色的秀发在黑暗中闪耀——从对面的门走了进来，轻轻地关上了身后的门。

['friːdə] , [ə; eɪ][feə(r)]['wʊmən] [ɪn] [bluː] [rəʊbz] , [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] .

Frieda	,	a	fair	woman	in	blue	robes	,	got	up	from	the	round	table	.
弗里达	,	一个	公平的	女士	在	蓝色的	长袍	,	得到	向上	从	这	圆形的	桌子	.

身穿蓝色长袍的金发女子弗里达从圆桌旁站了起来。

[sə'lest] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] ['aʊtwəd] ['kæʒuəlnəs] [æz; əz] ['θiːəˌdɔːr] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tuː] ['ʌðə(r)] [waɪvz] .

Celeste	turned	away	with	outward	casualness	as	Theodor	kissed	his	two	other	wives	.
塞莱斯特	转向	离开	和	向外	随意	作为	西奥多	亲吻	他的	二	其他	妻子们	.

西奥多亲吻他的另外两个妻子时，塞莱斯特装作若无其事地转过身去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] ['edmənd] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː] .

She	was	pleased	to	note	that	Edmund	seemed	impatient	too	.
她	曾是	高兴	到	笔记	那	埃德蒙	似乎	不耐烦	也	.

她欣慰地发现，埃德蒙似乎也很不耐烦。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [blæk] , [ˌʌnrɪ'liːvd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [red] ['ærəus] [æt; ət][ðə; ði]

A	figure	in	close	-	fitting	black	,	unrelieved	except	for	two	red	arrows	at	the
一个	数字	在	关闭	-	配件	黑色的	,	未缓解	除了	为了	二	红色的	箭头	在	这

['kɒlə(r)] ,

collar	,
衣领	,

一个身穿黑色紧身衣的人形，除了领口处的两个红色箭头外，没有任何其他装饰。

[hiː; hi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [im'bɔdiŋ] ['veri] ['prɒpəli] [ðə; ði] ['sɪəriəs] , ['feɪtfl] ['tempə(r)][ɒv; əv]

he	struck	her	as	embodying	very	properly	the	serious	,	fateful	temper	of
他	击	她	作为	体现	非常	适当地	这	严肃的	,	命运的	脾气	的

[ðə; ði]['məʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

她觉得他非常恰当地体现了当下严肃而充满宿命感的氛围。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] ['briːfˌkeɪsɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn]

He	took	two	briefcases	from	his	vest	pocket	and	tossed	them	down	on
他	采取	二	公文包	从	他的	背心	口袋	和	抛掷	他们	向下	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪkrəʊfɪlm][prəd'ʒektəz] .

the	table	beside	one	of	the	microfilm	projectors	.
这	桌子	旁	一	的	这	缩微胶片	投影仪	.

他从背心口袋里掏出两个公文包，扔到一台缩微胶片投影仪旁边的桌子上。

" [aɪ] [sə'dʒest] [wiː; wi][get] ['stɑːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aɪvən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	suggest	we	get	started	without	waiting	for	Ivan	,	"	he	said	.
"	我	建议	我们	得到	开始	没有	等待	为了	伊万	,	"	他	说	.

“我建议我们不要等伊万了，马上开始，”他说。

['friːdə] [fraʊnd] ['æŋkʃəsli] .

Frieda	frowned	anxiously	.
弗里达	皱眉	焦虑地	.

弗里达焦虑地皱起了眉头。

" [ɪts] [ten] ['mɪnɪts] [sɪns] [hiː; hi] [fəun] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [speɪs] [bɑː(r)][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]

"	It's	ten	minutes	since	he	phoned	from	the	Deep	Space	Bar	to	say	he
"	它是	十	分钟	自从	他	电话	从	这	深的	空间	酒吧	到	说	他

[wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] .

was	starting	right	away	.
曾是	开始	正确的	离开	.

"他从深空酒吧打电话来说他马上就要开始了，到现在已经过去十分钟了。"

[ænd; ənd] [ðæts] ['hɑːdlɪ] [ə; eɪ] [tuː] ['mɪnɪts] [wɔːk] .

And	that's	hardly	a	two	minutes	walk	.
和	那就是	几乎	一个	二	分钟	走	.

而且步行只需不到两分钟。

" ['rɑːzəlɪnd] ['ɪnstəntlɪ] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][dɔː(r)] .

"	Rosalind	instantly	started	toward	the	outside	door	.
"	罗莎琳德	即刻	开始	朝向	这	外部	门	.

罗莎琳德立刻朝外面的门走去。

" [aɪl] [tʃek] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I'll	check	,	"	she	explained	.
"	患病的	查看	,	"	她	解释	.

"我会查一下，"她解释道。

" [əʊ] , ['friːdə] , [aɪv] [set][ðə; ði][maɪk][səʊ] [jʊl] [hɪə(r)] [ɪf] ['dɒti] [kɔːlz] .

"	Oh	,	Frieda	,	I've	set	the	mike	so	you'll	hear	if	Dotty	calls	.
"	哦	,	弗里达	,	我已经	放	这	麦克风	所以	你会	听到	如果	多蒂	呼叫	.

"哦，弗里达，我已经设置好麦克风了，这样如果多蒂打电话来你就能听到了。"

" ['edmənd] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Edmund	threw	up	his	hands	.
"	埃德蒙	扔	向上	他的	双手	.

埃德蒙举起了双手。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] , [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd]

"	Very	well	,	then	,	"	he	said	and	walked	over	,	switched	on	the	picture	and
"	非常	出色地	,	然后	,	"	他	说	和	步行	超过	,	切换	在	这	图片	和

[stɛərd] [aʊt] ['muːdɪli] .

stared	out	moodily	.
凝视	出去	情绪低落地	.

"好吧，"他说着走过去，打开画，忧郁地望着窗外。

['θiːəˌdɔːr] [ænd; ənd] ['friːdə] [gɒt] [aʊt] [ðeə(r)] ['briːfˌkeɪsɪz] , [swɪtʃt] [ɒn][prəd'ʒektəz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

Theodor	and	Frieda	got	out	their	briefcases	,	switched	on	projectors	,	and	began
西奥多	和	弗里达	得到	出去	他们的	公文包	,	切换	在	投影仪	,	和	开始

['saɪləntlɪ] ['tʃekɪŋ] [θruː] [ðeə(r)][mə'tɪərɪəl] .

silently	checking	through	their	material	.
默默	检查	通过	他们的	材料	.

西奥多和弗里达拿出公文包，打开投影仪，开始默默地查看资料。

[sə'lest] ['fɪdl(ə)d] [wɪð] [ðə; ði][ˌtiː 'viː][ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ]['njuːzkɑːst] .

Celeste	fiddled	with	the	TV	and	got	a	newscast	.
塞莱斯特	拨弄	和	这	电视	和	得到	一个	新闻播报	.

塞莱斯特摆弄了一下电视，结果看到了新闻节目。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [ðə; ði] [blɒks] [ɒv; əv] [prɪnt] [ðæt]

But	she	found	her	eyes	didn't	want	to	absorb	the	blocks	of	print	that
但	她	成立	她	眼睛	没有	想	到	吸收	这	积木	的	打印	那

['rɑːðə(r)] ['swɪftlɪ] [sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

rather	swiftly	succeeded	each	other	,
相当	迅速地	成功了	每个	其他	,

但她发现自己的眼睛无法看清那些快速排列的文字。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [tuː; tə]['ɔːdiəʊ] .

so	,	after	a	few	moments	,	she	shrugged	impatiently	and	switched	to	audio	.
所以	,	后	一个	很少	时刻	,	她	耸了耸肩	不耐烦地	和	切换	到	声音的	.

于是，过了一会儿，她不耐烦地耸了耸肩，切换到了音频模式。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [nɔɪz] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm]

At	the	noise	,	the	others	looked	around	at	her	with	surprise	and	some
在	这	噪音	,	这	其他的	看起来	大约	在	她	和	惊喜	和	一些

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

irritation	,
刺激	,

听到动静，其他人惊讶又有些恼火地环顾四周看着她。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['lɪsənɪŋ] .

but	in	a	few	moments	they	were	also	listening	.
但	在	一个	很少	时刻	他们	是	还	聆听	.

但过了一会儿，他们也开始倾听了。

" [ðə; ðɪ] [tuː] ['rɒkɪt] [ʃɪps] [sent] [aʊt] [frɒm; frəm] [mɑːz] [beɪs] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ðɪ]['ɔːbɪt(ə)l] [pə'zɪʃnz]

"	The	two	rocket	ships	sent	out	from	Mars	Base	to	explore	the	orbital	positions
"	这	二	火箭	船舶	发送	出去	从	火星	根据	到	探索	这	轨道	职位

[ɒv; əv] ['foʊbəs] [ænd; ənd] ['deɪmɒs] — [ðæt] [ɪz] ,

of	Phobos	and	Deimos	—	that	is	,
的	火卫一	和	戴莫斯	—	那	是	,

“从火星基地发射的两艘火箭飞船，目的是探测火卫一和火卫二的轨道位置——也就是说，

[ðə; ðɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [speɪs] [ðeɪd] [biː; bi] ['ɔkjupaɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['nɔːm(ə)l]

the	volume	of	space	they'd	be	occupying	if	their	positions	had	remained	normal
这	体积	的	空间	他们会	是	占领	如果	他们的	职位	有	剩余	普通的

— [rɪ'pɔːt] ['faɪndɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] ['debriː] .

—	report	finding	masses	of	dust	and	larger	debris	.
—	报告	寻找	群众	的	灰尘	和	更大的	碎片	.

如果它们的位置保持正常，它们将占据的空间体积——报告发现大量尘埃和较大的碎片。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [faɪn] ['debriː] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔːbɪts] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]

The	two	masses	of	fine	debris	are	moving	in	the	same	orbits	and	at	the
这	二	群众	的	美好的	碎片	是	移动	在	这	相同的	轨道	和	在	这

[seɪm] [və'lɑːsətiz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] ['vænɪʃd] [muːnz] ,

same	velocities	as	the	two	vanished	moons	,
相同的	速度	作为	这	二	消失了	月亮	,

这两团细小的碎片以与消失的两颗卫星相同的轨道和速度运动。

[ænd; ənd]['ɒkjupaɪ] ['rʌfli] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [speɪs] ,

and	occupy	roughly	the	same	volumes	of	space	,
和	占据	大致	这	相同的	卷	的	空间	,

并且占据的空间体积大致相同，

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [mæs] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl][ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['hʌndrədθ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [muːnz] .

though	the	mass	of	material	is	hardly	a	hundredth	that	of	the	moons	.
尽管	这	大量的	的	材料	是	几乎	一个	百分之一	那	的	这	月亮	.

虽然其物质质量还不到卫星的百分之一。

['fɪzɪsɪsts] [hæv; həv] ['ventʃəd] [nəʊ] ['steɪtmənts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðɪs] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ə; eɪ]

Physicists	have	ventured	no	statements	as	to	whether	this	constitutes	a
物理学家	有	冒险	不	声明	作为	到	无论	这	构成	一个

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [haɪ'pɒθəsɪs] .

confirmation	of	the	Disintegration	Hypothesis	.
确认	的	这	解体	假设	.

物理学家们尚未就此是否证实了解体假说发表任何声明。

" [haʊˈevə(r)] , [wɪr] ['maɪti] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [njuːz] [hɪə(r)] .

"	However	,	we're	mighty	pleased	at	this	news	here	.
"	然而	,	是	强大的	高兴	在	这	消息	这里	.

“不过，我们对这个消息感到非常高兴。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɑːkt] ['lesnɪŋ] [ɒv; əv]['tenʃ(ə)n] .

There's	a	marked	lessening	of	tension	.
有	一个	标记	减少	的	紧张	.

紧张气氛明显缓解。

[ðə; ðɪ]['faɪndɪŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['debriː] — ['sɒlɪd] ,

The	finding	of	the	debris	—	solid	,
这	寻找	的	这	碎片	—	坚硬的	,

发现的碎片是固体，

['tændʒəb(ə)l] [stʌf] — [siːm] [tuː; tə][lɪft][ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'feə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

tangible	stuff	—	seems	to	lift	the	whole	affair	out	of	the
有形	东西	—	似乎	到	举起	这	所有的	事务	出去	的	这

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][mɪ'æzmə][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə]

supernatural	miasma	in	which	some	of	us	have	been	tempted	to
超自然	瘴气	在	哪个	一些	的	我们	有	到过	受诱惑	到

[plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

plunge	it	.
暴跌	它	.

有形的东西——似乎能将整件事从我们中的一些人试图将其陷入的超自然迷雾中拉出来。

[wʌn] - ['hʌndrədθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [muːnz] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] .

One	-	hundredth	of	the	moons	has	been	found	.
一	-	百分之一	的	这	月亮	有	到过	成立	.

已发现百分之一的卫星。

" [ðə; ðɪ][rest] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] !

"	The	rest	will	also	be	!
"	这	休息	将要	还	是	!

其余的也会如此!

" ['edmənd][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

"	Edmund	had	turned	his	back	on	the	window	.
"	埃德蒙	有	转向	他的	后退	在	这	窗户	.

“埃德蒙背对着窗户。”

['friːdə] [ænd; ənd] ['θiːəˌdɔːr] [hæd; həd] [swɪtʃt] [ɒf] [ðeə(r)][prəd'ʒektəz] .

Frieda	and	Theodor	had	switched	off	their	projectors	.
弗里达	和	西奥多	有	切换	离开	他们的	投影仪	.

弗里达和西奥多关掉了投影仪。

" ['miːnwaɪl] , ['əːθliŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ə'baʊt][ðeə(r)] ['bɪznəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv]

"	Meanwhile	,	Earthlings	are	going	about	their	business	with	a	minimum	of
"	同时	,	地球人	是	去	关于	他们的	商业	和	一个	最低限度	的

[kə'məʊʃn] ,

commotion	,
骚动	,

与此同时，地球人正平静地进行着他们的生活，几乎没有任何骚动。

['miːtɪŋ] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l][kɑːm][ðə; ðɪ][streɪndʒ] [θret] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæbrɪk][ɒv; əv][ðeə(r)]['səʊlə(r)]

meeting	with	considerable	calm	the	strange	threat	to	the	fabric	of	their	Solar
会议	和	大量	冷静的	这	奇怪的	威胁	到	这	织物	的	他们的	太阳的

['sɪstəm] .

System	.
系统	.

他们以相当平静的心态面对着太阳系结构所受到的奇怪威胁。

['meni] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] [ɪn] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd]['hjuːmənɪst] ['templz] .

Many	,	of	course	,	are	assembled	in	churches	and	humanist	temples	.
许多	,	的	课程	,	是	组装	在	教堂	和	人文主义者	寺庙	.

当然，许多人聚集在教堂和人文主义寺庙中。

- [hæv; həv][steɪdʒd]['helɪkɒptə(r)] [prəu'seʃən] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] , [ˌpiː'kɪŋ] , [prɪ'tɔːrɪə] ,

Kometevskyites	have	staged	helicopter	processions	at	Washington	,	Peking	,	Pretoria	,
-	有	摆拍	直升机	游行	在	华盛顿	,	北京	,	比勒陀利亚	,

[ænd; ənd] [ˌkrɪstɪ'ænə] ,

and	Christiana	,
和	克里斯蒂安娜	,

科梅捷夫斯基的支持者们曾在华盛顿、北京、比勒陀利亚和克里斯蒂安纳举行过直升机游行。

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ðæt] ['ɪnstənt][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][kwəʊt] — - ['ɜːrθs]

demanding	that	instant	preparations	be	made	for	—	and	I	quote	—	'	Earth's
要求	那	立即的	准备工作	是	制成	为了	—	和	我	引用	—	-	地球的

['kʌmɪŋ] [liːp] [θruː] [speɪs] . -

coming	leap	through	space	.	'
未来	飞跃	通过	空间	.	-

要求立即做好准备，迎接——我引用一下——"地球即将跃入太空"。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['fɔːməli] ['tʃælɪndʒd] [ɔːl] [ə'strɔnəməz] [tuː; tə][prə'djuːs][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

They	have	also	formally	challenged	all	astronomers	to	produce	an	explanation
他们	有	还	正式地	挑战	全部	天文学家	到	生产	一个	解释

['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [bʊk] [səʊ]['riːs(ə)ntli]['kʌndʒə, 'kɔn-][frɒm; frəm]

other	than	the	one	contained	in	that	strange	book	so	recently	conjured	from
其他	比	这	一	包含	在	那	奇怪的	书	所以	最近	召唤	从

[ə'blɪviən] ,

oblivion	,
遗忘	,

他们还正式向所有天文学家发出挑战，要求他们提出除那本最近从尘封的书中重见天日的奇怪书籍之外的另一种解释。

[ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪts] .

The	Dance	of	the	Planets	.
这	舞蹈	的	这	行星	.

行星之舞。

" [ðæt] [ə'baʊt][wɪndz; waɪndz][ʌp][ðə; ði]['stɔːri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	That	about	winds	up	the	story	for	the	present	.
"	那	关于	风	向上	这	故事	为了	这	展示	.

"目前的故事就到此结束了。"

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][njuː] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'plænɪtri] ['reɪdɑː(r)] , [ə'strɒnəmi] ,

There	are	no	new	reports	from	Interplanetary	Radar	,	Astronomy	,
那里	是	不	新的	报告	从	星际	雷达	,	天文学	,

星际雷达、天文学方面没有新的报告。

[ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['rɒkɪt] [ʃɪps] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [mɑːz] ['vɒljuːm] .

or	the	other	rocket	ships	searching	in	the	extended	Mars	volume	.
或者	这	其他	火箭	船舶	搜索	在	这	扩展	火星	体积	.

或者其他在火星扩展区域内搜索的火箭飞船。

[nɔː(r)][hæv; həv] ['eni] ['steɪtmənts] [biːn] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] [gruːps] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['prɒbləm]

Nor	have	any	statements	been	issued	by	the	various	groups	working	on	the	problem
也不	有	任何	声明	到过	发布	经过	这	各种各样的	团体	在职的	在	这	问题

[ɪn] [ˌæstrəʊ'fɪzɪks] ,

in	Astrophysics	,
在	天体物理学	,

天体物理学领域研究该问题的各个研究小组也未发表任何声明。

['kɒzmɪk] [i'kɒlədʒi] , [ðə; ði] ['kɒŋgres] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [nju:] [p'ɜ:pəsɪz] , [ænd; ənd][səʊ]
Cosmic Ecology , the Congress for the Discovery of New Purposes , and so
宇宙 生态 , 这 国会 为了 这 发现 的 新的 目的 , 和 所以
[fɔ:θ] .
forth .
前进 .

宇宙生态学、发现新目标大会等等。

['mi:nwaɪl] , [haʊ'evə(r)] ,
Meanwhile , however ,
同时 , 然而 ,

然而与此同时，

[wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm] ['rɪt(ə)n] ['i:v(ə)n][bɪ'fɔ:(r)]
we can take courage from the words of a poem written even before
我们 能 拿 勇气 从 这 字 的 一个 诗 书面 甚至 前
['dɑ:ktər; draɪv] . - [bʊk] :
Dr . Kometevsky's book :
博士 . - 书 :

我们可以从一首早于科梅捷夫斯基博士著作的诗歌中汲取勇气：

" [ðɪs] [ɜ:θ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['stedfɑ:st] [pleɪs]
" This Earth is not the steadfast place
" 这 地球 是 不是 这 坚定不移 地方

“这片土地并非永恒不变。”

[wi:; wi]['lændzmən] [bɪld] [ə'pɒn] ;
We landsmen build upon ;
我们 乡绅 建造 之上 ;

我们这些土地所有者以此为基础；

[frɒm; frəm] [di:p] [tu:; tə] [di:p] [ʃi:; ʃi]['veəriz] [peɪs] ,
From deep to deep she varies pace ,
从 深的 到 深的 她 变化 步伐 ,

她从深处到深处变换着节奏，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [ɪz] [gɒn] .
And while she comes is gone .
和 尽管 她 来 是 已消失 .

她来的时候，她已经走了。

[bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] [aɪ] [fi:l]
Beneath my feet I feel
下面 我的 脚 我 感觉

我感觉脚下。

[hɜ:(r); hə(r)] [smu:ð] [bʌlk] [hi:v] [ænd; ənd][dɪp] ;
Her smooth bulk heave and dip ;
她 光滑的 大部分 举 和 蘸 ;

她光滑的身躯起伏着；

[wɪð] ['velvɪt] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [spft] -
With velvet plunge and soft upreel
和 天鹅绒 暴跌 和 柔软的 -

天鹅绒深V领和柔软上卷

[ʃi:; ʃi] [swɪŋz] [ænd; ənd] ['stedi] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ki:l]
She swings and steadies to her keel
她 摇摆 和 稳定器 到 她 龙骨

她摇摆着，稳住了船身。

[laɪk] [ə; eɪ] ['gæləntˌ] , ['gæləntˌ] [ʃɪp] .
Like a gallant , gallant ship .
喜欢 一个 英勇 , 英勇 船 .

就像一艘英勇无畏的战舰。

" [waɪl] [ðə; ði][ˌtiː 'viː] [vɔɪs] [ɪn'təun] [ðə; ði]['pəʊɪm] , ['grəʊɪŋ] [rɪtʃə] [æz; əz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
" While the TV voice intoned the poem , growing richer as emotion caught it up
" 尽管 这 电视 嗓音 吟诵 这 诗 , 生长 更富有 作为 情感 捕捉 它 向上
,
,
,

“电视里的声音吟诵着这首诗，随着情感的涌现，诗句也变得越来越饱满，”

[sə'lest] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
Celeste looked around her at the others .
塞莱斯特 看起来 大约 她 在 这 其他的 .

塞莱斯特环顾四周，看了看其他人。

['friːdə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['helpləsnəs] ['ʃəʊɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]
Frieda , with her touch of feminine helplessness showing more than ever
弗里达 , 和 她 触碰 的 女性 无助 显示 更多的 比 曾经
[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] - [laɪk] [pɔɪz] .
through her business - like poise .
通过 她 商业 - 喜欢 沉着 .

弗里达举手投足间流露出的女性柔弱之感，比以往任何时候都更加明显地体现在她干练的职业姿态之中。

['θiːəˌdɔːr] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['skɑːlət] [kləʊk] [θrəʊn] [bæk] ,
Theodor leaning forward from his scarlet cloak thrown back ,
西奥多 倾斜 向前 从 他的 猩红 披风 抛掷 后退 ,

西奥多向前倾身，他那件猩红色的斗篷向后甩开。

['smaɪlɪŋ][ðə; ði][hɑːf] - [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [feɪs] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
smiling the half - smile with which he seemed to face even the unknown .
微笑 这 一半 - 微笑 和 哪个 他 似乎 到 脸 甚至 这 未知 .

他脸上带着那种似笑非笑的微笑，似乎连面对未知的事物也毫不畏惧。

[blæk] ['edmənd] , ['mɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [dɪ'saɪsɪvnəs] .
Black Edmund , masking a deep uncertainty with a strong show of decisiveness .
黑色的 埃德蒙 , 掩蔽 一个 深的 不确定 和 一个 强的 展示 的 果断 .

黑埃德蒙，用果断的外表掩盖了内心的深深不安。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .
In short , her family .
在 短的 , 她 家庭 .

简而言之，就是她的家人。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)] ['evri] [kwɜːk][ænd; ənd] ['fɔɪbl] .
She knew their every quirk and foible .
她 知道 他们的 每一个 怪癖 和 怪癖 .

她对他们的每一个怪癖和缺点都了如指掌。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
And yet now they seemed to her a million miles away ,
和 然而 现在 他们 似乎 到 她 一个 百万 英里 离开 ,

然而现在，他们似乎离她有百万英里远。

['fɪgəz] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [rɒŋ] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪskəʊp] .
figures seen through the wrong end of a telescope .
数据 已见 通过 这 错误的 结尾 的 一个 望远镜 .

透过望远镜错误一端看到的景象。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] [ə; eɪ]['fæməli] ?
Were **they** **really** **a** **family** **?**
是 他们 真的 一个 家庭 ?

他们真的是一家人吗?

[strɒŋ] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [streŋθ] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
Strong **sources** **of** **mutual** **strength** **and** **security** **to** **each** **other** **?**
强的 来源 的 相互的 力量 和 安全 到 每个 其他 ?

彼此之间是否有强大的互助力量和安全保障?

[ɔː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] ['mɪəli] [biːn] ['pleɪɪŋ] ['fæməli] ,
Or **had** **they** **merely** **been** **playing** **family** **,**
或者 有 他们 仅仅 到过 玩耍 家庭 ,

或者他们只是在扮演家庭角色?

[ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['kɒmpleks] ['mærɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['sɪli]
experimenting **with** **their** **notions** **of** **complex** **marriage** **like** **a** **bunch** **of** **silly**
实验 和 他们的 概念 的 复杂的 婚姻 喜欢 一个 束 的 愚蠢的
[ˌædə'les(ə)nts] ?
adolescents **?**
青少年 ?

他们像一群傻乎乎的青少年一样，对复杂的婚姻概念进行各种尝试吗?

['bʌtəflaɪz] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [wɪŋ] [tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['glæmərəs] ,
Butterflies **taking** **advantage** **of** **good** **weather** **to** **wing** **together** **in** **a** **glamorous** **,**
蝴蝶 采取 优势 的 好的 天气 到 翼 一起 在 一个 魅力四射 ,

蝴蝶们趁着好天气一起翩翩起舞，构成了一幅迷人的景象。

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [dɑːns] — [ʌn'tɪl] ['aʊtreɪdʒd]['neɪtʃə(r)][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][waɪp][ðem; ðəm][aʊt] ?
artificial **dance** **—** **until** **outraged** **Nature** **decided** **to** **wipe** **them** **out** **?**
人造的 舞蹈 — 直到 义愤填膺 自然 决定 到 擦拭 他们 出去 ?

人造舞蹈——直到愤怒的大自然决定将它们消灭?

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪm][wɒz; wəz] ['endɪŋ] , [sə'lest] [sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd]['rɑːzəlɪnd] [kʌm]
As **the** **poem** **was** **ending** **,** **Celeste** **saw** **the** **door** **open** **and** **Rosalind** **come**
作为 这 诗 曾是 结束 , 塞莱斯特 锯 这 门 打开 和 罗莎琳德 来
['sləʊli] [ɪn] .
slowly **in** **.**
缓慢地 在 .

诗歌即将结束时，塞莱斯特看到门开了，罗莎琳德缓缓走了进来。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['wʊmənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [pɑːðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tredɪŋ] .
The **Golden** **Woman's** **face** **was** **white** **as** **the** **paths** **she** **had** **been** **treading** **.**
这 金的 女性的 脸 曾是 白色的 作为 这 路径 她 有 到过 踩踏 .

金女的脸色像她走过的路一样苍白。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][ˌtiː 'viː] [vɔɪs] ['kwikən] [wɪð] [ʃɒk] .
Just **then** **the** **TV** **voice** **quickened** **with** **shock** **.**
只是 然后 这 电视 嗓音 加速 和 震惊 .

就在这时，电视里的声音因震惊而急促起来。

" [njuːz] !
" News !
" 消息 !

"消息!

['luːnə(r)] [əb'zɜːvətri] [wʌn] [rɪ'pɔːts] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] ['dʒuːpɪtə(r)][ɪz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][pɑːs][bɪ'haɪnd]
Lunar **Observatory** **One** **reports** **that** **,** **although** **Jupiter** **is** **just** **about** **to** **pass** **behind**
月球 天文台 一 报告 那 , 虽然 木星 是 只是 关于 到 经过 在后面
[ðə; ði] [sʌn] ,
the **Sun** **,**
这 太阳 ,

月球天文台一号报告称，尽管木星即将运行到太阳背后，

[ə; eɪ] [gʊd] [kə'rəʊnəˌgrɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [hæz; həz] [biːn] [əb'teɪnd] .

a	good	coronagraph	of	the	planet	has	been	obtained	.
一个	好的	日冕仪	的	这	行星	有	到过	获得	.

已经获得了该行星的良好日冕仪图像。

[tʃekt] [ænd; ənd] [ˌɪtʃ'ɛkt] , [ˌaɪ 'tiː] [əd'mit] [ɒv; əv] ['əʊnli] [wʌn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['luːnə(r)] [wʌn]

Checked	and	rechecked	,	it	admits	of	only	one	interpretation	,	which	Lunar	One
已检查	和	重新检查	,	它	承认	的	仅有的	一	解释	,	哪个	月球	一

[fiːlz] ['djuːti] - [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] .

feels	duty	-	bound	to	release	.
感觉	责任	-	边界	到	发布	.

经过反复核查，它只承认一种解释，而 Lunar One 认为有义务公布这种解释。

['dʒuːpɪtərz] [ˌfɔː'tiːn] [muːnz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['vɪzəb(ə)l] !

Jupiter's	fourteen	moons	are	no	longer	visible	!
木星的	十四	月亮	是	不	更长	可见的	!

木星的十四颗卫星已经看不见了！

" [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːrks] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊlvə(r)] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðɪs]

"	The	chorus	of	remarks	with	which	the	Wolvers	would	otherwise	have	received	this
"	这	合唱	的	评论	和	哪个	这	狼群	会	否则	有	已收到	这

[wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ] [wʌn] [θɪŋ] :

was	checked	by	one	thing	:
曾是	已检查	经过	一	事物	:

"狼队原本可能会因此招致各种各样的评论，但有一件事阻止了这些评论：

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['rɑːzəlɪnd] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

the	fact	that	Rosalind	seemed	not	to	hear	it	.
这	事实	那	罗莎琳德	似乎	不是	到	听到	它	.

罗莎琳德似乎没听到。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [prɪ'ventɪd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] ['steɪtmənt] [frɒm; frəm]

Whatever	was	on	her	mind	prevented	even	that	incredible	statement	from
任何	曾是	在	她	头脑	阻止	甚至	那	极好的	陈述	从

['penətreɪtɪŋ] .

penetrating	.
渗透	.

她当时究竟在想些什么，以至于连那句令人难以置信的话都无法深入人心。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ʃeɪkɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] ['briːfkeɪs] ,

She	walked	shakily	to	the	table	and	put	down	a	briefcase	,
她	步行	摇摇晃晃地	到	这	桌子	和	放	向下	一个	公文包	,

她步履蹒跚地走到桌边，放下了一个公文包。

[wʌn] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [smʌdʒd] [wɪð] [dɜːt] .

one	end	of	which	was	smudged	with	dirt	.
一	结尾	的	哪个	曾是	模糊的	和	污垢	.

其中一端沾满了泥土。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['aɪvən] [left] [ðə; ði] [diːp] [speɪs] [bɑː(r)] ['twenti]

Without	looking	at	them	,	she	said	,	"	Ivan	left	the	Deep	Space	Bar	twenty
没有	寻找	在	他们	,	她	说	,	"	伊万	左边	这	深的	空间	酒吧	二十

['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,

minutes	ago	,
分钟	前	,

她没有看他们，说道："伊万二十分钟前离开了深空酒吧。"

[sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [hɪə(r)] .

said	he	was	coming	straight	here	.
说	他	曾是	未来	直的	这里	.

他说他正要直接过来。

[ɒn] [maɪ] [weɪ] [bæk] [aɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] .

On	my	way	back	I	searched	the	path	.
在	我的	方式	后退	我	搜索	这	小路	.

回程途中我仔细寻找了那条路。

[ˌmɪd'weɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [hɑːf] - ['berɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɜːt] .

Midway	I	found	this	half	-	buried	in	the	dirt	.
中途	我	成立	这	一半	-	埋葬	在	这	污垢	.

途中我发现它半埋在土里。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʌg] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'mentɪd]

I	had	to	tug	to	get	it	out	—	almost	as	if	it	had	been	cemented
我	有	到	拖船	到	得到	它	出去	—	几乎	作为	如果	它	有	到过	水泥

['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

into	the	ground	.
进入	这	地面	.

我费了好大劲才把它拔出来——就好像它被水泥固定在地里一样。

[duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [haʊ] [ðə; ðɪ] [dɜːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['leðə(r)] ,

Do	you	feel	how	the	dirt	seems	to	be	in	the	leather	,
做	你	感觉	如何	这	污垢	似乎	到	是	在	这	皮革	,

你感觉到皮革里好像有污垢吗?

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪv] ?

as	if	it	had	lain	for	years	in	the	grave	?
作为	如果	它	有	莱恩	为了	年	在	这	严重	?

仿佛已经在坟墓里躺了很多年似的?

" [baɪ] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [keɪs] [ɒv; əv] ['maɪkrəʊfɪlmz] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	By	now	the	others	were	fingering	the	small	case	of	microfilms	they	had
"	经过	现在	这	其他的	是	指法	这	小的	案件	的	缩微胶片	他们	有

[siːn] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn] ['aɪvənz] ['kɒmpɪtənt] [hændz] .

seen	so	many	times	in	Ivan's	competent	hands	.
已见	所以	许多	时代	在	伊万的	胜任的	双手	.

"此时，其他人正摆弄着那个装有缩微胶片的小盒子，他们曾在伊万熟练的手中见过无数次。

[wɒt] ['rɑːzəlɪnd] [sed] [wɒz; wəz] [truː] .

What	Rosalind	said	was	true	.
什么	罗莎琳德	说	曾是	真的	.

罗莎琳德说的是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['grɪti] , [ˌʌn'həʊlsəm] [fiːl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	a	gritty	,	unwholesome	feel	to	it	.
它	有	一个	粗粝的	,	不健康的	感觉	到	它	.

它给人一种粗粝、不健康的感觉。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [felt] ['streɪndʒli] ['hevi] .

Also	,	it	felt	strangely	heavy	.
还	,	它	毛毡	奇怪的	重的	.

而且，它感觉异常沉重。

" [ænd; ənd] [siː] [wʌts] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	And	see	what's	written	on	it	,	"	she	added	.
"	和	看	是什么	书面	在	它	,	"	她	额外	.

"看看上面写了什么，"她补充道。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

They	turned	it	over	.
他们	转向	它	超过	.

他们把它翻了过来。

[skrɔ:l] [wɪð] [waɪt] ['pens(ə)l][ɪn][bɪg] , ['heɪsti] , ['fræntɪk] ['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [wɜ:dz] :

Scrawled	**with**	**white**	**pencil**	**in**	**big**	**,**	**hasty**	**,**	**frantic**	**letters**	**were**	**two**	**words**	**:**
潦草的	和	白色的	铅笔	在	大的	,	仓促	,	疯狂的	信件	是	二	字	:

用白色铅笔潦草地写着两个字，字迹又大又急促，十分慌乱：

" ['gəʊɪŋ] [daʊn] !

"	**Going**	**down**	**!**
"	去	向下	!

“倒下了！”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][gɒdz] , ['dɒti] [dremt] , [ɑ:(r); ə(r)] ['kəʊmɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['ju:nɪvɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .

"	**The**	**other**	**gods**	**,**	**Dotty**	**dreamt**	**,**	**are**	**combing**	**the**	**whole**	**Universe**	**for**	**us**	**.**
"	这	其他	神	,	多蒂	梦见	,	是	梳理	这	所有的	宇宙	为了	我们	.

“多蒂梦见，其他的神灵正在整个宇宙中为我们搜寻。”

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət] [naʊ] ['aʊə(r)] [trɪks] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst] [ju:st]

We	**have**	**escaped**	**them**	**many**	**times**	**,**	**but**	**now**	**our**	**tricks**	**are**	**almost**	**used**
我们	有	逃脱	他们	许多	时代	,	但	现在	我们的	技巧	是	几乎	用过的

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

我们已经多次逃脱他们的追捕，但现在我们的伎俩几乎都用完了。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [dɔ:z] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [boʊts] [ɑ:(r); ə(r)]['sɪlvə(r)]

There	**are**	**no**	**doors**	**going**	**out**	**of**	**the**	**Universe**	**and**	**our**	**boats**	**are**	**silver**
那里	是	不	门	去	出去	的	这	宇宙	和	我们的	船	是	银

['bi:kənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌntəz] .

beacons	**to**	**the**	**hunters**	**.**
信标	到	这	猎人	.

宇宙中没有通往外界的门，我们的船就像银色的灯塔，指引着猎人。

[səʊ][wi:; wi] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪs'gaɪzd] .

So	**we**	**decide**	**to**	**disguise**	**them**	**in**	**the**	**only**	**way**	**they**	**can**	**be**	**disguised**	**.**
所以	我们	决定	到	伪装	他们	在	这	仅有的	方式	他们	能	是	伪装	.

所以我们决定用唯一可行的方法来伪装他们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)][lɑ:st] [tʃɑ:ns] .

It	**is**	**our**	**last**	**chance**	**.**
它	是	我们的	最后的	机会	.

这是我们最后的机会。

['edmənd] [ræpt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['fæmɪliz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Edmund	**rapped**	**the**	**table**	**to**	**gain**	**the**	**family's**	**attention**	**.**
埃德蒙	说唱	这	桌子	到	获得	这	家庭的	注意力	.

埃德蒙敲了敲桌子，引起家人的注意。

" [aɪ'd] [seɪ] [wɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tu:; tə][faɪnd]['aɪvən] .

"	**I'd**	**say**	**we've**	**done**	**everything**	**we**	**can**	**for**	**the**	**moment**	**to**	**find**	**Ivan**	**.**
"	ID	说	我们已经	完毕	一切	我们	能	为了	这	片刻	到	寻找	伊万	.

“我想说，目前我们已经尽了一切努力去寻找伊万。”

[wɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['ləʊk(ə)l] [sɜ:tʃ] .

We've	**made**	**a**	**thorough**	**local**	**search**	**.**
我们已经	制成	一个	彻底	当地的	搜索	.

我们已对当地情况进行了彻底调查。

[ə; eɪ]['waɪdə(r)][wʌn] , [wɪtʃ] [wi:; wi][kænt] [kən'dʌkt] ['pɜ:sənəli] , [ɪz][ɪn]['prəʊgres] .

A	**wider**	**one**	**,**	**which**	**we**	**can't**	**conduct**	**personally**	**,**	**is**	**in**	**progress**	**.**
一个	更广泛	一	,	哪个	我们	不能	执行	亲自	,	是	在	进步	.

一项范围更广的调查正在进行中，但我们无法亲自进行。

[ɔːl] ['helpf(ə)l] ['eɪdʒənsiz] [hæv; həv] [biːn] [ə'ləːt] [ænd; ənd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['brɔːdkɑːst] .

All	**helpful**	**agencies**	**have**	**been**	**alerted**	**and**	**descriptions**	**are**	**being**	**broadcast**	**.**
全部	有帮助	机构	有	到过	已发出警报	和	描述	是	存在	播送	.

所有相关机构均已接到通知，情况描述正在广播中。

[aɪ] [sə'dʒest] [wiː; wi] [get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [wɪtʃ] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi]

I	**suggest**	**we**	**get**	**on**	**with**	**the**	**business**	**of**	**the**	**evening**	**—**	**which**	**may**	**very**	**well**	**be**
我	建议	我们	得到	在	和	这	商业	的	这	晚上	—	哪个	可能	非常	出色地	是

[kə'nektɪd] [wɪð] ['aɪvənz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

connected	**with**	**Ivan's**	**disappearance**	**.**
连接	和	伊万的	消失	.

我建议我们继续处理今晚要处理的事情——这很可能与伊万的失踪有关。

" [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] .

"	**One**	**by**	**one**	**the**	**others**	**nodded**	**and**	**took**	**their**	**places**	**at**	**the**	**round**	**table**	**.**
"	一	经过	一	这	其他的	点头	和	采取	他们的	地方	在	这	圆形的	桌子	.

其他人一个接一个地点头，在圆桌旁落座。

[sə'lest] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ðæt] [hæd; həd]

Celeste	**made**	**a**	**great**	**effort**	**to**	**throw**	**off**	**the**	**feeling**	**of**	**unreality**	**that**	**had**
塞莱斯特	制成	一个	伟大的	努力	到	扔	离开	这	感觉	的	不真实	那	有

[in'gʌlf] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['fəʊkəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪkrəʊfɪlmz] .

engulfed	**her**	**and**	**focus**	**attention**	**on**	**her**	**microfilms**	**.**
吞噬	她	和	重点	注意力	在	她	缩微胶片	.

塞莱斯特努力摆脱笼罩着她的不真实感，并将注意力集中在她的缩微胶片上。

" [aɪl] [teɪk] ['əʊvə(r)] ['aɪvənz] [nəʊts] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['edmənd] [seɪ] .

"	**I'll**	**take**	**over**	**Ivan's**	**notes**	**,**	**"**	**she**	**heard**	**Edmund**	**say**	**.**
"	患病的	拿	超过	伊万的	笔记	,	"	她	听到	埃德蒙	说	.

"我会接手伊万的笔记，"她听到埃德蒙说。

" ['ðer] ['meɪnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [diːp] [ʃɑːft] . "

"	**They're**	**mainly**	**about**	**the**	**Deep**	**Shaft**	**.**	**"**
"	它们是	主要	关于	这	深的	轴	.	"

"它们主要与深井有关。"

" [haʊ] [fɑː(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt] [wɪð] [ðæt] ?

"	**How**	**far**	**have**	**they**	**got**	**with**	**that**	**?**
"	如何	远的	有	他们	得到	和	那	?

他们在这方面取得了多大进展?

" ['friːdə] [ɑːskt] ['aɪdli] .

"	**Frieda**	**asked**	**idly**	**.**
"	弗里达	问	闲散地	.

弗里达漫不经心地问道。

" ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] ? "

"	**Twenty**	**-**	**five**	**miles**	**?**	**"**
"	二十	-	五	英里	?	"

"二十五英里？"

" ['nɪərə(r)] ['θɜːti] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " ['edmənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .

"	**Nearer**	**thirty**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**"**	**Edmund**	**answered**	**,**	**"**	**and**	**still**	**going**	**down**	**.**
"	更近	三十	,	我	相信	,	"	埃德蒙	回答	,	"	和	仍然	去	向下	.

"我想应该接近三十了，"埃德蒙回答说，"而且还在下降。"

" [æt; ət] [ðəʊz] [lɑːst] [tuː] [wɜːdz] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

"	**At**	**those**	**last**	**two**	**words**	**they**	**all**	**looked**	**up**	**quickly**	**.**
"	在	那些	最后的	二	字	他们	全部	看起来	向上	迅速地	.

听到最后这两个字，他们都迅速抬起了头。

[ðen] [ðeə(r)] [aɪz] [went] [tə'wɔːd] ['aɪvənz] ['briːfkeɪs] .

Then	their	eyes	went	toward	Ivan's	briefcase	.
然后	他们的	眼睛	去	朝向	伊万的	公文包	.

然后他们的目光转向了伊万的公文包。

['aʊə(r)] [trɪk] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] , ['dɒti] [dremt] .

Our	trick	has	succeeded	,	Dotty	dreamt	.
我们的	诡计	有	成功了	,	多蒂	梦见	.

“我们的计谋成功了，”多蒂梦见道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][gɒdz][hæv; həv] [pɑːst] ['aʊə(r)]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] .

The	other	gods	have	passed	our	hiding	place	a	dozen	times	without	noticing	.
这	其他	神	有	通过了	我们的	隐藏	地方	一个	打	时代	没有	注意到	.

其他神明已经十几次路过我们的藏身之处而没有察觉。

[ðeɪ] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [veɪn] .

They	search	the	Universe	for	us	many	times	in	vain	.
他们	搜索	这	宇宙	为了	我们	许多	时代	在	徒劳	.

他们多次徒劳地在宇宙中寻找我们。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][dɔː(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

They	finally	decide	that	we	have	found	a	door	going	out	of	the	Universe	.
他们	最后	决定	那	我们	有	成立	一个	门	去	出去	的	这	宇宙	.

他们最终认定我们找到了一扇通往宇宙之外的门。

[jet] [ðeɪ] [fɪə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] .

Yet	they	fear	us	all	the	more	.
然而	他们	害怕	我们	全部	这	更多的	.

然而，他们反而更加惧怕我们了。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][d'evəlz] [huː] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'tɜːn] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]

They	think	of	us	as	devils	who	will	some	day	return	through	the	door	to
他们	思考	的	我们	作为	魔鬼	WHO	将要	一些	天	返回	通过	这	门	到

[dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

destroy	them	.
破坏	他们	.

他们认为我们是魔鬼，总有一天会从门后回来毁灭他们。

[səʊ] [ðeɪ] [wɒtʃ] ['evriweə(r)] .

So	they	watch	everywhere	.
所以	他们	手表	到处	.

所以他们无处不在地监视着。

[wiː; wi][laɪ]['kwaɪətli]['smaɪlɪŋ][ɪn]['aʊə(r)] ['kæməflɑːʒd] [boʊts] , [jet] ['hɑːdli] ['deərɪŋ][tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)]

We	lie	quietly	smiling	in	our	camouflaged	boats	,	yet	hardly	daring	to	move	or
我们	说谎	悄悄	微笑	在	我们的	伪装	船	,	然而	几乎	大胆	到	移动	或者

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我们静静地躺在伪装好的小船上，脸上带着微笑，却几乎不敢动弹或思考。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ekəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][' duː ɪŋz] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kluː] .

for	fear	that	the	faintest	echoes	of	our	doings	will	give	them	a	clue	.
为了	害怕	那	这	最微弱	回声	的	我们的	行为	将要	给	他们	一个	线索	.

唯恐我们行为中最微弱的回响会给他们留下蛛丝马迹。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [pɑːs] [baɪ] .

Hundreds	of	millions	of	years	pass	by	.
数百	的	百万	的	年	经过	经过	.

数亿年过去了。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [drʌgd] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

They	seem	to	us	no	more	than	drugged	hours	in	a	prison	.
他们	似乎	到	我们	不	更多的	比	吸毒	小时	在	一个	监狱	.

在我们看来，那不过是监狱里被麻醉后的几个小时。

['θiːəˌdɔːr] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Theodor	rubbed	his	eyes	and	pushed	his	chair	back	from	the	table	.
西奥多	摩擦	他的	眼睛	和	推动	他的	椅子	后退	从	这	桌子	.

西奥多揉了揉眼睛，把椅子从桌边推开。

" [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [breɪk] .

"	We	need	a	break	.
"	我们	需要	一个	休息	.

我们需要休息一下。

" ['friːdə] [ə'griːd] ['wɪərəli] .

"	Frieda	agreed	wearily	.
"	弗里达	同意	疲劳	.

弗里达疲惫地同意了。

" [wɪv] [gɒn] [θruː] ['evriθɪŋ] . "

"	We've	gone	through	everything	.	"
"	我们已经	已消失	通过	一切	.	"

“我们已经把所有事情都经历过了。”

" [gʊd] [aɪ'dɪə] , " ['edmənd] [sed] ['brɪskli] .

"	Good	idea	,	"	Edmund	said	briskly	.
"	好的	主意	,	"	埃德蒙	说	轻快地	.

“好主意，”埃德蒙干脆利落地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪv] [hɪt][ɒn] ['sevrəl] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd][hɑːf] [ˌdɪsɪn'tæŋgld]

"	I	think	we've	hit	on	several	crucial	points	along	the	way	and	half	disentangled
"	我	思考	我们已经	打	在	一些	至关重要的	积分	沿着	这	方式	和	一半	解开

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [mə'tɪəriəl] .

them	from	the	great	mass	of	inconsequential	material	.
他们	从	这	伟大的	大量的	的	无关紧要的	材料	.

“我认为我们一路走来已经触及了几个关键点，并将它们从大量无关紧要的材料中理清了一半。”

[aɪl] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][maɪ] [keɪs] [wen] [wɪr] [ɔːl]

I'll	finish	up	that	part	of	the	job	right	now	and	present	my	case	when	we're	all
患病的	结束	向上	那	部分	的	这	工作	正确的	现在	和	展示	我的	案件	什么时候	是	全部

[ə; eɪ][bɪt] ['freʃə(r)] .

a	bit	fresher	.
一个	少量	更清新	.

我现在就把那部分工作完成，等大家都精神好些的时候再陈述我的观点。

[seɪ] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ?

Say	half	an	hour	?
说	一半	一个	小时	?

比如说半小时?

" ['θiːəˌdɔːr] [n'ɒdɪd] ['hevɪli] , ['pʊʃɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['hɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk]

"	Theodor	nodded	heavily	,	pushing	up	from	his	chair	and	hitching	his	cloak
"	西奥多	点头	重度	,	推动	向上	从	他的	椅子	和	搭便车	他的	披风

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

over	a	shoulder	.
超过	一个	肩膀	.

西奥多重重地点了点头，从椅子上站起身，把斗篷搭在肩上。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] .

"	I'm	going	out	for	a	drink	,	"	he	informed	them	.
"	我是	去	出去	为了	一个	喝	,	"	他	知情的	他们	.

“我要出去喝一杯，”他告诉他们。

['ɑ:ftə(r)] ['sevrəl] ['hezɪtənt] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['rɑ:zəlɪnd] ['kwaɪətli] ['fɒləʊd] [hɪm] .

After	**several**	**hesitant**	**seconds**	**,**	**Rosalind**	**quietly**	**followed**	**him**	**.**
后	一些	犹豫不决	秒	,	罗莎琳德	悄悄	随后	他	.

犹豫了几秒钟后，罗莎琳德静静地跟在他身后。

['fri:də] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

Frieda	**stretched**	**out**	**on**	**a**	**couch**	**and**	**closed**	**her**	**eyes**	**.**
弗里达	拉伸	出去	在	一个	长椅	和	关闭	她	眼睛	.

弗里达躺在沙发上，闭上了眼睛。

['edmənd] [skænd] ['maɪkrəʊfɪlmz] ['taɪələsli] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['setɪŋ] [wʌn] [ə'saɪd] .

Edmund	**scanned**	**microfilms**	**tirelessly**	**,**	**every**	**now**	**and**	**then**	**setting**	**one**	**aside**	**.**
埃德蒙	扫描	缩微胶片	不知疲倦地	,	每一个	现在	和	然后	环境	一	旁边	.

埃德蒙不知疲倦地扫描缩微胶片，时不时地会把其中一卷放在一边。

[sə'lest] [wɒtʃt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Celeste	**watched**	**him**	**for**	**a**	**minute**	**,**
塞莱斯特	观看	他	为了	一个	分钟	,

塞莱斯特观察了他一会儿，

[ðen] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] ['dɒti] [wɒz; wəz] [ə'sli:p] .

then	**sprang**	**up**	**and**	**started**	**toward**	**the**	**room**	**where**	**Dotty**	**was**	**asleep**	**.**
然后	弹簧	向上	和	开始	朝向	这	房间	在哪里	多蒂	曾是	睡着了	.

然后猛地站起来，朝多蒂睡觉的房间走去。

[bʌt; bət] [ˌmɪd'weɪ] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] .

But	**midway**	**she**	**stopped**	**.**
但	中途	她	停止	.

但走到一半她停了下来。

[nɒt] [maɪ] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['bɪtəli] .

Not	**my**	**child**	**,**	**she**	**thought**	**bitterly**	**.**
不是	我的	孩子	,	她	想法	苦涩地	.

"不是我的孩子，"她痛苦地想。

['fri:dəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['rɑ:zəlɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] .

Frieda's	**her**	**mother**	**,**	**Rosalind**	**her**	**nurse**	**.**
弗里达的	她	母亲	,	罗莎琳德	她	护士	.

弗里达是她的母亲，罗莎琳德是她的保姆。

[aɪm] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .

I'm	**nothing**	**at**	**all**	**.**
我是	没有什么	在	全部	.

我什么都不是。

[dʒʌst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [gɜ:l] [frendz] .

Just	**one**	**of**	**the**	**husband's**	**girl**	**friends**	**.**
只是	一	的	这	丈夫的	女孩	朋友们	.

只是丈夫的其中一个女朋友。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ʌn'i:zi] ['vɜ:tʃu:] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɑ:lvɪŋ] [wɜ:ld] .

A	**lady**	**of**	**uneasy**	**virtue**	**in**	**a**	**dissolving**	**world**	**.**
一个	女士	的	不安	美德	在	一个	溶解	世界	.

在一个分崩离析的世界里，一位拥有令人不安的美德的女士。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

But	**then**	**she**	**straightened**	**her**	**shoulders**	**and**	**went**	**on**	**.**
但	然后	她	拉直	她	肩膀	和	去	在	.

但随后她挺直了肩膀，继续往前走。

['rɑ:zəlɪnd] ['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] ['θi:əˌdɔ:r] .

Rosalind	**didn't**	**catch**	**up**	**with**	**Theodor**	**.**
罗莎琳德	没有	抓住	向上	和	西奥多	.

罗莎琳德没能追上西奥多。

[hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ]

Her	footsteps	were	silent	and	he	never	looked	back	along	the	path
她	脚步声	是	沉默的	和	他	绝不	看起来	后退	沿着	这	小路

[huːz] ['fiːb(ə)l] [waɪt] [gləʊ] [rəʊz]['əʊnli] [niː] - [haɪ] ,

whose	feeble	white	glow	rose	only	knee	-	high	,
谁	微弱	白色的	辉光	玫瑰	仅有的	膝盖	-	高的	,

她的脚步声悄无声息，他再也没有回头看一眼那条小路，小路上微弱的白光只到膝盖高。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [strɪp] [ɒv; əv] [ʃrʌb] [ænd; ənd] ['mɒsi] [triː] [trʌŋk] [tuː; tə]['aɪðə(r)][saɪd] , [nəʊ][mɔː(r)] .

lighting	a	low	strip	of	shrub	and	mossy	tree	trunk	to	either	side	,	no	more	.
灯光	一个	低的	条	的	灌木	和	苔藓	树	树干	到	任何一个	边	,	不	更多的	.

只照亮两侧一小片灌木丛和长满苔藓的树干，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] .

It	was	a	little	chilly	.
它	曾是	一个	小的	寒冷	.

有点冷。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['hʌri] .

She	drew	on	her	gloves	,	but	she	didn't	hurry	.
她	画	在	她	手套	,	但	她	没有	匆忙	.

她戴上手套，但并不着急。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['skɑːlət] [kləʊk][ænd; ənd]

she	fell	farther	and	farther	behind	the	dipping	tail	of	his	scarlet	cloak	and
她	跌倒	更远	和	更远	在后面	这	浸渍	尾巴	的	他的	猩红	披风	和

[hɪz; ɪz] ['plɒdɪŋ] [red] ['ʃuːz] ,

his	plodding	red	shoes	,
他的	缓慢地	红色的	鞋	,

她越落越远，跟在他那垂落的猩红色斗篷的尾端和沉重的红色皮鞋后面。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ˌdɪsɪm'bɒdid] , [laɪk] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['feəri] [teɪl] .

which	seemed	to	move	disembodied	,	like	those	in	the	fairy	tale	.
哪个	似乎	到	移动	无形的	,	喜欢	那些	在	这	仙女	故事	.

它们仿佛脱离了实体，像童话故事里的角色一样移动着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['aɪvənz] ['briːfkeɪs] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt]

When	she	reached	the	point	where	she	had	found	Ivan's	briefcase	,	she	stopped
什么时候	她	达到	这	观点	在哪里	她	有	成立	伊万的	公文包	,	她	停止

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

当她走到发现伊万公文包的地方时，她突然停了下来。

[ə; eɪ] [briːz] ['rʌsl] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] , ['mɔɪstli] ['brʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [brɔːt] ['fɒrɪst]

A	breeze	rustled	the	leaves	,	and	,	moistly	brushing	her	cheek	,	brought	forest
一个	微风	沙沙作响	这	树叶	,	和	,	湿润的	刷牙	她	脸颊	,	带来	森林

[sents] [ɒv; əv][rɒt][ænd; ənd][məʊld] .

scents	of	rot	and	mold	.
气味	的	腐烂	和	模具	.

微风吹拂着树叶，湿漉漉地拂过她的脸颊，带来了森林中腐烂和发霉的气味。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['fɜːtɪv] [skɝːiːɪŋz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['fɒrɪst]

After	a	bit	she	began	to	hear	the	furtive	scurryings	and	scuttlings	of	forest
后	一个	少量	她	开始	到	听到	这	鬼鬼祟祟	匆匆忙忙	和	偷渡	的	森林

['kriːtʃəz] .

creatures	.
生物	.

过了一会儿，她开始听到森林动物们偷偷摸摸的窸窣声和匆匆的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['hɑːrtɪdli] , ['sʌd(ə)nli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ɒv; əv]

She	looked	around	her	half	-	heartedly	,	suddenly	realizing	the	futility	of
她	看起来	大约	她	一半	-	衷心地	,	突然	意识到	这	无用	的

[hɜː(r); hə(r)] [kwest] .

her	quest	.
她	寻求	.

她漫不经心地环顾四周，突然意识到自己此行的徒劳无功。

[wɒt] [kluːz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][həʊp][tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [niː] - [haɪ] ['twaɪlaɪt] ?

What	clues	could	she	hope	to	find	in	this	knee	-	high	twilight	?
什么	线索	可以	她	希望	到	寻找	在	这	膝盖	-	高的	暮	?

在暮色渐浓、齐膝深的夜里，她能找到什么线索呢?

[ænd; ənd] [ðeid] ['θʌrəli] [kəʊmd] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

And	they'd	thoroughly	combed	the	place	earlier	in	the	night	.
和	他们会	彻底	梳理过的	这	地方	早些时候	在	这	夜晚	.

而且他们当晚早些时候已经彻底搜查过那里了。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] ,

Without	warning	,
没有	警告	,

毫无预警地

[æn; ən] ['ɪəri] ['tɪŋglɪŋ] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ]['hɒrə(r)]

an	eerie	tingling	went	through	her	and	she	was	seized	by	a	horror
一个	怪异	刺痛感	去	通过	她	和	她	曾是	查获	经过	一个	恐怖

[ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,

of	the	cold	,
的	这	寒冷的	,

一股诡异的刺痛感袭遍全身，她随即感到一阵彻骨的寒冷。

['greɪni] [ɜːθ] [ˌʌndə'fʊt] — [æn; ən][æn'sestrəl]['terə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [men] ['ʃivə]

grainy	Earth	underfoot	—	an	ancestral	terror	from	the	days	when	men	shivered
颗粒状的	地球	脚下	—	一个	祖先的	恐怖	从	这	天	什么时候	男人	瑟瑟发抖

[æt; ət] [gəʊst] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [greɪvz] [ænd; ənd] [tuːmz] .

at	ghost	stories	about	graves	and	tombs	.
在	鬼	故事	关于	坟墓	和	陵墓	.

脚下是粗糙的泥土——这是远古时代的恐惧，那时人们听到有关坟墓和陵墓的鬼故事都会不寒而栗。

[ə; eɪ]['taɪni]['diːteɪl] [pə'sistid] [ɪn] ['bʌlkɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — [ðə; ði]

A	tiny	detail	persisted	in	bulking	larger	and	larger	in	her	mind	—	the
一个	微小的	细节	持续	在	增肌	更大的	和	更大的	在	她	头脑	—	这

[ʌn'nætʃərəlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['aɪvənz]

unnaturalness	of	the	way	the	Earth	had	impregnated	the	corner	of	Ivan's
不自然	的	这	方式	这	地球	有	受精	这	角落	的	伊万的

['briːfkeɪs] ,

briefcase	,
公文包	,

一个微小的细节在她脑海中不断放大——伊万公文包一角被泥土浸染的方式很不自然。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [dɜːt][ænd; ənd] ['leðə(r)] [ˌsiː 'əʊ] - [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] .

almost	as	if	dirt	and	leather	co	-	existed	in	the	same	space	.
几乎	作为	如果	污垢	和	皮革	合作	-	存在	在	这	相同的	空间	.

仿佛污垢和皮革共存于同一空间。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði][kwɪə(r)] [wei] [ðə; ði] [ˈpɑːtli] [ˈberid] [ˈbriːfkeɪs] [hæd; həd] [rɪˈzɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)]

She	**remembered**	**the**	**queer**	**way**	**the**	**partly**	**buried**	**briefcase**	**had**	**resisted**	**her**
她	记得	这	酷儿	方式	这	部分	埋葬	公文包	有	抵抗	她

[fɜːst] [tʌg] ,

first	**tug**	**,**
第一的	拖船	,

她记得第一次拉动半埋在土里的公文包时，它以一种奇怪的方式抵抗着她。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈruːtɪd] [plɑːnt] .

like	**a**	**rooted**	**plant**	**.**
喜欢	一个	根	植物	.

就像一株扎根的植物。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kau] [baɪ][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [naɪt] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlɪtərəli] [dwɔːf] ,

She	**felt**	**cowed**	**by**	**the**	**mysterious**	**night**	**about**	**her**	**,**	**and**	**literally**	**dwarfed**	**,**
她	毛毡	胆怯	经过	这	神秘	夜晚	关于	她	,	和	字面上地	矮小的	,

她感到周围神秘的夜色令她畏惧，而且她觉得自己显得渺小。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ˈsevrəl] [ˈɪntʃɪz] [ʃɔːtə] .

as	**if**	**she**	**had**	**grown**	**several**	**inches**	**shorter**	**.**
作为	如果	她	有	生长	一些	英寸	较短	.

仿佛她矮了好几英寸。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ˈfɔːwəd] .

She	**roused**	**herself**	**and**	**started**	**forward**	**.**
她	唤醒	她自己	和	开始	向前	.

她振作起来，向前走去。

[ˈsʌmθɪŋ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Something	**held**	**her**	**feet**	**.**
某物	握住	她	脚	.

有什么东西绊住了她的脚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈæŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] .

They	**were**	**ankle**	**-**	**deep**	**in**	**the**	**path**	**.**
他们	是	踝	-	深的	在	这	小路	.

他们的脚踝都陷在路中间了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [fraɪt] [ænd; ənd][ˈhɒrə(r)] , [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə][sɪŋk] [stɪl] [ˈləʊə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði]

While	**she**	**looked**	**in**	**fright**	**and**	**horror**	**,**	**they**	**began**	**to**	**sink**	**still**	**lower**	**into**	**the**
尽管	她	看起来	在	惊吓	和	恐怖	,	他们	开始	到	下沉	仍然	降低	进入	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

她惊恐地看着，它们开始继续下沉到地下。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ˈfræntɪkli] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][dʒɜːk] [luːs] .

She	**plunged**	**frantically**	**,**	**trying**	**to**	**jerk**	**loose**	**.**
她	暴跌	疯狂地	,	尝试	到	混蛋	松动的	.

她疯狂地扑向水面，试图挣脱束缚。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] .

She	**couldn't**	**.**
她	不能	.

她做不到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpænɪki] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd][nɒt][ˈəʊnli] [træpt] [bʌt; bət][ɪnˈveɪdɪd]

She	**had**	**the**	**panicky**	**feeling**	**that**	**the**	**Earth**	**had**	**not**	**only**	**trapped**	**but**	**invaded**
她	有	这	惊慌失措	感觉	那	这	地球	有	不是	仅有的	被困	但	入侵

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	**;**
她	;

她惊恐地感觉地球不仅困住了她，而且还入侵了她；

[ðæt] [ɪts] ['mɒlɪkjuːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɒlɪkjuːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] ;

that	its	molecules	were	creeping	up	between	the	molecules	of	her	flesh	;
那	它是	分子	是	爬行	向上	之间	这	分子	的	她	肉	;

它的分子正悄悄地渗入她血肉的分子之间;

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] .

that	the	two	were	becoming	one	.
那	这	二	是	成为	一	.

两人正在融为一体。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fɑːstə(r)] .

And	she	was	sinking	faster	.
和	她	曾是	下沉	快点	.

她下沉得更快了。

[naʊ] [niː] - [diːp] , [θaɪ] - [diːp] , [hɪp] - [diːp] , [weɪst] - [diːp] .

Now	knee	-	deep	,	thigh	-	deep	,	hip	-	deep	,	waist	-	deep	.
现在	膝盖	-	深的	,	大腿	-	深的	,	时髦的	-	深的	,	腰部	-	深的	.

现在水深及膝、及大腿、及臀、及腰。

[ʃiː; ʃi] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] ['paʊdəri] [pɑːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['bɒdi]

She	beat	at	the	powdery	path	with	her	hands	and	threw	her	body
她	打	在	这	粉状	小路	和	她	双手	和	扔	她	身体

[frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn]['ægənaɪzd] ['frenzi] [laɪk][sʌm; səm]['sɪnə(r)]['frəʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði][aɪs][ɒv; əv]

from	side	to	side	in	agonized	frenzy	like	some	sinner	frozen	in	the	ice	of
从	边	到	边	在	痛苦的	狂热	喜欢	一些	罪人	冷冻	在	这	冰	的

[ðə; ði] ['ɪnəməʊst] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] - [hel] .

the	innermost	circle	of	the	ancients	'	hell	.
这	最内层	圆圈	的	这	古代人	-	地狱	.

她用双手拍打着粉状的小路，痛苦地左右摇晃着身体，就像一个罪人被冻在古代地狱最内层的冰层中一样。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] , ['greɪni] [taɪd] [rəʊz][ˌɪn'saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz]

And	always	the	sense	of	the	dark	,	grainy	tide	rose	inside	as	well	as
和	总是	这	感觉	的	这	黑暗的	,	颗粒状的	潮	玫瑰	里面	作为	出色地	作为

[ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] .

around	her	.
大约	她	.

而且，总有一种黑暗、粗糙的潮水在她内心和周围涌动。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

She	thought	,
她	想法	,

她心想，

[id] [dʒʌst][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['skrɪb(ə)l] [ðæt] [nəʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [ænd; ənd] [tɒs]

he'd	just	have	had	time	to	scribble	that	note	on	his	briefcase	and	toss
他会	只是	有	有	时间	到	涂	那	笔记	在	他的	公文包	和	折腾

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

it	away	.
它	离开	.

他只有时间把那张纸条潦草地写在公文包上，然后扔掉。

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [ɒf] [ə; eɪ] [glʌv] , [liːnd] [aʊt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	jerked	off	a	glove	,	leaned	out	as	far	as	she	could	,
她	猛地一抖	离开	一个	手套	,	倾斜	出去	作为	远的	作为	她	可以	,

她猛地脱下一只手套，尽可能地探出身子，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] ['efət] [tuː; tə] [draɪv] [ɪts] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊdəri] [pɑːθ] .

and	made	a	frantic	effort	to	drive	its	fingers	into	the	powdery	path	.
和	制成	一个	疯狂的	努力	到	驾驶	它是	手指	进入	这	粉状	小路	.

它拼命地将手指伸入粉状的小路上。

[ðen] [ðə; ði] [ɜːθ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]

Then	the	Earth	mounted	to	her	chin	,	her	nose	,	and	covered	her
然后	这	地球	安装	到	她	下巴	,	她	鼻子	,	和	涵盖	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

然后，地球升到了她的下巴、鼻子，遮住了她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['blæknəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [steɪd]

She	expected	blackness	,	but	it	was	as	if	the	light	of	the	path	stayed
她	预期的	黑	,	但	它	曾是	作为	如果	这	光	的	这	小路	入住

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

她原本以为会陷入黑暗，但仿佛路上的光芒一直陪伴着她。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gləʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

making	a	little	glow	all	around	.
制作	一个	小的	辉光	全部	大约	.

周围泛起淡淡的光芒。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ruːts] , ['peb(ə)lz] , [blæk] [rɒt] , [wɔːn] ['tʌnlz] , [wərmz] .

She	saw	roots	,	pebbles	,	black	rot	,	worn	tunnels	,	worms	.
她	锯	根	,	鹅卵石	,	黑色的	腐烂	,	磨损	隧道	,	蠕虫	.

她看到了树根、鹅卵石、黑腐病、磨损的隧道和蠕虫。

[tɪə(r)][ɒn][tɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɒlɪd] [graʊnd] .

Tier	on	tier	of	them	,	her	vision	penetrating	the	solid	ground	.
层级	在	层级	的	他们	,	她	想象	渗透	这	坚硬的	地面	.

一层又一层，她的目光穿透了坚实的地面。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

And	at	the	same	time	,
和	在	这	相同的	时间	,

与此同时，

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðiːz] [seɪm] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːsɪŋ] [ʌp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

the	knowledge	that	these	same	sorts	of	things	were	coursing	up	through	her
这	知识	那	这些	相同的	排序	的	事物	是	赛跑	向上	通过	她

.

:

.

她知道，同样的事情也在她心中翻腾。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪŋk][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [ɪn'kriːst] ,

And	still	she	continued	to	sink	at	a	speed	that	increased	,
和	仍然	她	持续	到	下沉	在	一个	速度	那	增加	,

她仍然继续下沉，而且下沉速度越来越快。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [wei] .

as	if	the	law	of	gravitation	applied	to	her	in	a	diminished	way	.
作为	如果	这	法律	的	引力	应用	到	她	在	一个	减少	方式	.

仿佛万有引力定律对她的作用减弱了。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [frɒm; frəm] [blæk] [sɔɪl] [θruː] [greɪ] [kleɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː] [peɪl] ['laɪmstəʊn] .

She	dropped	from	black	soil	through	gray	clay	and	into	pale	limestone	.
她	掉落	从	黑色的	土壤	通过	灰色的	黏土	和	进入	苍白	石灰石	.

她从黑色的土壤中落下，穿过灰色的黏土，最终落入浅色的石灰岩中。

[hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtʃəd] , [rɒk] - ['pɜːmɪeɪtɪd] [lʌŋz] [sʌkt] [æt; ət] [rɒk] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][eə(r)] .

Her	tortured	,	rock	-	permeated	lungs	sucked	at	rock	and	drew	in	air	.
她	受折磨	,	岩石	-	渗透	肺	真烂	在	岩石	和	画	在	空气	.

她饱受折磨、布满岩石的肺吸吮着岩石，吸入着空气。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ˈmædli] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [eə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː]

She	wondered	madly	if	a	volume	of	air	were	falling	with	her	through
她	想知道	疯狂地	如果	一个	体积	的	空气	是	坠落	和	她	通过

[ðə; ði] [stəʊn] .

the	stone	.
这	石头	.

她疯狂地想，是不是有一团空气正和她一起穿过石头落下来。

[ə; eɪ] [ˈglɪtə(r)] [ɒv; əv] [kwɔːts] .

A	glitter	of	quartz	.
一个	闪光	的	石英	.

闪闪发光的石英。

[ðə; ði] [ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈəʊpənnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] - [haɪ] [ˈkævən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtrɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] .

The	momentary	openness	of	a	foot	-	high	cavern	with	a	trickle	of	water	.
这	瞬间	开放性	的	一个	脚	-	高的	洞穴	和	一个	涓涓细流	的	水	.

一英尺高的洞穴短暂敞开，流水潺潺流淌。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [blæk] [ˈbæsɔːlt] [ˈkɒləm] , [hɑːf] [ˌɪnˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɑːf]

And	then	she	was	sliding	down	a	black	basalt	column	,	half	inside	it	,	half
和	然后	她	曾是	滑动	向下	一个	黑色的	玄武岩	柱子	,	一半	里面	它	,	一半

[ˌɪnˈsaɪd] [gəʊld] - [flekt] [ɔː(r)] .

inside	gold	-	flecked	ore	.
里面	金子	-	有斑点的	矿石	.

然后她顺着一根黑色玄武岩柱滑了下去，一半在柱子里面，一半在点缀着金箔的矿石里面。

[ðen] [dʒʌst] [blæk] [ˈbæsɔːlt] .

Then	just	black	basalt	.
然后	只是	黑色的	玄武岩	.

然后就只有黑色玄武岩了。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [fɑːstə(r)] .

And	always	faster	.
和	总是	快点	.

而且速度总是更快。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [hɒt] , [ðen] [hɔtə] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪθɪkl] [ɪˈtɜːn(ə)l]

It	grew	hot	,	then	hotter	,	as	if	she	were	approaching	the	mythical	eternal
它	生长	热的	,	然后	更热	,	作为	如果	她	是	接近	这	神话	永恒

[ˈfaɪərz] .

fires	.
火灾	.

天气越来越热，仿佛她正走向神话中的永恒之火。

[æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] [ˈθiːəˌdɔːr] [θɔːt] [ðə; ði] [diːp] [speɪs] [bɑː(r)] [wɒz; wəz] [ˈempti] .

At	first	glance	Theodor	thought	the	Deep	Space	Bar	was	empty	.
在	第一的	瞥一眼	西奥多	想法	这	深的	空间	酒吧	曾是	空的	.

乍一看，西奥多以为深空酒吧是空的。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [hʌntʃt] [ˈmʌŋkiˌlaɪk] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [stuːl] , [ˈɔːlməʊst] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði]

Then	he	saw	a	figure	hunched	monkeylike	on	the	last	stool	,	almost	lost	in	the
然后	他	锯	一个	数字	弓着背	像猴子一样	在	这	最后的	凳子	,	几乎	丢失的	在	这

[bluː] [ˈʃædəʊz] ,

blue	shadows	,
蓝色的	阴影	,

然后他看到最后一个凳子上蜷缩着一个像猴子一样的身影，几乎消失在蓝色的阴影中。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:(r)] , [hɜ:(r); hə(r)]['krɪst(ə)l] [dres] ['blendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['spɑ:klɪŋ]
while **behind** **the** **bar** **,** **her** **crystal** **dress** **blending** **with** **the** **tiers** **of** **sparkling**
尽管 在后面 这 酒吧 , 她 水晶 裙子 混合 和 这 层级 的 闪闪发光
['glɑ:sɪz] ,
glasses **,**
眼镜 ,

她站在吧台后，水晶裙与层层叠叠的闪亮酒杯融为一体。

[stʊd] [ə; eɪ] [greɪv] - [aɪd] [jʌŋ] [gɜ:l] [hu:] [kʊd; kəd] ['hɑ:dlɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˌfɪf'ti:n] .
stood **a** **grave** **-** **eyed** **young** **girl** **who** **could** **hardly** **have** **been** **fifteen** **.**
站立 一个 严重 - 眼睛 年轻的 女孩 WHO 可以 几乎 有 到过 十五 .

站在那里的是一位眼神严肃的年轻女孩，看起来最多也就十五岁。

[ðə; ði][ˌti: 'vi:][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " . . . [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
The **TV** **was** **saying** **,** **"** **.** **.** **.** **in** **addition** **,**
这 电视 曾是 说 , " . . . 在 添加 ,

电视上说："……此外，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ɒv; əv] [haɪ] - ['reɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hæv; həv] [bi:n]
a **number** **of** **mysterious** **disappearances** **of** **high** **-** **rating** **individuals** **have** **been**
一个 数字 的 神秘 失踪 的 高的 - 等级 个人 有 到过
[rɪ'pɔ:tɪd] .
reported **.**
据报道 .

据报道，多名高评级人士神秘失踪。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][keɪsɪz][ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , [ɪ'lu:səri] [ˌæprɪ'henʃn] ,
These **are** **thought** **to** **be** **cases** **of** **misunderstanding** **,** **illusory** **apprehension** **,**
这些 是 想法 到 是 案例 的 误解 , 虚幻 忧虑 ,

这些被认为是误解、错觉性担忧的案例。

[ænd; ənd] ['ɪmpʌls] ['træv(ə)lɪŋ] — [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['stresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .
and **impulse** **traveling** **—** **a** **result** **of** **the** **unusual** **stresses** **of** **the** **time** **.**
和 冲动 旅行 — 一个 结果 的 这 异常 压力 的 这 时间 .

冲动旅行——这是当时异常压力的结果。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] [fju:] [sə'dʒestəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] ['veərɪəs] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
Finally **,** **a** **few** **suggestible** **individuals** **in** **various** **parts** **of** **the** **globe** **,** **especially** **the**
最后 , 一个 很少 易受暗示的 个人 在 各种各样的 部分 的 这 地球 , 尤其 这
['ɪndiən] [pə'nɪnsjələ] ,
Indian **Peninsula** **,**
印度 半岛 ,

最后，还有一些易受暗示的人，分布在世界各地，特别是印度半岛。

[hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] - [gɒdz] - [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]
have **declared** **themselves** **to** **be** **'** **gods** **'** **and** **in** **some** **way** **responsible**
有 声明 他们自己 到 是 - 神 - 和 在 一些 方式 负责任的
[fɔ:(r); fə(r)] ['kʌrənt] [ɪ'vents] .
for **current** **events** **.**
为了 当前的 活动 .

他们自称是"神"，并声称对当前发生的事件负有某种责任。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] —
" **It** **is** **thought** **—**
" 它 是 想法 —

人们认为——

" [ðə; ði][gɜ:l] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði][ˌti: 'vi:][ænd; ənd] [tʊk] - ['ɔ:də(r)] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ['kæʒuəli] ,
" **The** **girl** **switched** **off** **the** **TV** **and** **took** **Theodor's** **order** **,** **explaining** **casually** **,**
" 这 女孩 切换 离开 这 电视 和 采取 - 命令 , 解释 随意地 ,

女孩关掉电视，漫不经心地接过西奥多的订单，解释道：

" [dʒəʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] - ['miːtɪŋ] , [səʊ][aɪ] [tʊk] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

"	Joe	wanted	to	go	to	a	Kometevskyite	meeting	,	so	I	took	over	for	him
"	乔	通缉	到	去	到	一个	-	会议	,	所以	我	采取	超过	为了	他

.

:

.

"乔想去参加科梅捷夫斯基派的会议，所以我代替他去了。"

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'peəd] - ['haɪbɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , " [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk]

"	When	she	had	prepared	Theodor's	highball	,	she	announced	,	"	I'll	have	a	drink
"	什么时候	她	有	准备	-	高球	,	她	宣布	,	"	患病的	有	一个	喝

[wɪð] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] ,

with	you	gentlemen	,
和	你	先生们	,

当她为西奥多准备好高球鸡尾酒后，她宣布："先生们，我要和你们喝一杯。"

" [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜː'self] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['pɒmɪgrænɪt] [dʒuːs] .

"	and	squeezed	herself	a	glass	of	pomegranate	juice	.
"	和	挤压	她自己	一个	玻璃	的	石榴	汁	.

然后给自己挤了一杯石榴汁。

[ðə; ði] ['mʌŋkiˌlaɪk] ['fɪgə(r)] ['mʌtə] , " [skɒtʃ] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] , " [ðen] [tɜːnd] [tə'wɔːd]

The	monkeylike	figure	muttered	,	"	Scotch	-	and	-	soda	,	"	then	turned	toward
这	像猴子一样	数字	低声说道	,	"	苏格兰威士忌	-	和	-	苏打	,	"	然后	转向	朝向

['edmənd] [ænd; ənd] [ɑːskt] ,

Edmund	and	asked	,
埃德蒙	和	问	,

那个猴子般的身影咕哝道："苏格兰威士忌加苏打水，"然后转向埃德蒙问道：

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'ækʃn] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [sɜː(r)] ?

"	And	what	is	your	reaction	to	all	this	,	sir	?
"	和	什么	是	你的	反应	到	全部	这	,	先生	?

那么，先生，您对这一切有何感想？

" ['θiːəˌdɔːr] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ['rɪŋk(ə)l] - [siːmd] [feɪs] .

"	Theodor	recognized	the	shrunken	wrinkle	-	seamed	face	.
"	西奥多	认可	这	缩小	皱纹	-	缝合	脸	.

西奥多认出了那张干瘪、布满皱纹的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] ,

It	was	Colonel	Fortescue	,
它	曾是	上校	福特斯克	,

是福特斯丘上校。

[ə; eɪ] ['mɪlətri] [æn'tiːk] [lɒŋ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [piːs] [pə'trəʊl][ænd; ənd][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə]

a	military	antique	long	retired	from	the	Peace	Patrol	and	reputed	to
一个	军队	古董	长的	退休	从	这	和平	巡逻	和	知名	到

[hæv; həv] [siːn] ['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][eɪdʒ][ɒv; əv] ['mædnəs] .

have	seen	actual	fighting	in	the	Last	Age	of	Madness	.
有	已见	实际的	斗争	在	这	最后的	年龄	的	疯狂	.

这是一件早已从和平巡逻队退役的军事古董，据说曾在疯狂时代的最后阶段经历过真正的战斗。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [feɪs] [spɔːt] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [smaɪl] .

Now	,	for	some	reason	,	the	face	sported	a	knowing	smile	.
现在	,	为了	一些	原因	,	这	脸	运动	一个	会心	微笑	.

不知何故，脸上浮现出一丝意味深长的微笑。

['θiːəˌdɔːr] [ʃrʌg] .

Theodor	shrugged	.
西奥多	耸了耸肩	.

西奥多耸了耸肩。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][ˌtiː ˈviː] " [bɪg] [njuːz] " [lait] [bliŋk] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [swɪtʃt] [ɒn]['ɔːdiəʊ] .

Just	then	the	TV	"	big	news	"	light	blinked	blue	and	the	girl	switched	on	audio	.
只是	然后	这	电视	"	大的	消息	"	光	眨眼	蓝色的	和	这	女孩	切换	在	声音的	.

就在这时，电视屏幕上的"重大新闻"指示灯闪烁了一下蓝光，女孩打开了音频。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wiŋk] [æt; ət] ['θiːəˌdɔːr] .

The	Colonel	winked	at	Theodor	.
这	上校	眨眼	在	西奥多	.

上校朝西奥多眨了眨眼。

" . . . [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtərz] [muːnz] .

"	.	.	.	confirming	the	disappearance	of	Jupiter's	moons	.
"	.	.	.	确认	这	消失	的	木星的	月亮	.

".....证实了木星卫星的消失。"

[bʌt; bət] [tuː] ['ʌðə(r)] ['ʌtəli] [fæn'tæstɪk] [rɪ'pɔːts] [hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [rɪ'siːvd] .

But	two	other	utterly	fantastic	reports	have	just	been	received	.
但	二	其他	完全地	极好的	报告	有	只是	到过	已收到	.

但我们刚刚收到了另外两份非常精彩的报告。

[fɜːst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

['luːnə(r)] [əb'zɜːvətri] [wʌn] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɪʒuəli] ['trækɪŋ] [ˌfɔː'tiːn] [smɔːl] ['bɒdɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Lunar	Observatory	One	says	that	it	is	visually	tracking	fourteen	small	bodies	which	it
月球	天文台	一	说道	那	它	是	视觉上	追踪	十四	小的	身体	哪个	它

[bɪ'liːvz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [lɒst] [muːnz] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] .

believes	may	be	the	lost	moons	of	Jupiter	.
相信	可能	是	这	丢失的	月亮	的	木星	.

月球天文台一号表示，它正在目视追踪十四个小天体，并认为这些天体可能是木星遗失的卫星。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] ['aʊtwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [æt; ət][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [və'lɒsəti]

They	are	moving	outward	from	the	Solar	System	at	an	incredible	velocity
他们	是	移动	向外	从	这	太阳的	系统	在	一个	极好的	速度

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɔːbɪt] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] !

and	are	already	beyond	the	orbit	of	Saturn	!
和	是	已经	超过	这	轨道	的	土星	!

它们正以惊人的速度向太阳系外运动，并且已经超出了土星的轨道！

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sed] , " [ɑː] ! "

"	The	Colonel	said	,	"	Ah	!	"
"	这	上校	说	,	"	啊	!	"

上校说："啊！"

" ['sekənd] ,

"	Second	,
"	第二	,

"第二，

[ˌpɑːlə'mɑːr] [rɪ'pɔːts] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] ['bɒdɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm]

Palomar	reports	a	large	number	of	dark	bodies	approaching	the	Solar	System
帕洛玛	报告	一个	大的	数字	的	黑暗的	身体	接近	这	太阳的	系统

[æt; ət][æn; ən] ['iːkwəli] [ɪn'kredəb(ə)l] [və'lɒsəti] .

at	an	equally	incredible	velocity	.
在	一个	同样地	极好的	速度	.

帕洛玛探测器报告称，大量暗星正以同样惊人的速度接近太阳系。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə'baʊt] [twaɪs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv]['pluːtəʊ] , [bʌt; bət]['kləʊzɪŋ][ɪn][fɑːst] !

They	are	at	about	twice	the	distance	of	Pluto	,	but	closing	in	fast	!
他们	是	在	关于	两次	这	距离	的	冥王星	,	但	结束	在	快速地	!

它们距离我们大约是冥王星距离的两倍，但正在快速接近！

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

We	will	be	on	the	air	with	further	details	as	soon	as	possible	.
我们	将要	是	在	这	空气	和	更远	细节	作为	很快	作为	可能的	.

我们将尽快通过广播公布更多细节。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sed] , " [ɑː] - [hɑː] !

"	The	Colonel	said	,	"	Ah	-	ha	!
"	这	上校	说	,	"	啊	-	哈	!

上校说："啊哈！"

" ['θiːəˌdɔːr] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

"	Theodor	stared	at	him	.
"	西奥多	凝视	在	他	.

西奥多盯着他看。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [self] - ['sætɪsfaɪd] [pɔɪz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'mjuːzɪŋ] .

The	old	man's	self	-	satisfied	poise	was	almost	amusing	.
这	老的	男人的	自己	-	使满意	沉着	曾是	几乎	有趣	.

老人那副自鸣得意的姿态几乎有点滑稽。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] - ?

"	Are	you	a	Kometevskyite	?
"	是	你	一个	-	?

你是科梅捷夫斯基主义者吗?

" ['θiːəˌdɔːr] [ɑːskt] [hɪm] .

"	Theodor	asked	him	.
"	西奥多	问	他	.

西奥多问他。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lɑːft] .

The	Colonel	laughed	.
这	上校	笑了	.

上校笑了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Of	course	not	,	my	boy	.
"	的	课程	不是	,	我的	男生	.

"当然不是，孩子。"

[ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

Those	poor	people	are	fumbling	in	the	dark	.
那些	贫穷的	人们	是	笨拙	在	这	黑暗的	.

那些可怜的人在黑暗中摸索。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [wʌts] ['hæpənd] ? "

Don't	you	see	what's	happened	?	"
不	你	看	是什么	发生	?	"

你难道没看到发生了什么吗?

" ['fræŋkli] , [nəʊ] .

"	Frankly	,	no	.
"	坦率地说	,	不	.

坦白说，不。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [liːnd] [tə'wɔːd] ['θiːəˌdɔːr] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['grʌfli] , " [ðə; ði][dɪ'vaɪn][plæn] .

"	The	Colonel	leaned	toward	Theodor	and	whispered	gruffly	,	"	The	Divine	Plan	.
"	这	上校	倾斜	朝向	西奥多	和	低声说道	粗声粗气地	,	"	这	神圣的	计划	.

上校俯身靠近西奥多，粗声粗气地低语道："神圣的计划。"

[gɒd][ɪz][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['strætədʒɪst] , ['nætʃ(ə)rəli] .

God	is	a	military	strategist	,	naturally	.
上帝	是	一个	军队	战略家	,	自然	.

上帝自然是一位军事战略家。

" [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [skɒtʃ] - [ænd; ənd] - ['səʊdə][ɪn][hɪz; ɪz] ['klɔːˌlaɪk] [hænd][ænd; ənd] [tʊk]
" Then he lifted the scotch - and - soda in his clawlike hand and took
" 然后 他 抬起 这 苏格兰威士忌 - 和 - 苏打 在 他的 爪状 手 和 采取
[ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['swɒləʊ] .
a satisfying swallow .
一个 令人满意 吞 .

然后他用爪子般的手拿起苏格兰威士忌苏打水，痛快地喝了一大口。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['mjuːziŋli] ,
" I knew it all along , of course , " he went on musingly ,
" 我 知道 它 全部 沿着 , 的 课程 , " 他 去 在 若有所思地 ,

“当然，我早就知道了，”他若有所思地继续说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst] [njuːz] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [blɑːst] ,
" but this last news makes it as plain as a rocket blast ,
" 但 这 最后的 消息 制作 它 作为 清楚的 作为 一个 火箭 爆炸 ,

但这条最新消息却像火箭爆炸一样清晰明了。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [nəʊz] ['mɪlətri] ['strætədʒi] .
at least to anyone who knows military strategy .
在 至少 到 任何人 WHO 知道 军队 战略 .

至少对于懂军事战略的人来说是这样。

[lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Look here , my boy ,
看 这里 , 我的 男生 ,

听着，孩子。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [fliːt] [ænd; ənd] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiz]
suppose you were commanding a fleet and got wind of the enemy's
认为 你 是 指挥 一个 舰队 和 得到 风 的 这 敌人的
[ə'prəʊtʃ] — [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ?
approach — what would you do ?
方法 — 什么 会 你 做 ?

假设你指挥一支舰队，并且得知敌人正在逼近——你会怎么做?

[waɪ] , [jʊd] [send] [jɔː(r); jə(r)] [skaʊts] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪəz] ['fænɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
Why , you'd send your scouts and destroyers fanning out toward them .
为什么 , 你会 发送 你的 侦察兵 和 驱逐舰 扇形 出去 朝向 他们 .

为什么呢？你会派出侦察舰和驱逐舰向他们开路。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [skriːn] [jʊd] [mæs] [jɔː(r); jə(r)] ['hevi] [ʃɪps] .
Behind that screen you'd mass your heavy ships .
在后面 那 屏幕 你会 大量的 你的 重的 船舶 .

在那块屏幕后面，你可以部署你的重型舰船。

[ðen] — "
Then — "
然后 — "

然后-”

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] — " ['θiːəˌdɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" You don't mean to imply — " Theodor interrupted .
" 你 不 意思是 到 意味着 — " 西奥多 中断 .

“你不是那个意思吧——”西奥多打断道。

[ðə; ði][gɜːl][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] ['krɪptɪkli] .
The girl behind the bar looked at them both cryptically .
这 女孩 在后面 这 酒吧 看起来 在 他们 两个都 神秘地 .

吧台后面的女孩意味深长地看了他们俩一眼。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] !
" Of course I do !
" 的 课程 我 做 !

当然!

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kʌt] [ɪn] ['ʃɑːpli] .
" the Colonel cut in sharply .
" 这 上校 切 在 尖锐地 .

上校突然打断了他的话。

" [ɪts] [ə; eɪ][wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .
" It's a war between the forces of good and evil .
" 它是 一个 战争 之间 这 力量 的 好的 和 邪恶的 .

这是一场正义与邪恶势力之间的战争。

[ðə; ði] [braɪt] [sʌnz] [ænd; ənd] ['plænɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] [dɑːk] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
The bright suns and planets are on one side , the dark on the other .
这 明亮的 太阳 和 行星 是 在 一 边 , 这 黑暗的 在 这 其他 .

明亮的太阳和行星在一边，黑暗的天空在另一边。

[ðə; ði] [muːnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] , ['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd]['sætɜːn; 'sætən][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][bɪg]
The moons are the destroyers , Jupiter and Saturn are the big
这 月亮 是 这 驱逐舰 , 木星 和 土星 是 这 大的
['bætlˌʃɪps] ,
battleships ,
战列舰 ,

卫星是驱逐舰，木星和土星是大型战舰。

[waɪl] [wɪr] [ɒn][ə; eɪ] ['hevi] ['kruːzə(r)] , [aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] .
while we're on a heavy cruiser , I'm proud to say .
尽管 是 在 一个 重的 巡洋舰 , 我是 自豪的 到 说 .

虽然我们身处一艘重型巡洋舰上，但我自豪地说。

[wiːl; wil] ['prɒbəbli] [gəʊ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] [suːn] .
We'll probably go into action soon .
出色地 大概 去 进入 行动 很快 .

我们可能很快就会采取行动。

[biː; bi][ə; eɪ] ['kɔːkɪŋ] [faɪt] , [wɒt] ?
Be a corking fight , what ?
是 一个 软木塞 斗争 , 什么 ?

会是一场精彩的战斗吗?

[ænd; ənd][ɔːl][baɪ][dɪ'vaɪn]['strætədʒi] !
And all by divine strategy !
和 全部 经过 神圣的 战略 !

这一切都是神的旨意!

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)][bɪg][drɪŋk] .
" He chuckled and took another big drink .
" 他 轻笑 和 采取 其他 大的 喝 .

他轻笑一声，又喝了一大口。

['θiːəˌdɔːr] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['saʊəli] .
Theodor looked at him sourly .
西奥多 看起来 在 他 酸涩地 .

西奥多冷冷地看了他一眼。

[ðə; ði][gɜːl][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] ['pɒlɪʃt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The girl behind the bar polished a glass and said nothing .
这 女孩 在后面 这 酒吧 抛光 一个 玻璃 和 说 没有什么 .

吧台后面的女孩擦拭着玻璃杯，一言不发。

['dɒti] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɜ:n] [ænd; ənd] [tɒs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['terə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)]

Dotty	suddenly	began	to	turn	and	toss	,	and	a	look	of	terror	came	over
多蒂	突然	开始	到	转动	和	折腾	,	和	一个	看	的	恐怖	来了	超过

[hɜ:(r); hə(r)] ['sli:pɪŋ] [feɪs] .

her	sleeping	face	.
她	睡眠	脸	.

多蒂突然开始翻来覆去，睡梦中的脸上露出了惊恐的神色。

[sə'lest] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

Celeste	leaned	forward	apprehensively	.
塞莱斯特	倾斜	向前	忧心忡忡地	.

塞莱斯特忐忑不安地向前倾身。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [lɪps] [wɜ:kt] [ænd; ənd] [sə'lest] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['sli:pi] - ['fʌzi] [wɜ:dz] : " [ðev]

The	child's	lips	worked	and	Celeste	made	out	the	sleepy	-	fuzzy	words	:	"	They've
这	孩子的	嘴唇	工作	和	塞莱斯特	制成	出去	这	困	-	模糊	字	:	"	他们有

[faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [wɪr] ['haɪdɪŋ] .

found	out	where	we're	hiding	.
成立	出去	在哪里	是	隐藏	.

孩子的嘴唇动了动，塞莱斯特听出了睡意朦胧的话语："他们发现我们藏在哪里了。"

['ðer] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][get][ˌju: 'es] .

They're	coming	to	get	us	.
它们是	未来	到	得到	我们	.

他们要来抓我们了。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[pli:z] , [nəʊ] !

Please	,	no	!
请	,	不	!

求求你，不要！

" [sə'lɛsts] [ɹɪ'ækʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪkst] .

"	Celeste's	reactions	were	mixed	.
"	塞莱斯特的	反应	是	混合	.

"塞莱斯特的反应不一。"

[ʃi:; ʃi][felt] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['dɒti] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['ɔ:lməʊst][ɪn]['terə(r)][ɒv; əv]

She	felt	worried	about	Dotty	and	at	the	same	time	almost	in	terror	of
她	毛毡	担心	关于	多蒂	和	在	这	相同的	时间	几乎	在	恐怖	的

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她既担心多蒂，又几乎对她感到恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ['fɔ:sɪz] .

as	if	the	little	girl	were	an	agent	of	supernatural	forces	.
作为	如果	这	小的	女孩	是	一个	代理人	的	超自然	力量	.

仿佛这个小女孩是超自然力量的使者。

[ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] [ðæt] [ðɪs] [fɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɒ'stɪləti] ,

She	told	herself	that	this	fear	was	an	expression	of	her	own	hostility	,
她	讲述	她自己	那	这	害怕	曾是	一个	表达	的	她	自己的	敌意	,

她告诉自己，这种恐惧是她自身敌意的表现。

[jet] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

yet	she	didn't	really	believe	it	.
然而	她	没有	真的	相信	它	.

但她其实并不相信。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd] .

She	touched	the	child's	hand	.
她	感动	这	孩子的	手	.

她摸了摸孩子的手。

[dɑːtiːz] [aɪz] ['əʊpənd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sə'lest] [fiːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] [kʌm] [ə'weɪk] .

Dotty's	eyes	opened	without	making	Celeste	feel	she	had	quite	come	awake	.
多蒂的	眼睛	打开	没有	制作	塞莱斯特	感觉	她	有	相当	来	醒	.

多蒂睁开了眼睛，但塞莱斯特却感觉不到她已经完全醒来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [sə'lest] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] .

After	a	bit	she	looked	at	Celeste	and	her	little	lips	parted	in	a	smile	.
后	一个	少量	她	看起来	在	塞莱斯特	和	她	小的	嘴唇	分手了	在	一个	微笑	.

过了一会儿，她看向塞莱斯特，小嘴微微张开，露出了笑容。

" [hə'ləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sliːpɪli] .

"	Hello	,	"	she	said	sleepily	.
"	你好	,	"	她	说	昏昏欲睡地	.

“你好，”她睡眼惺忪地说。

" [aɪv] [biːn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] ['fʌni] [driːmz] .

"	I've	been	having	such	funny	dreams	.
"	我已经	到过	拥有	这样的	有趣的	梦境	.

我最近总是做一些很奇怪的梦。

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['fraʊnɪŋ] , " [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɒd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Then	,	after	a	pause	,	frowning	,	"	I	really	am	a	god	,	you	know	.
"	然后	,	后	一个	暂停	,	皱眉	,	"	我	真的	是	一个	上帝	,	你	知道	.

“然后，停顿了一下，皱着眉头说：‘你知道，我真的是一位神。’”

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['veri] [kwɪə(r)] . "

It	feels	very	queer	.	"
它	感觉	非常	酷儿	.	"

感觉很奇怪。

" [jes] , [dɪə(r)] ?

"	Yes	,	dear	?
"	是的	,	亲爱的	?

“是的亲爱的?

" [sə'lest] ['prɒmptɪd] [ʌn'iːzɪli] .

"	Celeste	prompted	uneasily	.
"	塞莱斯特	提示	不安地	.

塞莱斯特不安地问道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] ['friːdə] ?

"	Shall	I	call	Frieda	?
"	将	我	称呼	弗里达	?

“要不要给弗里达打电话？”

" [ðə; ði][smaɪl] [left] [dɑːtiːz] [lɪps] .

"	The	smile	left	Dotty's	lips	.
"	这	微笑	左边	多蒂的	嘴唇	.

“多蒂的笑容消失了。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ækt][səʊ] ['nɜːvəs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ?

"	Why	do	you	act	so	nervous	around	me	?
"	为什么	做	你	行为	所以	紧张的	大约	我	?

为什么你在我面前总是这么紧张?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['mʌmi] ?
" **Don't you love me , Mummy ?**
" 不 你 爱 我 , 木乃伊 ?

妈妈，你不爱我了吗?

" [sə'lest] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] .
" **Celeste started at the word .**
" 塞莱斯特 开始 在 这 单词 .

“塞莱斯特从这个词开始……”

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [kləʊzd] .
Her throat closed .
她 喉 关闭 .

她的喉咙闭合了。

[ðen] , ['veri] ['sləʊli] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] .
Then , very slowly , her face broke into a radiant smile .
然后 , 非常 缓慢地 , 她 脸 打破 进入 一个 辐射状 微笑 .

然后，她的脸上缓缓绽放出灿烂的笑容。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , ['dɑːlɪŋ] .
" **Of course I do , darling .**
" 的 课程 我 做 , 亲爱的 .

“当然愿意，亲爱的。”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
I love you very much .
我 爱 你 非常 很多 .

我非常爱你。

" ['dɒti] [nˈɒdɪd] ['hæpɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl'redi] [kləʊzd] [ə'gen] .
" **Dotty nodded happily , her eyes already closed again .**
" 多蒂 点头 快乐地 , 她 眼睛 已经 关闭 再次 .

多蒂高兴地点了点头，眼睛又闭上了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flʌri] [ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
There was a sudden flurry of excited voices beyond the door .
那里 曾是 一个 突然 阵雪 的 兴奋的 声音 超过 这 门 .

门外突然传来一阵兴奋的说话声。

[sə'lest] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [kɔːld] .
Celeste heard her name called .
塞莱斯特 听到 她 姓名 称为 .

塞莱斯特听到有人叫她的名字。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
She stood up .
她 站立 向上 .

她站了起来。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm going to have to go out and talk with the others , " she said .**
" 我是 去 到 有 到 去 出去 和 讲话 和 这 其他的 , " 她 说 .

“我得出去和其他人谈谈，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [dʒʌst] [kɔːl] . "
" **If you want me , dear , just call . "**
" 如果 你 想 我 , 亲爱的 , 只是 称呼 . "

“亲爱的，如果你想找我，就打电话吧。”

" [jes] , ['mʌmi] .
" **Yes , Mummy .**
" 是的 , 木乃伊 .

“是的，妈妈。”

" ['edmənd] [ræpt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **Edmund** **rapped** **for** **attention** **.**
" 埃德蒙 说唱 为了 注意力 .

埃德蒙为了博取关注而说唱。

[sə'lest] , ['fri:də] , [ænd; ənd] ['θi:ə,dɔ:r] [glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət] [hɪm] .
Celeste **,** **Frieda** **,** **and** **Theodor** **glanced** **around** **at** **him** **.**
塞莱斯特 , 弗里达 , 和 西奥多 瞥了一眼 大约 在 他 .

塞莱斯特、弗里达和西奥多环顾四周看着他。

[hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:(r)] ['fraɪtfəli] [streɪnd] , [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] , [ðæn; ðən] ['i:v(ə)n] [ðeɪ] [felt] .
He **looked** **more** **frightfully** **strained** **,** **they** **realized** **,** **than** **even** **they** **felt** **.**
他 看起来 更多的 可怕地 紧张 , 他们 已实现 , 比 甚至 他们 毛毡 .

他们意识到，他看起来比他们感觉到的还要紧张得可怕。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ,
His **expression** **was** **a** **study** **in** **suppressed** **excitement** **,**
他的 表达 曾是 一个 学习 在 被抑制 激动 ,

他脸上的表情展现出一种压抑的兴奋。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [tu:]
but **there** **were** **also** **signs** **of** **a** **knowledge** **that** **was** **almost** **too**
但 那里 是 还 标志 的 一个 知识 那 曾是 几乎 也
[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [beə(r)] .
overpowering **for** **a** **human** **being** **to** **bear** **.**
压倒性的 为了 一个 人类 存在 到 熊 .

但同时也有迹象表明，他掌握着一种几乎超出人类承受范围的知识。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [klɪpt] , ['ræpɪd] .
His **voice** **was** **clipped** **,** **rapid** **.**
他的 嗓音 曾是 剪辑 , 迅速的 .

他的声音短促而急促。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [wi:; wi] [stɒpt] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [ænd; ənd] [θɔ:t]
" I think it's about time we stopped worrying about our own affairs and thought
" 我 思考 它是 关于 时间 我们 停止 令人担忧 关于 我们的 自己的 事务 和 想法
[ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,
of **those** **of** **the** **Solar** **System** **,**
的 那些 的 这 太阳的 系统 ,

我认为我们应该停止只关心自己的事务，而应该考虑一下太阳系的事务了。

['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [də'rekt] ['beərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ɒv; əv]
partly **because** **I** **think** **they** **have** **a** **direct** **bearing** **on** **the** **disappearances** **of**
部分 因为 我 思考 他们 有 一个 直接的 轴承 在 这 失踪 的
['aɪvən] [end] ['rɑ:zəlɪnd] .
Ivan **end** **Rosalind** **.**
伊万 结尾 罗莎琳德 .

部分原因是我认为这与伊万和罗莎琳德的失踪有直接关系。

[æz; əz] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] , [aɪv] [bi:n] ['sɔ:tɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] ['aɪtəmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl]
As **I** **told** **you** **,** **I've** **been** **sorting** **out** **the** **crucial** **items** **from** **the** **material**
作为 我 讲述 你 , 我已经 到过 排序 出去 这 至关重要的 项目 从 这 材料
[wɪv] [bi:n] [prɪ'zentɪŋ] .
we've **been** **presenting** **.**
我们已经 到过 呈现 .

正如我之前所说，我一直在整理我们展示的材料中的关键内容。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌfli] [fɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['aɪtəmz] , [æz; əz] [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
There **are** **roughly** **four** **of** **those** **items** **,** **as** **I** **see** **it** **.**
那里 是 大致 四 的 那些 项目 , 作为 我 看 它 .

依我看来，这类物品大约有四件。

[ɪts] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['stɔːri] .

It's	rather	like	a	mystery	story	.
它是	相当	喜欢	一个	神秘	故事	.

这有点像个悬疑故事。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] , ['hɪərɪŋ] [ðəʊz] [fɔː(r)] [kluːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] [ai]

I	wonder	if	,	hearing	those	four	clues	,	you	will	come	to	the	same	conclusion	I
我	想知道	如果	,	听力	那些	四	线索	,	你	将要	来	到	这	相同的	结论	我

[hæv; həv] .

have	.
有	.

我想知道，听完这四条线索后，你是否也会得出和我一样的结论。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [n'ɒdɪd] .

"	The	others	nodded	.
"	这	其他的	点头	.

其他人点了点头。

" [fɜːst] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm] [diːp] [ʃɑːft] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	First	,	there	are	the	latest	reports	from	Deep	Shaft	,	which	,	as	you	know	,
"	第一的	,	那里	是	这	最新的	报告	从	深的	轴	,	哪个	,	作为	你	知道	,

“首先，有来自深井的最新报告，正如你所知，

[hæz; həz] [biːn] [sʌŋk] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [diːp] - [ɜːθ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

has	been	sunk	to	investigate	deep	-	Earth	conditions	.
有	到过	沉没	到	调查	深的	-	地球	状况	.

已被下沉以调查地球深处的情况。

[æt; ət] [ə'prɒksɪmətli] ['twenti] - [naɪn] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

At	approximately	twenty	-	nine	miles	below	the	surface	,
在	大约	二十	-	九	英里	以下	这	表面	,

在地表以下约29英里处，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

科梅捷夫斯基博士的一天(Dr. Kometevsky's Day)
第2/2页

[ðə; ði] ['delvə(r)] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [əb'strʌkʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tentətɪvli]
the **delvers** **have** **encountered** **a** **metallic** **obstruction** **which** **they** **have** **tentatively**
这 挖掘者 有 遭遇 一个 金属 梗阻 哪个 他们 有 姑且
[nemd] [ðə; ði] - .
named **the** **durasphere** **.**
命名 这 - .

探险者们遇到了一种金属障碍物，他们暂且将其命名为杜拉球。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪsts] [ðeə(r)] [hɑːdɪst] [drɪlz] , [ðeə(r)] [strɒgɪst] [kə'rəʊsɪvz] .
It **resists** **their** **hardest** **drills** **,** **their** **strongest** **corrosives** **.**
它 抵抗 他们的 最难 演习 , 他们的 最强 腐蚀性物质 .

它能抵御他们最坚硬的钻头和最强的腐蚀剂。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [saɪd] - ['tʌn(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['lev(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
They **have** **extended** **a** **side** **-** **tunnel** **at** **that** **level** **for** **a** **quarter** **of** **a**
他们 有 扩展 一个 边 - 隧道 在 那 等级 为了 一个 四分之一 的 一个
[maɪl] .
mile **.**
英里 .

他们在该层修建了一条侧隧道，长四分之一英里。

['delɪkət] ['meʒəm(ə)nts] , [meɪd] ['pɒsəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] - [smuːð] ['met(ə)l] ['sɜːfɪs] ,
Delicate **measurements** **,** **made** **possible** **by** **the** **mirror** **-** **smooth** **metal** **surface** **,**
精美的 测量 , 制成 可能的 经过 这 镜子 - 光滑的 金属 表面 ,

镜面般光滑的金属表面使得精确测量成为可能。

[ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæz; həz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kɜːvətʃə(r)] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zæktli] ['iːkwəl] [tuː; tə]
show **that** **the** **durasphere** **has** **a** **slight** **curvature** **that** **is** **almost** **exactly** **equal** **to**
展示 那 这 - 有 一个 轻微 曲率 那 是 几乎 确切地 平等的 到
[ðə; ði] ['kɜːvətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪt'self] .
the **curvature** **of** **the** **Earth** **itself** **.**
这 曲率 的 这 地球 本身 .

结果表明，硬球具有轻微的曲率，其曲率几乎与地球本身的曲率完全相等。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɪz] [ðæt] [diːp] ['bɔːrɪŋz] [meɪd] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði]
The **suggestion** **is** **that** **deep** **borings** **made** **anywhere** **in** **the** **world** **would** **encounter** **the**
这 建议 是 那 深的 无聊 制成 任何地方 在 这 世界 会 遇到 这
- [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [depθ] .
durasphere **at** **the** **same** **depth** **.**
- 在 这 相同的 深度 .

这表明，在世界任何地方进行的深钻孔都会在相同的深度遇到硬球层。

" ['sekənd] , [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːnz] [ɒv; əv] [mɑːz] [ænd; ənd] ['dʒuːpɪtə(r)] ,
" **Second** **,** **the** **movements** **of** **the** **moons** **of** **Mars** **and** **Jupiter** **,**
" 第二 , 这 移动 的 这 月亮 的 火星 和 木星 ,

"其次，火星和木星的卫星的运动，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['debriː] [left] [bɪ'haɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [muːnz] [ɒv; əv] [mɑːz] .
and **particularly** **the** **debris** **left** **behind** **by** **the** **moons** **of** **Mars** **.**
和 特别 这 碎片 左边 在后面 经过 这 月亮 的 火星 .

尤其是火星卫星遗留下的碎片。

['grɑːntɪŋ] ['foʊbəs] [ænd; ənd] ['deɪmɒs] [hæd; həd] - [prə'pɔːʃən(ə)l] [ɪn] [saɪz] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

Granting	Phobos	and	Deimos	had	duraspheres	proportional	in	size	to	that	of
授予	火卫一	和	戴莫斯	有	-	比例	在	尺寸	到	那	的

[ɜːθ] ,

Earth	,
地球	,

假设火卫一和火卫二的硬球大小与地球的硬球大小成比例，

[ðen] [ðə; ði] ['debriː] [wʊd] ['rʌfli] ['iːkwəl] [ɪn] [ə'maʊnt] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɪn] [ðəʊz] [tuː] - -

then	the	debris	would	roughly	equal	in	amount	the	material	in	those	two	duraspheres	'
然后	这	碎片	会	大致	平等的	在	数量	这	材料	在	那些	二	-	-

['rɒki] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] .

rocky	envelopes	.
岩石	信封	.

那么，这些碎片的数量将大致等于这两个硬球岩石外壳中的物质数量。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] - ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

The	suggestion	is	that	the	two	duraspheres	suddenly	burst	from	their
这	建议	是	那	这	二	-	突然	爆裂	从	他们的

['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [wɪð] [sʌtʃ] [taɪ'tænɪk] [və'lɒsəti] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [ðəʊz] [dɪs'rʌptɪd]

envelopes	with	such	titanic	velocity	as	to	leave	those	disrupted
信封	和	这样的	泰坦尼克号	速度	作为	到	离开	那些	中断

['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [bɪ'haɪnd] .

envelopes	behind	.
信封	在后面	.

这表明，这两个硬球体突然以惊人的速度从它们的外壳中爆裂而出，并将那些破损的外壳留在了原地。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dedli] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ruːm] .

"	It	was	deadly	quiet	in	the	committee	room	.
"	它	曾是	致命	安静的	在	这	委员会	房间	.

会议室里死一般的寂静。

" ['θɜːdli] , [ðə; ði] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ɒv; əv] ['aɪvən] [ænd; ənd] ['rɑːzəlɪnd] ,

"	Thirdly	,	the	disappearances	of	Ivan	and	Rosalind	,
"	第三	,	这	失踪	的	伊万	和	罗莎琳德	,

第三，伊万和罗莎琳德的失踪，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['bæflɪŋ] [hɪnt] — [frɒm; frəm] ['aɪvənz] ['mesɪdʒ] [ɪn] [wʌn] [keɪs] [ænd; ənd]

and	especially	the	baffling	hint	—	from	Ivan's	message	in	one	case	and
和	尤其	这	莫名其妙	暗示	—	从	伊万的	信息	在	一	案件	和

['rɑzəlɪndz] ['daʊnwəd] - ['pɔɪntɪŋ] [glʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['sʌmhaʊ]

Rosalind's	downward	-	pointing	glove	in	the	other	—	that	they	were	both	somehow
罗莎琳德的	向下	-	指向	手套	在	这	其他	—	那	他们	是	两个都	不知何故

[drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

drawn	into	the	depths	of	the	Earth	.
绘制	进入	这	深度	的	这	地球	.

尤其是伊万的信息和罗莎琳德向下指的手套这两个令人费解的暗示，表明他们两人都以某种方式被拉入了地球深处。

" ['faɪnəli] , [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌiːˌɛsˌpiː'ɛs] , [wɪtʃ] [ə'griː] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

"	Finally	,	the	dreams	of	the	ESPs	,	which	agree	overwhelmingly	in	the	following
"	最后	,	这	梦境	的	这	ESP	,	哪个	同意	压倒性的	在	这	下列的

[pɔɪnts] :

points	:
积分	:

"最后，ESP们的梦境在以下几点上达成了压倒性的共识：

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] ['seprət] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['gɒdlaɪk][ænd; ənd] [ˌtelɪ'pæθɪk] [reɪs]

A	group	of	beings	separate	themselves	from	a	godlike	and	telepathic	race
一个	团体	的	生物	分离	他们自己	从	一个	神一般的	和	心灵感应	种族

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ɒn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['prɪvəsi] .

because	they	insist	on	maintaining	a	degree	of	mental	privacy	.
因为	他们	坚持	在	保持	一个	程度	的	精神的	隐私	.

一群生物因为坚持维护一定程度的精神隐私，而选择与拥有神一般力量和心灵感应能力的种族划清界限。

[ðeɪ] [fliː] [ɪn] [greɪt] [boʊts] [ɔː(r)] [ʃɪps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

They	flee	in	great	boats	or	ships	of	some	sort	.
他们	逃跑	在	伟大的	船	或者	船舶	的	一些	种类	.

他们乘坐某种大型船只逃离。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'sjuːd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

They	are	pursued	on	such	a	scale	that	there	is	no	hiding	place	for	them
他们	是	追击	在	这样的	一个	规模	那	那里	是	不	隐藏	地方	为了	他们

['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

anywhere	in	the	universe	.
任何地方	在	这	宇宙	.

他们遭到大规模追捕，以至于在宇宙中任何地方都无处可藏。

[ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] [ðeɪ] [sək'sesfəli] ['kæməflɑːʒ] [ðeə(r)] [ʃɪps] .

In	some	manner	they	successfully	camouflage	their	ships	.
在	一些	方式	他们	成功地	伪装	他们的	船舶	.

他们以某种方式成功地伪装了自己的船只。

['iːɒnz] [pɑːs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [stɪl] - [fə'nætɪkl] [pə'sjuːə] [duː; də][nɒt] ['penətreɪt] [ðeə(r)]['siːkrət] .

Eons	pass	and	their	still	-	fanatical	pursuers	do	not	penetrate	their	secret	.
亿万年	经过	和	他们的	仍然	-	狂热的	追击者	做	不是	穿透	他们的	秘密	.

时光荏苒，那些依然狂热的追寻者始终未能揭开他们的秘密。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tektɪd] .

Then	,	suddenly	,	they	are	detected	.
然后	,	突然	,	他们	是	检测到	.

然后，突然间，他们被发现了。

" ['edmənd] ['weɪtɪd] .

"	Edmund	waited	.
"	埃德蒙	等待	.

埃德蒙等待着。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [aɪm]['draɪvɪŋ][æt; ət] ?

"	Do	you	see	what	I'm	driving	at	?
"	做	你	看	什么	我是	驾驶	在	?

你明白我的意思吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['hɔːsli] .

"	he	asked	hoarsely	.
"	他	问	沙哑地	.

他沙哑地问道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lʊks] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][dɪd] ,

He	could	tell	from	their	looks	that	the	others	did	,
他	可以	告诉	从	他们的	看起来	那	这	其他的	做过	,

他从他们的表情就能看出其他人也这么想。

[bʌt; bət]['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] .

but	couldn't	bring	themselves	to	put	it	into	words	.
但	不能	带来	他们自己	到	放	它	进入	字	.

但他们却无法用语言表达出来。

" [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [taɪm] - [skeɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vælju:] - [skeɪl] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [hɑ:d]
" I suppose it's the time - scale and the value - scale that are so hard
" 我 认为 它是 这 时间 - 规模 和 这 价值 - 规模 那 是 所以 难的
[fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [tu:; tə] [ək'sept] ,
for us to accept ,
为了 我们 到 接受 ,

"我想，我们最难接受的大概就是时间尺度和价值尺度了。"

" [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] .
" he said softly .
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

" [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , ['i:v(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [saɪz] - [skeɪl] .
" Much more , even , than the size - scale .
" 很多 更多的 , 甚至 , 比 这 尺寸 - 规模 .

"甚至比尺寸尺度还要大得多。"

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['kri:tʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [həʊl] [kə'rɪə(r)]
The thought that there are creatures in the Universe to whom the whole career
这 想法 那 那里 是 生物 在 这 宇宙 到 谁 这 所有的 职业
[ɒv; əv] [mæn] — [ɪn] [fækt] ,
of Man — in fact ,
的 男人 — 在 事实 ,

认为宇宙中存在着一些生物，而人类的整个生涯——事实上——都与它们息息相关。

[ðə; ði] [həʊl] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] — [ɪz] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:(r)] ['hʌndrəd]
the whole career of life — is no more than a few thousand or hundred
这 所有的 职业 的 生活 — 是 不 更多的 比 一个 很少 千 或者 百
['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
thousand years .
千 年 .

人的一生——不过是几千年或几十万年而已。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hu:m] [mæn] [ɪz] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [steɪdʒ] ['prɒpəti] — [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]
And to whom Man is no more than a minor stage property — a trifling
和 到 谁 男人 是 不 更多的 比 一个 次要的 阶段 财产 — 一个 琐事
[pɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [dʒɒb] [ɒv; əv] ['kæməflɑ:ʒ] .
part of a clever job of camouflage .
部分 的 一个 聪明的 工作 的 伪装 .

在他看来，人只不过是一个次要的舞台道具——一个巧妙伪装中微不足道的一部分。

" [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [went] [ɒn] ,
" This time he went on ,
" 这 时间 他 去 在 ,

这一次他继续说道：

" ['fæntəsi] ['raɪtə] [hæv; həv] [æt; ət] [taɪmz] [hint] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [ɒd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜ:θ] —
" Fantasy writers have at times hinted all sorts of odd things about the Earth —
" 幻想 作家 有 在 时代 暗示 全部 排序 的 奇怪的 事物 关于 这 地球 —
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sɪŋg(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] ,
that it might even be a kind of single living creature ,
那 它 可能 甚至 是 一个 种类 的 单身的 活的 生物 ,

"奇幻作家有时会暗示地球存在各种各样奇怪的现象——甚至认为地球可能是一种单一的生物体，

[ɔ:(r)] ['hʌnikəʊmd] [wɪð] [ɪn'hæbɪtɪd] ['kævənz] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
or honeycombed with inhabited caverns , and so on .
或者 蜂窝状 和 有人居住的 洞穴 , 和 所以 在 .

或者遍布有人居住的洞穴，等等。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['evə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt][ðə; ði] [ɜːθ] ,

But	I	don't	know	that	any	of	them	have	ever	suggested	that	the	Earth	,
但	我	不	知道	那	任何	的	他们	有	曾经	建议	那	这	地球	,

但我不知道他们当中是否有人曾提出过地球，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['plænɪts][ænd; ənd] [muːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , [maɪt] [biː; bi] . . . .

together	with	all	the	planets	and	moons	of	the	Solar	System	,	might	be	.	.	.	.
一起	和	全部	这	行星	和	月亮	的	这	太阳的	系统	,	可能	是	.	.	.	.

连同太阳系的所有行星和卫星，可能……

" [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , ['friːdə] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " . . . [ə; eɪ] ['kæməflɑːʒd] [fliːt] [ɒv; əv]

"	In	a	whisper	,	Frieda	finished	for	him	,	"	.	.	.	a	camouflaged	fleet	of
"	在	一个	耳语	,	弗里达	完成的	为了	他	,	"	.	.	.	一个	伪装	舰队	的

[dʒaɪ'gæntɪk] ['sferɪkl] ['speɪsʃɪp] . "

gigantic	spherical	spaceships	.	"
巨大	球形	宇宙飞船	.	"

"弗里达低声替他接话说：'……一支伪装起来的巨型球形宇宙飞船舰队。'"

" [jɔː(r); jə(r)] [ges] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [truːθ] .

"	Your	guess	happens	to	be	the	precise	truth	.
"	你的	猜测	发生	到	是	这	精确的	真相	.

"你的猜测恰好就是事实。"

" [æt; ət] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] , [jet] ['dredli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , [ɔːl][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [swʌŋ] [tə'wɔːd]

"	At	that	familiar	,	yet	dreadly	unfamiliar	voice	,	all	four	of	them	swung	toward
"	在	那	熟悉的	,	然而	可怕的	陌生	嗓音	,	全部	四	的	他们	摇摆	朝向

[ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)] .

the	inner	door	.
这	内	门	.

听到那熟悉却又陌生的声音，他们四个人都朝内门走去。

['dɒti] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

Dotty	was	standing	there	,
多蒂	曾是	常设	那里	,

多蒂站在那里，

[ə; eɪ] [sliːp] - ['stjuːpɪfaɪd]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [kɔːt] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

a	sleep	-	stupefied	little	girl	with	a	blanket	caught	up	around	her	and
一个	睡觉	-	目瞪口呆	小的	女孩	和	一个	毯子	捕捉	向上	大约	她	和

['drægɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

dragging	behind	.
拖拽	在后面	.

一个睡眼惺忪的小女孩，毯子裹在身上，拖在身后。

[ðeə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] .

Their	own	daughter	.
他们的	自己的	女儿	.

他们自己的女儿。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [krɪndʒd] .

But	in	her	eyes	was	a	look	from	which	they	cringed	.
但	在	她	眼睛	曾是	一个	看	从	哪个	他们	畏缩	.

但她眼神中的某种神情却让他们感到畏缩。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['sʌmwɒt] ['əʊldə][ðæn; ðən] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][dʒɪ'ɔlədʒɪsts][kɔːl]

She	said	,	"	I	am	a	creature	somewhat	older	than	what	your	geologists	call
她	说	,	"	我	是	一个	生物	有些	老	比	什么	你的	地质学家	称呼

[ðə; ði] [ˌɑːkiə'zəuik] ['ɪərə] .

the	Archeozoic	Era	.
这	古生代	时代	.

她说："我是一个比你们地质学家所说的太古宙还要古老的生物。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌtelɪ'pæθɪkli] ['sensətɪv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

I	am	speaking	to	you	through	a	number	of	telepathically	sensitive	individuals
我	是	请讲	到	你	通过	一个	数字	的	心灵感应	敏感的	个人

[ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] .

among	your	kind	.
之中	你的	种类	.

我通过你们族群中一些具有心灵感应能力的人与你们交流。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [maɪ] [θɔːts] [suːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lev(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

In	each	case	my	thoughts	suit	themselves	to	your	level	of	comprehension	.
在	每个	案件	我的	想法	套装	他们自己	到	你的	等级	的	理解	.

无论哪种情况，我的想法都适合你的理解水平。

[ai][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] ['speɪsʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɜːθ] .

I	inhabit	the	disguised	and	jetless	spaceship	which	is	your	Earth	.
我	居住	这	伪装	和	无喷气发动机	飞船	哪个	是	你的	地球	.

我居住在你们的地球——一艘伪装起来却没有喷气发动机的宇宙飞船里。

" [sə'lest] [sweɪd] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] .

"	Celeste	swayed	a	step	forward	.
"	塞莱斯特	摇摆	一个	步	向前	.

塞莱斯特向前迈了一步。

" ['beɪbi] . . . . " [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] .

"	Baby	.	.	.	"	she	implored	.
"	婴儿	.	.	.	"	她	恳求	.

“宝贝……”她恳求道。

['dɒti] [went] [ɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] ,

Dotty	went	on	,	without	giving	her	a	glance	,
多蒂	去	在	,	没有	给予	她	一个	瞥一眼	,

多蒂头也不回地继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi]['plɑːntɪd][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][laɪf][ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['plænɪts]

"	It	is	true	that	we	planted	the	seeds	of	life	on	some	of	these	planets
"	它	是	真的	那	我们	已种植	这	种子	的	生活	在	一些	的	这些	行星

['sɪmpli] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kæməflɑːʒ] ,

simply	as	part	of	our	camouflage	,
简单地	作为	部分	的	我们的	伪装	,

“的确，我们在某些星球上播下了生命的种子，这仅仅是为了伪装自己。”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] .

just	as	we	gave	them	a	suitable	environment	for	each	.
只是	作为	我们	给予	他们	一个	合适的	环境	为了	每个	.

正如我们为他们每个人创造了合适的环境一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][let][məʊst][ɒv; əv] [ðæt] [laɪf][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

And	it	is	true	that	now	we	must	let	most	of	that	life	be	destroyed	.
和	它	是	真的	那	现在	我们	必须	让	最多	的	那	生活	是	损毁	.

的确，现在我们必须眼睁睁地看着大部分生命被摧毁。

['aʊə(r)]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] , ['aʊə(r)] [pə'sjuːə] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

Our	hiding	place	has	been	discovered	,	our	pursuers	are	upon	us	,
我们的	隐藏	地方	有	到过	发现	,	我们的	追击者	是	之上	我们	,

我们的藏身之处被发现了，追捕者已经逼近。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn][lɑːst] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɔː(r)][duː; də]['bæt(ə)l] ,

and	we	must	make	one	last	effort	to	escape	or	do	battle	,
和	我们	必须	制作	一	最后的	努力	到	逃脱	或者	做	战斗	,

我们必须做最后的努力，要么逃脱，要么战斗。

[sɪns] [wiː; wi] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['ment(ə)l] ['prɪvəsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]

since	we	firmly	believe	that	the	principle	of	mental	privacy	to	which	we
自从	我们	牢牢	相信	那	这	原则	的	精神的	隐私	到	哪个	我们

[hæv; həv][dɪ'vəʊtɪd]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] .

have	devoted	our	existence	is	perhaps	the	greatest	good	in	the	whole	Universe	.
有	奉献	我们的	存在	是	也许	这	最	好的	在	这	所有的	宇宙	.

因为我们坚信，我们毕生致力于维护的精神隐私原则，或许是整个宇宙中最伟大的善。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [wɪð] [kən'tempt] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

"	But	it	is	not	true	that	we	look	with	contempt	upon	you	.
"	但	它	是	不是	真的	那	我们	看	和	鄙视	之上	你	.

但我们并非轻视你们。

['aʊə(r)] [həʊl] [reɪs] [ɪz] ['diːpli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][laɪf] , [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,

Our	whole	race	is	deeply	devoted	to	life	,	wherever	it	may	come	into	being	,
我们的	所有的	种族	是	深	奉献	到	生活	,	无论	它	可能	来	进入	存在	,

我们整个民族都深深热爱生命，无论生命存在于何处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [ruːl] ['nevə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] .

and	it	is	our	rule	never	to	interfere	with	its	development	.
和	它	是	我们的	规则	绝不	到	干扰	和	它是	发展	.

我们的原则是绝不干涉它的发展。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz][wiː; wi] [meɪd] [laɪf][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kæməflɑːʒ] —

That	was	one	of	the	reasons	we	made	life	a	part	of	our	camouflage	—
那	曾是	一	的	这	原因	我们	制成	生活	一个	部分	的	我们的	伪装	—

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['aʊə(r)] [pə'sjuːə] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [ðiːz] ['plænɪts] [tuː] ['kləʊsli] .

it	would	make	our	pursuers	reluctant	to	examine	these	planets	too	closely	.
它	会	制作	我们的	追击者	不情愿的	到	检查	这些	行星	也	密切	.

这就是我们将生命融入伪装的原因之一——这将使我们的追捕者不愿仔细检查这些行星。

" [jes] , [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɒtʃt] [jɔː(r); jə(r)][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [wɪð]

"	Yes	,	we	have	always	cherished	you	and	watched	your	evolution	with
"	是的	,	我们	有	总是	珍爱	你	和	观看	你的	进化	和

['ɪntrəst] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['hɪd(ə)n][leə(r)] .

interest	from	our	hidden	lairs	.
兴趣	从	我们的	隐	巢穴	.

"是的，我们一直都很珍惜你，并从我们的秘密巢穴中饶有兴趣地关注着你的成长。"

[wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [ʌn'kɒnʃəsli] [hæv; həv] [ʃeɪpt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ɪn]['sɜːt(ə)n] [weɪz] ,

We	may	even	unconsciously	have	shaped	your	development	in	certain	ways	,
我们	可能	甚至	不知不觉	有	形状	你的	发展	在	肯定	方式	,

我们甚至可能在无意识中以某些方式影响了你的成长，

['traɪɪŋ] ['kɒnstəntli] [tuː; tə]['edʒukeɪt][juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][wɔː(r)][ænd; ənd]['faɪnəli] [sək'siːdɪŋ] —

trying	constantly	to	educate	you	away	from	war	and	finally	succeeding	—
尝试	不断地	到	教育	你	离开	从	战争	和	最后	成功	—

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bi'trei] [kluː] [tuː; tə]['aʊə(r)] [pə'sjuːə] .

which	may	have	given	the	betraying	clue	to	our	pursuers	.
哪个	可能	有	给定	这	背叛	线索	到	我们的	追击者	.

我们一直努力引导你们远离战争，最终成功了——但这可能给了追捕我们的人背叛的线索。

" [jɔː(r); jə(r)]['plænɪts][mʌst; məst][biː; bi][bɜːst] [ə'sʌndə(r)] — [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['plænɪt][ɪn][ðə; ði]['eərɪə][ɒv; əv]

"	Your	planets	must	be	burst	asunder	—	this	particular	planet	in	the	area	of
"	你的	行星	必须	是	爆裂	分离	—	这	特别的	行星	在	这	区域	的

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] — [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]['aʊə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

the	Pacific	—	so	that	we	may	have	our	last	chance	to	escape	.
这	太平洋	—	所以	那	我们	可能	有	我们的	最后的	机会	到	逃脱	.

"你们的星球必须被炸成碎片——尤其是太平洋地区的这颗星球——这样我们才能有最后一次逃脱的机会。"

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][dɪd][nɒt] [mu:v] , ['aʊə(r)] [pə'sju:ə] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ju:; jʊ] [wɪð] [ˌju: 'es] .

Even	**if**	**we**	**did**	**not**	**move**	**,**	**our**	**pursuers**	**would**	**destroy**	**you**	**with**	**us**	**.**
甚至	如果	我们	做过	不是	移动	,	我们的	追击者	会	破坏	你	和	我们	.

即使我们不移动，追兵也会和我们一起毁灭你们。

[wi:; wi] ['kænɒt] [ɪn'vaɪt][ju:; jʊ][ˌɪn'saɪd]['aʊə(r)] [ʃɪps] — [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [speɪs] ,

We	**cannot**	**invite**	**you**	**inside**	**our**	**ships**	**—**	**not**	**for**	**lack**	**of**	**space**	**,**
我们	不能	邀请	你	里面	我们的	船舶	—	不是	为了	缺少	的	空间	,

我们不能邀请您登船——不是因为空间不够，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [sə'vaɪv] [ðə; ði][vɑ:st] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

but	**because**	**you**	**could**	**never**	**survive**	**the**	**vast**	**accelerations**	**to**	**which**	**you**
但	因为	你	可以	绝不	存活	这	广阔的	加速度	到	哪个	你

[wʊd] [bi:; bi][səb'dʒektɪd] .

would	**be**	**subjected**	**.**
会	是	受	.

但因为你永远无法承受你将要承受的巨大加速度。

[ju:; jʊ] [wʊd] , [ju:; jʊ] [si:] , [ni:d] ['veri] ['speʃ(ə)l] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]

You	**would**	**,**	**you**	**see**	**,**	**need**	**very**	**special**	**accommodations**	**,**	**of**	**which**	**we**	**have**
你	会	,	你	看	,	需要	非常	特别的	住宿	,	的	哪个	我们	有

[ɪ'nʌf] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] .

enough	**only**	**for**	**a**	**few**	**.**
足够的	仅有的	为了	一个	很少	.

您看，您需要非常特殊的住宿条件，而我们只有足够少数人使用的那种。

" [ðəʊz] [fju:] [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

"	**Those**	**few**	**we**	**will**	**take**	**with**	**us**	**,**
"	那些	很少	我们	将要	拿	和	我们	,

“我们会带走那少数几个人，

[æz; əz][ðə; ði] [si:d] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nju:] ['hju:mən] [reɪs] [meɪ] — [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:'selvz] ['sʌmhaʊ]

as	**the**	**seed**	**from**	**which**	**a**	**new**	**human**	**race**	**may**	**—**	**if**	**we**	**ourselves**	**somehow**
作为	这	种子	从	哪个	一个	新的	人类	种族	可能	—	如果	我们	我们自己	不知何故

[sə'vaɪv] — [bi:; bi] [bɔ:n] .

survive	**—**	**be**	**born**	**.**
存活	—	是	出生	.

或许，如果我们自己能够幸存下来，新的人类种族就会从中诞生。

" ['rɑ:zəlɪnd][ænd; ənd]['aɪvən] [stɛərd] ['dʌmli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [eg] - [ʃeɪpt] ['sɪlvə(r)]

"	**Rosalind**	**and**	**Ivan**	**stared**	**dumbly**	**at**	**each**	**other**	**across**	**the**	**egg**	**-**	**shaped**	**silver**
"	罗莎琳德	和	伊万	凝视	默默地	在	每个	其他	穿过	这	蛋	-	形状	银

[ru:m] ,

room	**,**
房间	,

罗莎琳德和伊万呆呆地隔着蛋形的银色房间互相凝视着。

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['entrəns] [ɔ:(r)]['eksɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sprɔ:ld] .

without	**apparent**	**entrance**	**or**	**exit**	**,**	**in**	**which**	**they**	**were**	**sprawled**	**.**
没有	明显	入口	或者	出口	,	在	哪个	他们	是	蔓延	.

没有明显的入口或出口，他们就那样四仰八叉地躺在里面。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [ɒd] [maɪl] ['dʒɜ:rniz] [daʊn] [θru:]

But	**their**	**thoughts**	**were**	**no**	**longer**	**of**	**thirty**	**-**	**odd**	**mile**	**journeys**	**down**	**through**
但	他们的	想法	是	不	更长	的	三十	-	奇怪的	英里	旅程	向下	通过

['sɒlɪd] [ɜ:θ] ,

solid	**earth**	**,**
坚硬的	地球	,

但他们不再想着要跋涉三十多英里穿过坚实的泥土，

[ɔː(r)][ɒv; əv] [haʊ] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

or	of	how	cool	it	was	after	the	heat	of	the	passage	,
或者	的	如何	凉爽的	它	曾是	后	这	热	的	这	通道	,

或者说，在经历了通道的炎热之后，感觉多么凉爽。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [haʊ] [grəʊ'tesk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [træpt] [hɪə(r)] , [ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ]

or	of	how	grotesque	it	was	to	be	trapped	here	,	the	fragment	of	a
或者	的	如何	怪诞	它	曾是	到	是	被困	这里	,	这	分段	的	一个

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

或者说，被困在这里是多么荒谬，一段婚姻的碎片。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spəʊk] [ˌɪn'saɪd][ðeə(r)][maɪndz] .

They	were	both	listening	to	the	voice	that	spoke	inside	their	minds	.
他们	是	两个都	聆听	到	这	嗓音	那	辐	里面	他们的	思想	.

他们都在倾听内心的声音。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [wɪl] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['leɪəz] [wʌn]['ætəm] [θɪk] ,

"	In	a	few	minutes	your	bodies	will	be	separated	into	layers	one	atom	thick	,
"	在	一个	很少	分钟	你的	身体	将要	是	分开	进入	层	一	原子	厚的	,

“几分钟后，你们的身体将被分离成一层一层，每层只有原子厚。”

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃelvd] [ɔː(r)][stɔː(r)d][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]['ɔːlməʊst]

capable	of	being	shelved	or	stored	in	such	a	way	as	to	endure	almost
有能力的	的	存在	搁置	或者	存储	在	这样的	一个	方式	作为	到	忍受	几乎

['ɪnfɪnət] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

infinite	accelerations	.
无限	加速度	.

能够以某种方式存放或储存，从而能够承受几乎无限的加速度。

['sɪŋg(ə)l] [selz] [wɪl] ['kʌvə(r)]['eɪkəz][ɒv; əv] [speɪs] .

Single	cells	will	cover	acres	of	space	.
单身的	细胞	将要	覆盖	英亩	的	空间	.

单个细胞就能覆盖数英亩的空间。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] .

But	do	not	be	alarmed	.
但	做	不是	是	惊慌	.

但请不要惊慌。

[ðə; ði]['prəʊses] [wɪl] [biː; bi] ['peɪnləs] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['pɑːtɪk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['kætəlɒgd] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)]

The	process	will	be	painless	and	each	particle	will	be	catalogued	for	future
这	过程	将要	是	无痛	和	每个	粒子	将要	是	已编目	为了	未来

[ə'sembli] .

assembly	.
集会	.

整个过程将非常轻松，每个粒子都将被编入目录，以便将来组装。

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['prəʊses] .

Your	consciousness	will	endure	throughout	the	process	.
你的	意识	将要	忍受	自始至终	这	过程	.

你的意识将在整个过程中持续存在。

" ['rɑːzəlɪnd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][gəʊld] - [ʃɒd] [təʊz] .

"	Rosalind	looked	at	her	gold	-	shod	toes	.
"	罗莎琳德	看起来	在	她	金子	-	鞋子	脚趾	.

罗莎琳德低头看着自己穿着金鞋的脚趾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [wɪl] [ðeɪ] [gəʊ][fɜːst] , [ɔː(r)][maɪ] [hed] ?

She	was	wondering	,	will	they	go	first	,	or	my	head	?
她	曾是	好奇	,	将要	他们	去	第一的	,	或者	我的	头	?

她心想，是他们会先死，还是我的头先死?

[ɔː(r)] [wɪl] [ai][biː; bi] [piːld] [laɪk] [æn; ən]['æp(ə)l] ?

Or	will	I	be	peeled	like	an	apple	?
或者	将要	我	是	去皮	喜欢	一个	苹果	?

还是我会像苹果一样被削皮?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['aɪvən][ænd; ənd] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

She	looked	at	Ivan	and	knew	he	was	thinking	the	same	thing	.
她	看起来	在	伊万	和	知道	他	曾是	思维	这	相同的	事物	.

她看了伊万一眼，就知道他也在想同样的事情。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ruːm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊlvə(r)] [slʌmpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Up	in	the	committee	room	,	the	other	Wolvers	slumped	around	the	table	.
向上	在	这	委员会	房间	,	这	其他	狼群	瘫倒	大约	这	桌子	.

在楼上的会议室里，其他狼队队员都颓然地围坐在桌子旁。

['əʊnli]['lɪt(ə)l] ['dɒti] [sæt] [streɪt] [ænd; ənd]['steərɪŋ] , ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [ʌn'ænsərɪŋ] , [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [riːtʃ] ,

Only	little	Dotty	sat	straight	and	staring	,	speechless	and	unanswering	,	quite	beyond	their	reach	,
仅有的	小的	多蒂	卫星	直的	和	凝视	,	无言	和	未作答	,	相当	超过	他们的	抵达	,

只有小多蒂笔直地坐着，目光呆滞，一言不发，一言不发，远远地超出了他们的掌控范围。

[laɪk] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ɒf] [ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kə'nekʃn] ['əʊpən] ,

like	a	telephone	off	the	hook	and	with	the	connection	open	,
喜欢	一个	电话	离开	这	钩	和	和	这	联系	打开	,

就像电话听筒被拔掉、连接断开一样，

[bʌt; bət][nəʊ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] .

but	no	voice	from	the	other	end	.
但	不	嗓音	从	这	其他	结尾	.

但电话那头却没有任何声音。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði][ˌtiː 'viː]['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['medli] [ɒv; əv] [di'naiəl] ,

They	had	just	switched	off	the	TV	after	listening	to	a	confused	medley	of	denials	,
他们	有	只是	切换	离开	这	电视	后	聆听	到	一个	使困惑	混合曲	的	否认	,

他们听完电视里各种混乱的否认言论后，就关掉了电视。

[preə(r)z] , - [tʃætɜ-ɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ə'stɒnɪʃɪŋli] [ˌriːə'lɪstɪk] ['kɒments] [ɒn] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l] .

prayers	,	Kometevskyite	chatterings	,	and	a	few	astonishingly	realistic	comments	on	the	possibility	of	survival	.
祈祷	,	-	闲聊	,	和	一个	很少	令人震惊地	实际的	评论	在	这	可能性	的	生存	.

祈祷、科梅捷夫斯基式的闲聊，以及一些关于生存可能性的惊人现实的评论。

[ðiːz] [lɑːst] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

These	last	pointed	out	that	,	on	the	side	of	the	Earth	opposite	the	Pacific	,
这些	最后的	尖	出去	那	,	在	这	边	的	这	地球	对面的	这	太平洋	,

最后指出，在地球背对太平洋的一侧，

[ðə; ði] [kən'vʌlʃnz] [wʊd] [kʌm] ['sləʊli] [wen] [ðə; ði] [ɪn'tuːmd] ['speɪsʃɪp] [bɜːst] [fɔːθ] — [prə'vaɪdɪd] , [æz; əz] [siːmd] [ðə; ði] [keɪs] ,

the	convulsions	would	come	slowly	when	the	entombed	spaceship	burst	forth	—	provided	,	as	seemed	the	case	,
这	抽搐	会	来	缓慢地	什么时候	这	埋葬	飞船	爆裂	前进	—	假如	,	作为	似乎	这	案件	,

如果像目前看来那样，被封存的宇宙飞船冲破束缚，剧烈的抽搐就会缓慢发生。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [wɪˈðaʊt] [dʒets] [ɔː(r)] [riˈækʃn] .

that	it	moved	without	jets	or	reaction	.
那	它	已搬	没有	喷气式飞机	或者	反应	.

它无需喷射或反作用力就能移动。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɜːrθs] [vɑːst][kɔː(r)] [ˈsɪmpli] [ˈvænɪʃd] .

It	would	be	as	if	the	Earth's	vast	core	simply	vanished	.
它	会	是	作为	如果	这	地球的	广阔的	核	简单地	消失了	.

这就好像地球庞大的地核突然消失了一样。

[ˈgrævəti] [wʊd] [dɪˈmɪnɪʃ] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv][ɪts][ˈfɔːmə(r)][ˈvæljuː] .

Gravity	would	diminish	abruptly	to	a	fraction	of	its	former	value	.
重力	会	减少	突然	到	一个	分数	的	它是	以前的	价值	.

重力会骤然减弱至原先的一小部分。

[ðə; ði] [ˈempti] [ˈenvələʊp] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd][eə(r)] [wʊd] [ˈsləʊli] [fɔːl] [təˈgeðə(r)] ,

The	empty	envelope	of	rock	and	water	and	air	would	slowly	fall	together	,
这	空的	信封	的	岩石	和	水	和	空气	会	缓慢地	落下	一起	,

由岩石、水和空气构成的空心囊会慢慢地合在一起。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][eə(r)] [wʊd] [bɪˈgɪn][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdebriː]

though	at	the	same	time	the	air	would	begin	to	escape	from	the	debris
尽管	在	这	相同的	时间	这	空气	会	开始	到	逃脱	从	这	碎片

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ðə; ði] [mæs] [rɪˈkwaɪəd][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ ˈtiː] .

because	there	would	no	longer	be	the	mass	required	to	hold	it	.
因为	那里	会	不	更长	是	这	大量的	必需的	到	抓住	它	.

但与此同时，由于不再有足够的质量来容纳空气，空气会开始从碎片中逸出。

[haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ˈdefɪnət] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ˈtemprəri] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [prəˈlɒŋd]

However	,	there	might	be	definite	chances	of	temporary	and	even	prolonged
然而	,	那里	可能	是	定	机会	的	暂时的	和	甚至	延长

[səˈvaɪv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn] [strɒŋ] ,

survival	for	individuals	in	strong	,
生存	为了	个人	在	强的	,

然而，对于体质强健的个体来说，或许存在暂时甚至长期存活的确定机会。

[hɜːˈmetɪkli] [siːld] [stˈrʌktʃəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌsʌbməˈriːnz] [ænd; ənd] [ˈspeɪsʃɪp] .

hermetically	sealed	structures	,	such	as	submarines	and	spaceships	.
密封地	密封	结构	,	这样的	作为	潜艇	和	宇宙飞船	.

密封结构，例如潜艇和宇宙飞船。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈspeɪsʃɪp] [ɒn] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈblɑːstɪd] [ɒf] , [ɔː(r)][biː; bi]

The	few	spaceships	on	Earth	were	reported	to	have	blasted	off	,	or	be
这	很少	宇宙飞船	在	地球	是	据报道	到	有	炸毁	离开	,	或者	是

[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ,

preparing	to	leave	,
准备	到	离开	,

据报道，地球上为数不多的几艘宇宙飞船已经发射升空，或者正在准备离开。

[wɪð] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈpæsndʒər] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkærid] .

with	as	many	passengers	as	could	be	carried	.
和	作为	许多	乘客	作为	可以	是	携带	.

搭载尽可能多的乘客。

[bʌt; bət][məʊst] [pˈɜːsənz] , [əˈpærəntli] , [kʊd; kəd][nɒt] [ˈkɒntəmpleɪt] [ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈeni] [sɔːt] .

But	most	persons	,	apparently	,	could	not	contemplate	action	of	any	sort	.
但	最多	人	,	显然	,	可以	不是	沉思	行动	的	任何	种类	.

但显然，大多数人无法想象采取任何行动。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] , [laɪk][ðə; ði] [ˈwʊlvə(r)] .

They	could	only	sit	and	think	,	like	the	Wolvers	.
他们	可以	仅有的	坐	和	思考	,	喜欢	这	狼群	.

他们只能像狼队队员一样坐着思考。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [rɪ'lækst] [sə'lɛsts] [feɪs] .

A	faint	smile	relaxed	Celeste's	face	.
一个	头晕的	微笑	轻松	塞莱斯特的	脸	.

塞莱斯特脸上浮现出一丝淡淡的微笑，放松了下来。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !

She	was	thinking	,	how	beautiful	!
她	曾是	思维	,	如何	美丽的	!

她心想，真漂亮！

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪɪŋ] [səb'dʒektɪv] ['kɒnsept] .

It	means	the	death	of	the	Solar	System	,	which	is	a	horrifying	subjective	concept	.
它	方法	这	死亡	的	这	太阳的	系统	,	哪个	是	一个	恐怖的	主观	概念	.

这意味着太阳系的消亡，这是一个令人恐惧的主观概念。

[əb'dʒektɪvli] , [ðəʊ] ,

Objectively	,	though	,
客观地	,	尽管	,

但客观来说，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['ɔ:səm] [saɪt] [ðæn; ðən] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hæz; həz] ['evə(r)] [si:n] [ɔ:(r)] ['evə(r)] [kʊd; kəd] [si:] .

it	would	be	a	more	awesome	sight	than	any	human	being	has	ever	seen	or	ever	could	see	.
它	会	是	一个	更多的	惊人的	视线	比	任何	人类	存在	有	曾经	已见	或者	曾经	可以	看	.

这将是比任何人见过或能够看到的都要壮观的景象。

[ɪts] [æn; ən] [əb'sɜ:d] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['bru:t(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [wɪʃ] — [bʌt; bət] [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [həʊl] ['kætəklɪzəm] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] .

It's	an	absurd	and	even	brutal	thing	to	wish	—	but	I	wish	I	could	see	the	whole	cataclysm	from	beginning	to	end	.
它是	一个	荒诞	和	甚至	野蛮	事物	到	希望	—	但	我	希望	我	可以	看	这	所有的	灾难	从	开始	到	结尾	.

这是一个荒谬甚至残酷的愿望——但我希望能够亲眼目睹这场灾难从头到尾的全过程。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [deθ] [si:m] ['veri] [smɔ:l] , [ə; eɪ] ['taɪni] ['pɜ:sən(ə)l] [ɪ'vent] .

It	would	make	death	seem	very	small	,	a	tiny	personal	event	.
它	会	制作	死亡	似乎	非常	小的	,	一个	微小的	个人的	事件	.

这将使死亡显得非常渺小，仅仅是一件微不足道的个人事件。

[dɑ:ti:z] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] [ɪts] [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tent] [ænd; ənd] [ə'lɑ:md] .

Dotty's	face	was	losing	its	blank	expression	,	becoming	intent	and	alarmed	.
多蒂的	脸	曾是	输	它是	空白的	表达	,	成为	意图	和	惊慌	.

多蒂脸上原本茫然的表情消失了，取而代之的是专注和惊恐。

" [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] ['aʊə(r)] [pə'sju:ə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] - [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [vɔɪs] .

"	We	are	in	contact	with	our	pursuers	,	"	she	said	in	the	familiar	-	unfamiliar	voice	.
"	我们	是	在	接触	和	我们的	追击者	,	"	她	说	在	这	熟悉的	-	陌生	嗓音	.

"我们已经和追捕我们的人取得了联系，"她用那种既熟悉又陌生的声音说道。

" [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

"	Negotiations	are	now	going	on	.
"	谈判	是	现在	去	在	.

谈判正在进行中。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm] .

There	seems	to	be	—	there	is	a	change	in	them	.
那里	似乎	到	是	—	那里	是	一个	改变	在	他们	.

似乎——他们之间发生了变化。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

Where	they	were	harsh	and	vindictive	before	,	they	now	are	gentle	and
在哪里	他们	是	残酷的	和	报复心强的	前	,	他们	现在	是	温和的	和

[kən'sɪliətəri] .

conciliatory	.
和解	.

他们以前严厉而记仇，现在却变得温和而和解了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðə; ði][ə'lɑːm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['fiːtʃəz] ['pɪntʃɪŋ] ['ɪntuː] ['æŋkʃəs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

"	She	paused	,	the	alarm	on	her	childish	features	pinching	into	anxious	uncertainty	.
"	她	暂停	,	这	警报	在	她	幼稚	特征	捏	进入	焦虑的	不确定	.

她顿了顿，稚气未脱的脸上闪过一丝惊恐，取而代之的是焦虑不安。

" ['aʊə(r)] [pə'sjuːə] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [ʃruːd] .

"	Our	pursuers	have	always	been	shrewd	.
"	我们的	追击者	有	总是	到过	精明	.

“我们的追捕者一直都很狡猾。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [fɔːls] ,

The	change	in	them	may	be	false	,
这	改变	在	他们	可能	是	错误的	,

它们的变化可能是错误的。

[ɪn'tendɪd] ['mɪəli] [tuː; tə] [lʌl] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

intended	merely	to	lull	us	into	allowing	them	to	come	close	enough	to
故意的	仅仅	到	麻痹	我们	进入	允许	他们	到	来	关闭	足够的	到

[dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] .

destroy	us	.
破坏	我们	.

他们的目的只是为了迷惑我们，让我们允许他们靠近到足以毁灭我们的程度。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][træp][baɪ] ['grəʊɪŋ] ['həʊpf(ə)l] . . . .

We	must	not	fall	into	the	trap	by	growing	hopeful	.	.	.	.
我们	必须	不是	落下	进入	这	陷阱	经过	生长	充满希望	.	.	.	.

我们绝不能因为抱有希望而落入陷阱.....

" [ðeɪ] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['klʌtʃɪŋ] [hændz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	They	leaned	forward	,	clutching	hands	,	watching	the	little	face	as	though	it
"	他们	倾斜	向前	,	紧握	双手	,	观看	这	小的	脸	作为	尽管	它

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] .

were	a	television	screen	.
是	一个	电视	屏幕	.

他们向前倾身，紧紧握着手，盯着那张小脸，就像在看电视屏幕一样。

[sə'lest] [hæd; həd][ðə; ði][waɪld] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkeɪ]

Celeste	had	the	wild	feeling	that	she	was	listening	to	a	communique
塞莱斯特	有	这	荒野	感觉	那	她	曾是	聆听	到	一个	公报

[frɒm; frəm][ə; eɪ][wɔː(r)][səʊ] [ʌnθ'ɪŋkəbli] [vɑːst][ænd; ənd]['vaɪələnt] ,

from	a	war	so	unthinkably	vast	and	violent	,
从	一个	战争	所以	难以想象	广阔的	和	暴力	,

塞莱斯特有一种强烈的预感，她仿佛正在收听一场规模空前、惨烈无比的战争的通讯。

[bɪ'twiːn] [ə'pəʊnənts] [səʊ] [ˌæstrə'nɒmɪkli] [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['nɪəli] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,

between	opponents	so	astronomically	huge	and	nearly	immortal	,
之间	对手	所以	天文上	巨大的	和	几乎	不朽	,

在如此庞大且近乎不死的对手之间，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [laɪk] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ri:zənɪŋ] [ə'mi:bə] . . . [ænd; ənd] [ðen] ['ri:əlaɪzd] [wɪð]

that	she	felt	like	no	more	than	a	reasoning	ameba	. . .	and	then	realized	with
那	她	毛毡	喜欢	不	更多的	比	一个	推理	阿米巴	. . .	和	然后	已实现	和

[æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [ɜ:dʒ] [tu:; tə] [lɑ:f] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

an	explosive	urge	to	laugh	that	that	was	exactly	the	situation	.
一个	爆炸物	敦促	到	笑	那	那	曾是	确切地	这	情况	.

她觉得自己就像一个会思考的变形虫……然后突然意识到，她当时的处境正是如此，她忍不住想大笑。

" [nəʊ] ! " [sed] ['dɒti] .

"	No	!	"	said	Dotty	.
"	不	!	"	说	多蒂	.

"不！"多蒂说道。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [gləʊ] .

Her	eyes	began	to	glow	.
她	眼睛	开始	到	辉光	.

她的眼睛开始发光。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] !

"	They	have	changed	!
"	他们	有	已更改	!

他们变了！

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['i:ɒnz] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [leɪ] [si:ld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,

During	the	eons	in	which	we	lay	sealed	away	and	hidden	from	them	,
期间	这	亿万年	在	哪个	我们	躺	密封	离开	和	隐	从	他们	,

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

knowing	nothing	of	them	,
会心	没有什么	的	他们	,

在我们被封印和隐藏起来，对他们一无所知的漫长岁月里，

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'mju:n(ə)l] [maɪnd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [nəʊ]

they	have	rebelled	against	the	tyranny	of	a	communal	mind	to	which	no
他们	有	叛乱	反对	这	暴政	的	一个	公社	头脑	到	哪个	不

[θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ['praɪvət] . . . [ðə; ði] ['tɪrəni] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:'selvz] [fled] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

thoughts	are	private	. . .	the	tyranny	that	we	ourselves	fled	to	escape	.
想法	是	私人的	. . .	这	暴政	那	我们	我们自己	逃亡	到	逃脱	.

他们反抗了集体思想的暴政，在这种暴政下，任何思想都不是私密的……而我们自己也曾逃离这种暴政。

[ðeɪ] [kʌm] [nɒt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌju: 'es] ,

They	come	not	to	destroy	us	,
他们	来	不是	到	破坏	我们	,

他们来不是要毁灭我们，

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ðæt] [wi:; wi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk]

but	to	welcome	us	back	to	a	society	that	we	and	they	can	make
但	到	欢迎	我们	后退	到	一个	社会	那	我们	和	他们	能	制作

['tru:li] [greɪt] !

truly	great	!
真的	伟大的	!

但欢迎我们回到一个我们和他们都能真正创造的伟大社会！

" ['fri:də] [kə'læpst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [tremblɪŋ] [bɪ'twi:n] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wi:pɪŋ] .

"	Frieda	collapsed	to	a	chair	,	trembling	between	laughter	and	hysterical	weeping	.
"	弗里达	倒塌	到	一个	椅子	,	发抖	之间	笑声	和	歇斯底里的	哭泣	.

弗里达瘫倒在椅子上，时而大笑，时而歇斯底里地哭泣，浑身颤抖。

['θi:əˌdɔ:r] [lʊkt] [æz; əz] [blæŋk] [æz; əz] ['dɒti] [hæd; həd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] [tu:; tə] [spi:k] .

Theodor	looked	as	blank	as	Dotty	had	while	waiting	for	words	to	speak	.
西奥多	看起来	作为	空白的	作为	多蒂	有	尽管	等待	为了	字	到	说话	.

西奥多的表情和多蒂等待开口说话时一样茫然。

['edmənd] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['wɪndəʊ] , [sə'lest] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][ˌti: 'vi:][set] .

Edmund	**sprang**	**to**	**the**	**picture**	**window**	**,**	**Celeste**	**toward**	**the**	**TV**	**set**	**.**
埃德蒙	弹簧	到	这	图片	窗户	,	塞莱斯特	朝向	这	电视	放	.

埃德蒙跳到落地窗前，塞莱斯特则走向电视机。

['klaɪmɪŋ] ['ʃeɪkɪli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] , ['fri:də] ['stʌmb(ə)ld][tu:; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

Climbing	**shakily**	**out**	**of**	**the**	**chair**	**,**	**Frieda**	**stumbled**	**to**	**the**	**picture**	**window**	**and**
攀登	摇摇晃晃地	出去	的	这	椅子	,	弗里达	踉跄	到	这	图片	窗户	和

[piə] [aʊt] [brɪ'saɪd] ['edmənd] .

peered	**out**	**beside**	**Edmund**	**.**
窥视	出去	旁	埃德蒙	.

弗里达摇摇晃晃地从椅子上爬起来，跌跌撞撞地走到落地窗前，和埃德蒙一起向外张望。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [laɪts] ['bɒbɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑ:ðz] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] .

She	**saw**	**lights**	**bobbing**	**along**	**the**	**paths**	**with**	**a**	**wild**	**excitement**	**.**
她	锯	灯	上下摆动	沿着	这	路径	和	一个	荒野	激动	.

她看到小路上的灯光闪烁，兴奋不已。

[ɒn] [ðə; ði][ˌti: 'vi:] [skri:n] ,

On	**the**	**TV**	**screen**	**,**
在	这	电视	屏幕	,

电视屏幕上，

[sə'lest] [wɒtʃt] [tu:] ['braɪtli] [lɪt] [ʃɪps] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] — ['weðə(r)] ['hju:mən] ['speɪsʃɪp]

Celeste	**watched**	**two**	**brightly**	**lit**	**ships**	**spinning**	**in**	**the**	**sky**	**—**	**whether**	**human**	**spaceships**
塞莱斯特	观看	二	明亮地	点燃	船舶	旋转	在	这	天空	—	无论	人类	宇宙飞船

[ɔ:(r)] ['foʊbəs] [ænd; ənd]['deɪmɒs] [kʌm] [tu:; tə][help] [ɜ:θ] [rɪ'dʒɔɪs] ,

or	**Phobos**	**and**	**Deimos**	**come**	**to**	**help**	**Earth**	**rejoice**	**,**
或者	火卫一	和	戴莫斯	来	到	帮助	地球	麾	,

塞莱斯特看着两艘闪闪发光的飞船在天空中旋转——无论是人类的宇宙飞船，还是前来帮助地球庆祝的火卫一和火卫二。

[ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tel] .

she	**couldn't**	**tell**	**.**
她	不能	告诉	.

她分辨不出来。

['dɒti] [spəʊk] [ə'gen] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][streɪndʒ] [vɔɪs] ['fɔ:sɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tɜ:n] .

Dotty	**spoke**	**again**	**,**	**the**	**joy**	**in**	**her**	**strange**	**voice**	**forcing**	**them**	**to**	**turn**	**.**
多蒂	辐	再次	,	这	喜悦	在	她	奇怪的	嗓音	强制	他们	到	转动	.

多蒂又开口说话了，她那奇特的声音里透出的喜悦让他们不由自主地转过头来。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , ['kri:tʃəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kæməflɑ:ʒ] ,

"	**And**	**you**	**,**	**dear**	**children**	**,**	**creatures**	**of**	**our**	**camouflage**	**,**
"	和	你	,	亲爱的	孩子们	,	生物	的	我们的	伪装	,

"而你们，亲爱的孩子们，我们伪装下的生物，

[wi:; wi] ['welkəm] [ju:; jʊ] — [wɒt'evə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)][kə'rɪə(r)][ɒn] [ðɪ:z] ['plænɪts][ɔ:(r)][laɪk][wʌnz] —

we	**welcome**	**you**	**—**	**whatever**	**your**	**future**	**career**	**on**	**these**	**planets**	**or**	**like**	**ones**	**—**
我们	欢迎	你	—	任何	你的	未来	职业	在	这些	行星	或者	喜欢	一个	—

['ɪntu:][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wɜ:ld] !

into	**the**	**society**	**of**	**enlightened**	**worlds**	**!**
进入	这	社会	的	开明	世界	!

无论您未来在这些星球或类似星球上从事何种职业，我们都欢迎您加入开明世界的社会！

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [fi:l] [smɔ:l] [ænd; ənd][ə'ləʊn][ænd; ənd] ['helpləs] ['evə(r)] [ə'gen] ,

You	**need**	**not**	**feel**	**small**	**and**	**alone**	**and**	**helpless**	**ever**	**again**	**,**
你	需要	不是	感觉	小的	和	独自的	和	无助	曾经	再次	,

你再也不用感到渺小、孤独和无助了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] !

for	we	shall	always	be	with	you	!
为了	我们	将	总是	是	和	你	!

我们将永远与你们同在!

" [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)]['əʊpənd] .

"	The	outer	door	opened	.
"	这	外	门	打开	.

外面的门开了。

['aɪvən][ænd; ənd]['rɑːzəlɪnd] [riːld] [ɪn] , ['drʌŋkənli] ['smaɪlɪŋ] , [ɑːm][ɪn][ɑːm] .

Ivan	and	Rosalind	reeled	in	,	drunkenly	smiling	,	arm	in	arm	.
伊万	和	罗莎琳德	卷曲	在	,	醉酒地	微笑	,	手臂	在	手臂	.

伊万和罗莎琳德挽着胳膊，醉醺醺地笑着走了过来。

" [laɪk] ['rɑːkɪts] , " ['rɑːzəlɪnd] [blə:t] ['hæpɪli] .

"	Like	rockets	,	"	Rosalind	blurted	happily	.
"	喜欢	火箭	,	"	罗莎琳德	脱口而出	快乐地	.

“像火箭一样，”罗莎琳德高兴地脱口而出。

" [wiː; wi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] - [ænd; ənd]['sɒlɪd] [rɒk] . . . [ʃɒt] [ʌp] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	We	came	through	the	durasphere	and	solid	rock	.	.	.	shot	up	right	to	the
"	我们	来了	通过	这	-	和	坚硬的	岩石	.	.	.	射击	向上	正确的	到	这

['sɜːfɪs] . "

surface	.	"
表面	.	"

“我们穿过了硬球层和坚硬的岩石……直接冲到了地表。”

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] , " ['aɪvən] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['blɪəri] [grɪn] .

"	They	didn't	have	to	take	us	along	,	"	Ivan	added	with	a	bleary	grin	.
"	他们	没有	有	到	拿	我们	沿着	,	"	伊万	额外	和	一个	迷迷糊糊的	咧嘴笑	.

“他们其实不必带我们一起去，”伊万迷迷糊糊地笑着补充道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	But	you	know	that	already	,	don't	you	?
"	但	你	知道	那	已经	,	不	你	?

但你其实已经知道这一点了，不是吗?

['ðer] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][let][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][fɪə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][baɪ]

They're	too	good	to	let	you	live	in	fear	,	so	they	must	have	told	you	by
它们是	也	好的	到	让	你	居住	在	害怕	,	所以	他们	必须	有	讲述	你	经过

[naʊ] . "

now	.	"
现在	.	"

他们太好了，不会让你生活在恐惧之中，所以他们肯定已经告诉你了。

" [jes] , [wiː; wi] [nəʊ] , " [sed] ['θiːəˌdɔːr] .

"	Yes	,	we	know	,	"	said	Theodor	.
"	是的	,	我们	知道	,	"	说	西奥多	.

“是的，我们知道，”西奥多说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlməʊst]['gɒdlaɪk][ɪn][ðeə(r)] ['gʊdnəs] .

"	They	must	be	almost	godlike	in	their	goodness	.
"	他们	必须	是	几乎	神一般的	在	他们的	善良	.

“他们的善良简直堪比神明。”

[aɪ] [fiːl] . . . [kɑːm] .

I	feel	.	.	.	calm	.
我	感觉	.	.	.	冷静的	.

我感觉……平静。

" ['edmənd] [n'ɒdɪd] ['səʊbəli] .
" Edmund nodded soberly .
" 埃德蒙 点头 清醒地 .

埃德蒙严肃地点了点头。

" ['kɑ:mə(r)][ðæn; ðən][ai]['evə(r)][felt] [bɪ'fɔ:(r)] .
" Calmer than I ever felt before .
" 更平静 比 我 曾经 毛毡 前 .

“比以往任何时候都平静。”

[ɪts] ['nəʊɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] — [wel] , [wɪr] [nɒt] [ə'ləʊn] .
It's knowing , I suppose , that — well , we're not alone .
它是 会心 , 我 认为 , 那 — 出色地 , 是 不是 独自的 .

我想，这是一种认知，即——我们并不孤单。

" ['dɒti] [bliŋk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊlli]
" Dotty blinked and looked around and smiled at them all with a wholly
" 多蒂 眨眼 和 看起来 大约 和 微笑 在 他们 全部 和 一个 完全
['lɪt(ə)l] - [gɜ:l] [smaɪl] .
little - girl smile .
小的 - 女孩 微笑 .

“多蒂眨了眨眼，环顾四周，然后对着他们每个人露出了小女孩特有的笑容。

" [əʊ] , ['mʌmi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Oh , Mummy , " she said ,
" 哦 , 木乃伊 , " 她 说 ,

“哦，妈妈，”她说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [tel] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [tu:; tə] ['fri:də] [ɔ:(r)]['rɑ:zəlɪnd][ɔ:(r)]
and it was impossible to tell whether she spoke to Frieda or Rosalind or
和 它 曾是 不可能的 到 告诉 无论 她 辐 到 弗里达 或者 罗莎琳德 或者
[sə'lest] ,
Celeste ,
塞莱斯特 ,

根本无法判断她是在和弗里达、罗莎琳德还是塞莱斯特说话。

" [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [dri:m] . "
" I've just had the funniest dream . "
" 我已经 只是 有 这 最搞笑 梦 . "

我刚刚做了一个特别搞笑的梦。

" [nəʊ] , ['dɑ:lɪŋ] , " [sed] ['rɑ:zəlɪnd]['dʒentli] , " [ɪts] [wi:; wi] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [dri:m] .
" No , darling , " said Rosalind gently , " it's we who had the dream .
" 不 , 亲爱的 , " 说 罗莎琳德 轻轻地 , " 它是 我们 WHO 有 这 梦 .

“不，亲爱的，”罗莎琳德温柔地说，“是我们做了这个梦。”

[wɪv] [dʒʌst] [ə'weɪkənd] . "
We've just awakened . "
我们已经 只是 觉醒 . "

我们刚刚醒来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神